

米國大學校マストル、ヲブ、アーン

工藤精一校閱
大倉本澄註釋

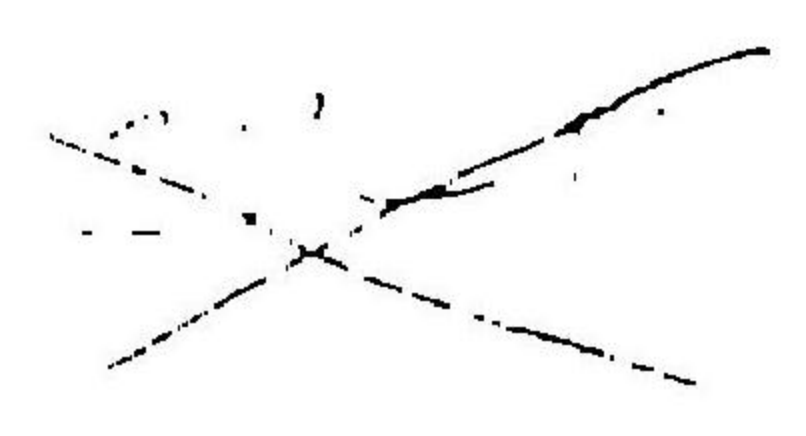
第二卷

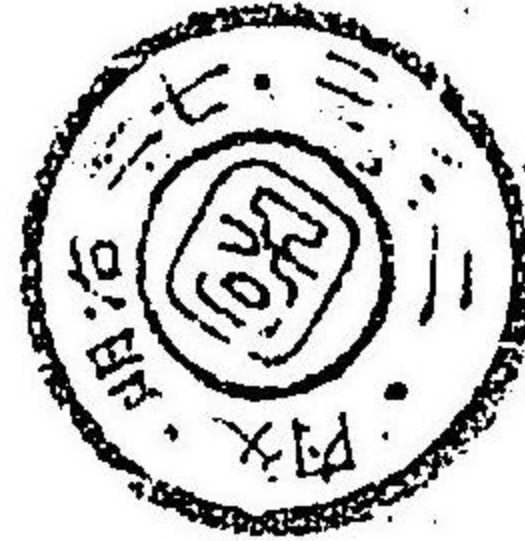
ワシントン
ズグチズグチ註釋

837.5
5633

東京

開新堂發兌





小序

本巻の目的・程度・體裁・一に初巻に異ならず。唯だ彼に詳かなるものは此に省きたるの差ある而已。

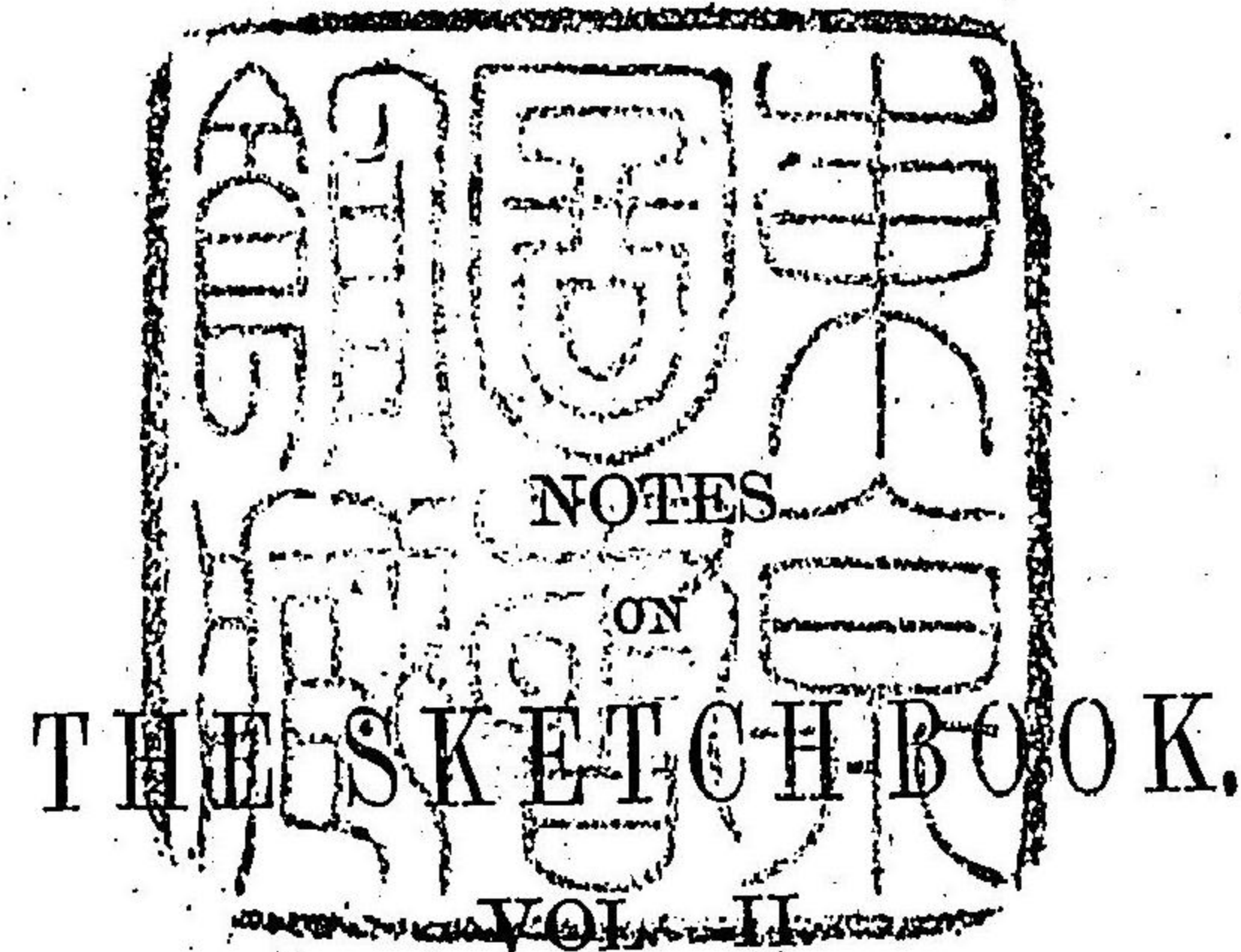
本巻の發兌に就ては書肆より屢々督促を受けられたるも、業務の煩忙なるが爲め他事に關はるの餘晷に乏しく僅に今日を以て世に出だすと、なれり。思ふに再三再四添削潤正するも尙は不行届(若くは誤解)の箇所あらん。然るを況んや、時間は予に稿を展べて徐かに再讀するを許さざるをや、是れ予が自ら憾み且つ讀者に謝する所なり。

予、今の京を去る幾百里の地に在りて自ら誤植脱字を訂正するの便を欠く、故を以て未殺せる所あり、改訛せる所あり、朱線あり、括弧ありて他人にの通じ難き所謂書き流しの草稿をば其盡書肆の手に一任したり。知らず刷了て誤謬少きを得たるや否や。

工藤學士の初巻の如く本巻に於ても亦一閱の勞を吝まれざりまこと、予の深く謝する所あり。まゝ畏友太田資

禮君が與へられぬ助力の(本卷前半の殆ど君の手に成れり)閑暇少き予に取りて實に容易ならざるものなりとを一言せざるを得ざるなり。

明治廿七年一月 茅海の濱 註釋者識



A ROYAL POET.

Fletcher 氏ハ名ヲ John ト呼ビ紀元千五百七十六年ニ生レ千六百二十五年ニ死シタル英國戯曲作者ノ大家ナリ。其著ハス所ノ 'The scornful Lady' 又ハ 'Rule a Wife and Have a Wife' 等ハ傑作トシテ世ニ迎ヘラレタリ本書ニ引用シタル韻句ハ氏ト Massinger トノ合著 'The False One' 中ノ句ナリ。

"Though your body be confined, etc."—縱令汝ノ肉體ハ幽閉セラレ、汝ノ愛慕ハ囚人トナリテ束縛セラル、而モ汝ノ心中ニ潛メル美ハ之ヲ制縛シ若クハ禁鎖スルヲ能ハザルナリ。サレバ乞フ自若トシテ落膽スルヲ無ク、振ツテ汝ノ被セラレタル連鎖ヲ破レ(其身ハ桎梏ニ縛セラル、而モ心ヲ縛スル者ハ無キ故決シテ屈撓スルヲナク快活平靜以テ自家ノ本領ヲ表ハス可シトノ意)。註: soft love—love is spoken of in English as a thing gentle or smooth. 是レ此形容詞ノ用ヲ示ス所以。① 試ニ第二行ノ詞ヲ變ズレバ though soft love is bound a prisoner. ナリ。② 下文ニハ James ノ苦厄中ニ在リテ尙ホ詩想洋溢意氣平靜タリシヲ叙セリ故ニ茲ニ此句ヲ引用セルナリ。

1. Sunny morning—bright morning.

1. Genial month of May—溫暖ニシテ心地ヨキ春五月。

註: 七曜、十二ヶ月等ニハ Capitals ナ用ユ。

2. Excursion—a brief journey for health or pleasure. 散策・旅行。

2. Windsor Castle—此王城ハ William the Conqueror が始テ英國ば一くまや一州ニ經營セルモノニシテ英王列代ノ宮居ナリ。蘇王ゼーむす第一世ハ紀元千四百〇六年ヨリ全廿三年迄英王ヘんり一四世ノ爲メニ此城中ニ幽閉セラレタリ。

3. Full of.....associations—Many stories and poems in connection with the place present themselves to one's mind.

4. The Proud old pile—Windsor Castle. Pile means edifice.

註. 句中 very ノ字ハ enough ニ照應シテ用井タルモノナリ。即チ外部ダケ (very) テサヘモ既ニ人ノ感ヲ惹クニ余リアリ (enough) トノ意。

4. high thought—elevated or noble thought.

PAGE 83.

1. It—the pile.

2. A mural crown—a golden crown like to the top of a circular tower masoned and embattled, bestowed among the Romans on the soldier who was the first to scale the wall of a besieged city. 率先シテ敵ノ壘壁ニ登リ城内へ乗入ルガ如キ功績著シキ士卒ヲ賞スル爲メニ與フル金冠(羅馬ノ故事)。

8. In the clouds—so high as it is almost out of sight.

3. Lordly air—haughty manner (or look).

4. Surrounding world—the country round about the castle. 四隣。

註. 第二行 waves ノ上ニハ and it ノ二字アルモノト知ル可シ。

5. On this morning, etc.—此日天氣殊ニ和麗ニシテ涼々タル音樂ハ人ノ心胸ニ起リ彼ヲシテ覺ヘズ古人ノ名吟ヲ口誦シ眞美ヲ想ハシメ不知不識彼レノ懷奥ニ潜伏セル情性ヲ呼起サルハ如キ好天氣ナリシ。

註. to quote poetry—to recite some poems.

古人ノ名句ヲ想起シテ口誦スルノ意ニシテ参考ノ爲メニ引照スルニハアラズ。 ● to dream of beauty—to imagine of (concerning) beauty of nature. 眞美ニ感應シテ種々ノ想像ヲ胸中ニ畫クヲ云フ即チ詩人ノ心トナルナリ。

8. In wandering—when I wandered.

9. Saloons—large apartments.

9. Echoing—此字ハ形容詞ナリ。

10. I passed by, etc.—畫像ノ前ヲ通り過ギタリ。

註. by ハ near 又ハ aside ノ義ヲ含ムヲ以テ茲ニ譯スルガ如キ意トナルナリ。

10. With indifference—indifferently. 餘リ注意セズシテ. 平氣テ。

11. Lingered, etc.—軍人又ハ政治家等ノ肖像ヲ掛ケ列子タル處ニテハ格別注意モセズシテズン々々通り過ギタレドモ夫ノ Charles 二世ノ華奢ナル朝廷ノ裝飾タリシ美人等ノ肖像ヲ掛ケタル一室ニ到リテハ暫ク歩ヲ緩メテ容易ク去ラザリシ。

註. Beauty—a beautiful person, especially a beautiful woman.

● which—who.

13. The gay court of Charles II.—王(1630—1685) ハ Charles I. ノ長子ナリ。無爲放逸ニシテ政事ニ用井ズ。常ニ宴樂ニ耽リタレバ社界ノ徳義モ隨テ紊亂スルニ至レリ。茲ニ gay court ト言ヘルハ王ガ猥リニ美婦佳人ヲ集メテ盛ニ遊宴ヲ張リ奢侈華麗ヲノミ事トナセシヲ以テ若カ名ケタルナリ。

註. graced—adorned.

13. as—when.

14. Amorous, half-dishevelled tresses—ringlets hanging down in lovely manner.

註. depicted 卽チ love 迄ハ the likeness ノ解ト知ル可シ。

15. The sleepy eye of love—不作法ニ眼ヲ開クコトナク稍々閉ヂタルガ如ク如何ニモ情愛ニ富ミタルコトヲ表ハシタル眼付。

15. I blessed the pencil—予ハ Lely ノ畫筆ノ巧妙ナル技術ヲ嘆賞シタリ。

15. Sir Peter Lely—紀元千六百十八年ニ生レ全八十年ニ歿シタル有名ナル和蘭ノ畫工ナリ。技殆ド熟シテ后チ英國ニ移リ初メノ程ハ多ク景色歴史等ヲ畫キシガ人物畫ノ時好ニ投ズルヲ知リ全ク人物専門ノ畫工トナリテ其妙ヲ究メ彼ニ匹敵スル者稀ナルニ至レリ。ちや—るす王大ニ彼ヲ喜ビ擧ゲテ

王室畫師ト爲シ且ツ爵位ヲ授ケタリ。本文記スル所ノ肖像亦氏ノ筆ニ成ルモノト知ル可シ。

16. Which の pencil ヲ受ケ。

16. to bask in the reflected rays of beauty—余ヲシテ肖像ノ美(繪畫ノ巧妙ナルニヨリテ)ニ見取レテ眺メ居ラシムル云々。

註. 春候温暖ノ日犬猫ガ心地ヨクニ〔ヒナタボコ〕ヲ爲シツ、アル様ヲバ英語ニテ basking in the (rays of) sun ト云フ。今ヤ本文言フ所ハ太陽ノ光線ニアラズシテ妙絶ナル筆端ヨリ反射シ來ル(美)ノ光線ニ温メラレテ神氣恍惚能ク快活ナル微睡ヲナストノ意ナレバ要スルニ其畫像ノ美妙ナル手際ヲ讚嘆セルモノナリ。

17. 'courts'—an open space inclosed by houses ノ意ナリ。然ルニ本文ニハ green ナル形容詞ヲ附シテ草苔若クハ樹木ノ繁生シタルヲ示セルヲ以テ中庭又ハ芝生ノ意ナリト知ル可シ。

註. with sunshine……turf ハ courts ヲ形容シタル句ナリ。

19. My mind……the image……—I recalled into my mind the image of……

20. The tender, the gallant, Surrey—壹人ニ關スル形容詞ナリ。

註. 通常一人ノミニ關スル場合ニハ first adjective ニノミ冠詞ヲ附スルニ止マレドモ行文ノ勢ヒチ強ムル爲メニハ間々之ヲ repeat スルヲアリ。文典ニ云ク when two or more adjectives relate to a noun denoting one and the same object, the article is used before the first only. Sometimes, however, the article is repeated for the sake of emphasis. トアリ。而シテ if two or more objects are intended, the article must be repeated. ハ讀者ノ既ニ知ル所ナリ。

20. Surrey—Henry Howard ト云フ。Surrey 侯 Thomas ノ第三子ナリ。詩作ヲ以テ其名最モ高ク功績亦々尠カラズ。千五百四十七年反謀ノ意アリトテ冤罪ヲ蒙リ死刑ニ處セラル……………(1516?—1547)。

20. His account ハ十九行ノ with ニ接續シ them ハ courts ヲ指ス。

21. His stripling days—氏が青年タリシ時。

22. Enamoured of—he fell in love with.

22. Lady Geraldine—Kildare 侯 Fitzgerald ノ女ナリ。

23. "With eyes……in love"—處女ガ被リタル高頭巾ヲバ戀シテニ眺メ上ゲタル眼。カノ戀愛ニ腦メル人々ノ爲ス所ノ勢ヒナキ吐息ヲ爲セル云々。

註. 此句ハ Surrey ガ其情人ヲ懷フノ情ヲ叙シタル一節ナリ。

● maiden—virgin. ● tower—a high head-dress formerly in vogue. ● easie(easy)sighs—soft(low)sighs. ● draw—make.

● with—此字ハ原句ノ關係ヲ見ザレバ譯字ヲ下シ難シ。サレド本書ニ於テハ廿行ノ hapless Surrey ニ接續シテ何々ヲ有テタル所ノ Surrey トセバ則チ Irving ノ意ノ得タルモノナル可シ。

25. In this mood……susceptibility—斯クノ如ク事物ニ感シ易キ心地ヲ以テ。

26. Keep of the Castle—Windsor Castle ノ本丸。

註. Keep—Castle; esp. the strongest and securest part of a castle; the donjon.

26. James I.—蘇王ろば一ミ三世ノ子ニシテ千三百九十五年ニ生レ千四百三十七年逆臣ノ爲メニ暗殺セラレタリ。次頁ニ記シアル如ク幼時郷國ヲ去リテ佛國ニ渡ントセルキ英人ノ爲メニ捕ヘラレ爾來殆ンド二十年間上文記スル所ノ宮城ニ繫カレタリ。幽閉中書ヲ讀ミ藝道ヲ修ムル極メテ精勉。竟ニ天下ニ名ヲ成スニ至レリ。The King's Quair ハ彼ノ傑作ニシテ英ノ皇族 Jane Reaufort ニ對スル愛戀ノ情ヲ叙述シタルモノナリ。彼ハ釋サレテ自由ノ身トナリ遂ニ此婦人ト結婚シタリ。

27. The pride and theme—Scotland ノ詩人及史家ガ James ヲ以テ自國ノ榮譽トシテ稱讚評論スルヲ以テ斯ク言フ。

註. 此句ハ James I. ノ apposition ナリ。

28. A prisoner of state—a state captive. 詐僞竊盜凶殺等ノ罪惡ニ因リテ禁錮セラレタル破廉恥的罪囚人ニアラズシテ全ク國際上政策上ノ關係ヨリシテ幽閉ノ厄ニ遭ヘル者ヲ云フ。

註. 句中ノ was ハ detained ニ接ス。

28. It—the keep. 註. 三十行及ビ三十一行ノ it 亦同シ。

29. Has stood……preservation—能ク久シキニ堪ヘ今尙損所ヲ生セズ。(マダ々々久シキニ堪ヘ得ル)。

32. Great……steps—數多ノ階段。

註. light—a set; a series of steps.

33. Gothic hall—ゴシック風ニ建テラレタル室.

註. Gothic—a style of architecture with high and sharply-pointed arches, clustered columns, etc. 附言. 此二字ハ armoury ノ apposition ナリ.

34. Various ages—幾多ノ時代.

34. I was shown, etc.—余ハ壁ニ倚セカケラレタル(hanging against)軍服一領ヲ見タリ之ハ嘗テゼーむす王ノ着セシモノナリ.

註. once—at one former time; formerly.

35. Hence—from this place.)

PAGE 84.

1—5. I was conducted, etc.—此處ヨリ予ハ階子ヲ上リテ打綴キタル幾何ノ室ニ入りタリ. 此室ハ何レモ今ハ褪衰シタレドモ尙昔ノ華美壯麗ヲ想フ可ク. 且ツ懸クルニ摸樣織ノ掛布ヲ以テシタリ. 是レ則チゼーむすノ幽閉セラレタル所ニシテ彼レノ實傳ニ織込ムニ詩歌的小説的ノ妙怪ナル色料ヲ以テシタル夫ノ血氣虚想ノ進リタル光景ヲ想ハシムル場所ナリ.

註. storied tapestry—歴史畫ノ摸樣ヲ織出シタル幕. ● has woven.....fiction—彼ノ實傳ヲシテ虚誕ノ風致ヲ帯バシム.

6. This.....prince—James I.

7. Highly romantic—very much like a romance.

8. Sent from—獨國ヲ出サレタリ.

8. Robert III.—(1340—1406) 蘇王ろばーせ二世ノ子ニシテ千三百九十年王位ニ上リ. 治世中數々英國ト事アリ晩年兄弟あるばに—侯ノ野心アルヲ怖レテ獨子ゼーむすヲ佛國ヘ送りタリ. 途ニ英船ニ處ニセラレタリトノ報ニ接シ悲苦落膽ノ餘リ遂ニ死セリ.

註. Father ト Robert III. トハ同人同格ナリ.

8. Destined for—he was destined for. 佛國ノ朝廷ヘ差向ケラレタリ.

9. Reared under the eye—brought up under the guidance. 佛王ノ監督ニヨリテ生長セシメン爲メ.

10. Secure from—當時奸謀ト危險トハ蘇國ノ王室ヲ圍繞セシガ左ル事ナク亦左ル惡事ヲ企ツル氣遣ヒノ無キ(secure from)佛王云々.

註. 此字ノ意ヲ明カニセンガ爲メニ左ノ例解ヲ見ヨ. I told my secret to a man, secure from telling others. (予ハ決シテ他言スルガ如キ恐レ無キ一人ニ予ノ秘密ヲ語レリ).

11. Mishap—unhappiness.

12. Course.....voyage—航海ノ中途ニ於テ.

12. To fall.....hands—英人ニ捕ヘラレタルハ實ニ彼ノ不幸ナリシ.

13. Detained prisoner—俘虜トナリタリ.

13. Henry IV.—英國ノ王ニシテ千三百六十六年ニ生レ千四百十三年ニ死セリ.

14. Two countries—England and Scotland.

註. 今チ此兩國ハ戰ヲ止メテ和睦ヲ約シタルニモ拘ハラズ. へんり—ノ無殘ナル. 已前ノ如ク敵意ヲ含メテ敵國ノ王子ヲ捕ヘシナリ.

15. The intelligence—news; information communicated. 消息. 報告.

15. Coming in the train, etc.—coming in addition to many other sorrows.....悲嘆災害交々隨リタル上ニ亦此悲ム可キ報告ヲ得タルヲ故.

16. Proved fatal—caused his father's death. 遂ニ不幸ナル彼ノ父ヲ愁殺シタリ.

註. prove ハ to try or ascertain by an experiment. 即チ(試ミ定ムル)ノ意ナリ. サレバ此報告ガ父ニ對シテ如何ナル効驗アリヤヲ見タルニ此藥ハ(彼レノ爲メニハ生命ヲ奪フモノデアリシ)ガ分ツタ)トノ義トナルナリ.

17—20. The news, etc.—ゼーむすノ捕ヘラレシトノ報知ハ父ガ恰モ晩餐ヲ喫ヒル時ニ來レリ. 彼レハ此事ヲ聞ヤ否ヤ其愁嘆ノ激烈ナル殆ンド其靈魂ヲ侍者ノ手ニ交タサント(介抱セラレ乍ラ死スルヲ云フ)爲シタリシナリ.

17. We are told—史ノ傳フル所ニヨレバ.

19. To give up the ghost—to die; to perish.

註. ghost ハ the soul of man ナリ. 人ノ靈其肉體ト離ルハキハ是レ則チ死ナリ. 故ニ本文ハ死スルトノ意ナリ.

20. But, etc.—サレド漸クニシテ寢室ニ迄運レラレタルガ以來食物全ク口ニ入ラズ遂ニ三日ノ後 Rothesay ニ於テ飢餓ト悲苦トニテ世ヲ去リタリ.

註. Rothesay—蘇國ノ海港ニシテグロウゴ—府ノ西ニ當レリ.

Buchanan ハ名ヲ George ト呼ビ一五〇六年ニ生レ八一年ニ死シタル蘇
國有名ノ史家ナリ。引用符内ノ字ハ彼レノ書ヨリ得タルモノ。

23. Above eighteen years—during more than eighteen years. 十八年
餘ノ間。

註. 年齢十八歳以上トノ意ニハアラス。

24. Deprived of—身ノ自由ハ全ク奪ヒ去ラレタレド(身ハ縲紲ノ中ニア
レド)。

註. 文典ニ. of チ以テ deprive ニ annex セラル可キ proper
preposition ト爲セリ。只文體ノ都合ニ因リ奇異ノ感ヲ生ズルノ場合ア
リト雖初學者若シ少シク習熟セバ夫レ々々ノ construction ニ於ケル 'of'
チ解スルヲ得ベシ。

25. Respect due.....rank—縱令幽囚ノ身トハ言ヘ其素生ハ蘇國ノ王子
ナルチ以テ彼レノ身分ニ相應ス可キ敬禮ヲ以テ待遇セラレタリ。

25. Care.....him—he was carefully taught.

26. All.....period—當時ニ於テ知ラレタル總テノ必要ナル學術。

註. branch—department; a part or subdivision of a system.

27. Those.....a prince—王者タルニ適當ナリト思料セラレタル精神上
並ニ動作上ノ教養。

註. Mental accomplishment ハ帝王貴公子タルニ適當ナル所ノ大
量. 慈悲. 公平. 臣下ヲ役スル心得. 及ビ詩歌ノ吟詠等ヲ云ヒ personal
accomplishment トハ舉止溫和ニシテ而モ肅正. 百種ノ禮法ニ通ジ又王者
ラシキ talk ニ熟シ兼テ高雅ナル遊技樂曲ニ通ズル等ノヲ云フ。

29—33: In this respect—concerning his education. 思フニ此點ニ就テ
ハ幽閉ハ却テ彼レノ利益ナリシナラン。何トナレバ其幽閉コソ(it)彼ヲシテ
他處ニ在ルヨリモ尙多ク專ハラニ(exclusively)他事ヲ捨テ、其身ノ教化ニ
從事シ靜カニ其富贍ナル智識ヲ貯藏シ其高雅ナル趣味ヲ鞠育シ以テ死后ニ
至リテモ尙ホ碑記ヲシテ光輝アラシメタルモノナレバナリ。

32. Elegant tastes—his relish or inclination for the liberal arts.

33. Has given.....his memory—芳名ヲ后世ニ遺シタリ。

註. Memory—Memorial record.

33. The picture drawn of him, etc.—蘇國ノ史家等ガゼーむすノ青年

時代ニ就テ記述論評セル所ヲ見ルキハ吾人ハ實ニ彼ヲ羨慕スルノ念ヲ禁ズ
ルヲ能ハザルナリ。

註. highly captivating—extremely charming.

PAGE 85.

1. And seems, etc.—彼ノ傳記ヲ讀ムキハ實錄(real history) 中ニア
ル人物ノ記録ニ非ズシテ寧ロ小説中ニアル人物ノ記録ナリトノ感ナク
バアラス(彼レノ經歷ノ如何ニモ fanciful ナルヲ以テ)。

註. hero—principal personage in a novel, poem, etc. 小説中ノ
主人公(又ハ重立ナル者). Character—person.

4. Right crafty—very skilful.

5. In playing—彈奏スルニ。

註. 茲ニ掲ゲタル quotation ハ本書ニ註シタル如ク蘇人 Hector
Boyce(十五六世紀ノ交)ノ著シタル蘇國史(羅甸文)ヲバJohn Ballenden
(全國ニノ異ホ同時代ノ人)ガ國語ニ譯シタルモノナリ。

10. A Severe trial—身ニ藝術アリ胸ニ英氣ノ鬱勃タル青年ゼーむす
ガ世ニ出テ、其技倆ヲ奮ヒ以テ聲譽ヲ博シ度キハ彼ガ滿腔ノ希望ナリ。然ル
ニ其志氣ヲ壓シテ空シク一室ニ籠居セザルヲ得ザリシハ其身ニ取リテ實ニ
堪ヘ難キ非常ノ試練即チ苦痛ナリシトノ意。

10. An age....chivalry—天下平穩ナラズ武氣盛ナル時代(年齢ニアラス)。

7—12. With.....captivity—ゼーむすハ斯ノ如ク勇武ト文雅ノ技藝ヲ兼
テ備ヘタレバ(combination)彼ハ壯快ノ生涯ニ於テモ風雅ノ生涯ニ於テモ共
ニ榮譽ヲ受ケ得ク亦嬉樂ナル生涯ヲ送ラントノ欲望ヲ彼レノ心中ニ(是等
ノ accomplishments ガ)起サシメテ止マザル可シ。然ルニ天下爲スアルノ日
ニ方リ單調無爲ナル幽囚獄裡ニ彼ガ血氣ノ迸レル少壯ノ年月ヲ空過シタル
ハ實ニ苦シカリシナラン。

註. Manly accomplishment ハ active life ニ delicate accomplish-
ment ハ elegant life ニ應ズ。 ●calculated—concluded. ●relish
—taste; delight. ●joyous existence—joyful life.

12. It was.....gifted with—happily, however, James had.....天性太
ク詩想ニ富ミシハゼーむすノ爲メニ極メテ幸ヒナリシ。

註 草ニ幸ヒナリトノ謂ニ非ズ。自ラ血氣ヲ慰メテ上文ノ所謂苦痛ヲ減ズルノ助ケトナルヲ以テ若カ云フ。

14. Visited.....the muse—he was in such a favorable situation as to give full play to his poetic genius.

15-18. Some minds.....confinement—或ル人々(minds)ハ幽囚ノ身トナルキハ漸次衰ヘテ活氣ヲ失ヒ又或人々(others)ハ軀病ニ神激スルニ至ルヲ免レズ。之ニ反シテ孤獨閉居ノ中ニ心益々和ギ感想益々自在ニ動クニ至ルハ是レ詩人ノ性ナリ。

18. He banquets upon the honey, etc—詩人ハ必シモ其營養ヲ他ニ求ムルノ要ナシ。何トナレバ彼ハ自ラ滋味ヲ造リテ之ヲ食フヲ得レバナリ。(再言セバ彼ノ沈思默想ノ中ニハ幾多娛樂ノ甘露滴レバナリ)。サレバ縱令幽閉ノ身トナルモ彼レ憂モ愁然ノ色ナク夫ノ籠中ノ小禽ガ愉快ガニ轉レルガ如ク好調妙譜ノ詩歌ヲ以テ其思想(soul)ヲ漏ラシ自ラ得々タルナリ。

19. The captive bird—the bird confined in a cage.

19. Pours forth his soul in melody—詩歌ヲ以テ心情ヲ叙述スル。

“Have you not seen, etc”—君見ズヤ。籠ニコモレル世捨人ナル夫ノ驚ハ此物寂シキ住居ニテモ豫テ慣レタル物語ヲバ常時ニ變ラズ高ラカニ歌ヘルナリ。ア、予ハ知りタリ彼女(Nightingale)ノ妙ナル調ベニテ。彼女ガ止マル小枝コソ。小枝ニアラテ彼女ノ爲ニハ大木ナルゾ。彼女ノ住メル籠ハソモ籠ニハアラテ壻ヲ安ケキ森ナルゾ(詩人ハ幽閉セラレト 厄爲メニ憂ニ沈ムヲナク尙ホ自得ノ天地アリテ怡然タリトノ意)。

註. pilgrim ハ nightingale ノ apposition ナリ. her lonely hermitage ハ pilgrim ニ縁ミタル字ニシテ cage ヲ指ス。 ●Roger L' Estrange —(1616—1704). 英國ノ著譯家ニシテ内亂ノ際頗ル王室ノ爲メニ盡シタリ。Charles II. 及ビ James II. ノ朝ニ仕ヘテ出版物取調掛トナリ又自ラ雜誌類ヲ發刊シテ官府ノ施政ヲ辯護シタル人ナリ

21.—26. Indeed,.....the dungeon.—壓付クルトモ閉入ムトモ。共ニ爲

シ得可ラザルハ實ニ Imagination ノ有シテ犯ス可ラザル特質ナリ(divine attribute). 現實世界ノ閉塞セラレハヤ Imagination (it) ハ已レ自ラ別世界(想像ヨリ新ニ生シタル無形ノ世界)ヲ作り出シ且ツ神秘ナル魔力ヲ以テ寂寥ヲ賑ハシ陰々タル暗室ニ光アラシメ壯觀美景ヲ形ヅクルハ實ニ Imagination ノ有スル犯ス可ラサル不思議ノ特質ナリトス。

註 廿二行ノ that ハ廿一行ノ imagination ニ接續シ廿一行ノ it ハ that ニ繋ル。

27. Tasso—l'orquato l'asso ハ伊太利ノ詩人ニシテ千五百四十四年ニ生ル。二十歳ノ頃 Ferrara 公ノ弟 Cardinal d' Este ニ用井ラレシガ深ク公ノ令詠ニ懸想シ己レノ意ノ達セザルヲ知リテヨリ Este 家ヲ侮辱シテ暴行極マリ無カリシカバ遂ニ捕ヘラレテ七年間幽囚ノ身トナレリ。後チ一貴族ノ中裁ニテ自由ノ身トナリタリ晩年法王クレメンス八世ニ讒ラレ大ニ其詩ヲ愛セラレタリ。享年五十二ニシテ羅馬ニ死セリ。

28. Ferrara—伊太利北部ノ都府ニシテ Este 家ノ古城アリ。又舊刹古跡ニ富ム。l'asso ガ狂人トシテ監禁セラレタル聖あんな病院ハ即チ此地ニ在リ。

29. “Jerusalem”—l'asso ノ傑作 “Jerusalem Delivered” ト題スル叙事詩ヲ云フ。

26.—29. Such was the world, etc.—たそがに彼ノ(あるされむ)中ニ記セル壯麗ナル光景ヲ想像セシキニ彼ハ Ferrara ニ於テ悽陰タル一室内ニ籠居セシニモ拘ハラズ。彼ヲ圍繞セシハ實ニ華美ト奢侈トノ世界ナリシナリ。此世界ハ何處ヨリ出テ來リシヤ。蓋シ予ガ上文ニ言ヘル Imagination ノ産出スル所ナルニ外ナラズ(such was)。

註. dismal cell—gloomy prison.

29 “King's Quair”—The title of a poem written by James in his prison.

1. (前頁ニ接ス) we may consider.....prison-house—吾人ハゼーむすの Windsor 閉居中ノ作ナル King's Quair ヲ以テ牢獄ノ檢束ト鬱鬱トシテ出テ來リタル詩ノ一例ナリト思惟ス可キナリ。

1. As—トシテ。

- 1. Another—another example.
註. Tasso の "Jerusalem" は one example of those beautiful, etc. ナリ. 而シテ James の作モ亦同シク one of those beautiful, etc. ナリ. サレバ Tasso ニ對シテ another ノ字ヲ用非タルナリ.
- 2. Beautiful breakings-forth of the soul—poems.
註. 本文ノ場合ニテハ(獄中ノ傑作)ノ意ナリ.
- 4. Subject—that which is spoken of. 主意.
- 4. The poem—"King's Quair"
- 4. Is his love—Jane 公主ニ對スルゼーむすノ戀情ヲ叙シタルナリ.
- 4. Lady—The feminine corresponding to *lord*; a title prefixed to the name of any woman whose husband is not of lower rank than a *Knight*, or whose father was a nobleman not lower than an *earl*. ノ意ナレバ通常 lady and gentlemanト稱スル場合ノ貴女トハ異ナルナリ. 故ニ氏名ノ頭ニ此字アルキハ一見貴族タルヲ知ル可シ.
- 5. Blood royal—royal blood. 皇族.
- 6. Whom—Jane Beaufort ヲ受ク.
註. enamoured ニハ of (whom ノ前ニアリ)ナル preposition-ヲ用非ルヲ八十三頁廿二行ニ見ユル如シ.
- 7. In the course of—豎居中ニ.
- 7-10. What gives it, etc.—此詩ヲシテ特別ナル價值アラシムルハ他ナシ. 王族ナル詩人ガ虚飾ヲ加ヘザル有ノ儘ナル感覺ト及ビ其戀情ト運命トノ實話ヲ描出シタルモノト思惟セラルトニ因ル.
註. The royal bard—James I.
- 10. It is, etc.—帝王ニシテ詩ヲ作り得ルハ太ダ稀ニ. 亦詩人ニシテ實際ヲ語ルハ太ダ稀ナリ(而シテゼーむすハ此二者ヲ兼ネタリ).
註. not often—seldom.
- 11.-14. It is gratifying his pleasures.—斯ク平民ノ私室ニ入ランヲ乞ヒ且ツ機嫌ヲ取りテ其歡心ヲ得ンヲカムル王者ヲ見ルハ平民ノ面目トシテ大ニ満足スル所ナリ.
註. for admission into his closet—to be read by the common people. As it were—初學ノ者多クハ(恰モ)ト譯シテ意ヲ盡セリ

- ト爲ス. 然レモ (恰モ)ニテト通シ難キ Sentence 甚ダ妙カラズ. 辭典ニ A phrase used to apologize for some expression, which might seem inappropriate or incongruous. トアリ. サレバ俗語ニテ(マ. ナヨツト音ツテ見レバ)(譬ヘテ見レバ)(斯ク言フテ差支ナケレバ)ト譯セバ意義ニ近カラズ. 爲念一言ス. ●his ハ何レモ a common man ノ代名詞ナリ. ●Seeking.....pleasures—詞藻ヲ練リ調諧ヲ鍛ヒテ人々ノ嗜好ニ投シ以テ衆人ノ公平ナル稱讚ヲ博セントスルヲ云フ.
- 14. It is a proof, etc.—是レ實ニ智識ノ競争ニ就テノ平等ヲ示スモノニ非ズヤ. 而シテ此平等コソ實ニ人爲的品級ノ外飾ヲ剝去ル所以ノモノナリ.
- 16. Brings the candidate, etc.—此平等コソ實ニ文界ニ驅馳セントスル當人(本人)ノ身分(如何ニ高貴ナルニモセヨ)ヲ引キ下シテ他ノ人々ト同等ノ地ニ居エ付ルモノナリ(君臣貴賤ノ別ナシ).
註. fellow ハ同位同格ノ者ヲ謂フ. 抑モ人ノ上ニ人ナシ皆一様ニ human being ナリ. 故ニ fellowman トハ自己ノ外. 世界ノ全人民ヲ指シテ云フ.
- 17. Obliges him, etc.—in order to make himself distinguished he must rely on his own natural powers of intellect. 拔群ノ者タラントセバ全ク自己ノ力(爵位權勢ニアラズ)ニノミ頼ラザル可ラザラシム.
註. brings モ obliges モ共ニ十五行ノ which ニ接續ス.
- 18. 王者ノ心中ニアル歴史(王者自身ノ)ヲ搜リテ之ヲ識リ (to get at) 其王衣ノ下ニ人性ノ清純ナル情愛ノ充溢セルヲ見ル云々.
註. get at—到着スル. ●Simple—pure; unaffected; unadorned.
- 20. Throbbing under the ermine—ermine ハ黃鼯ノ一種ニシテ白毛ヲ生ズ. 此皮ヲ以テ帝王ノ衣裳ヲ飾ルニ用ユ. 故ニ王衣ヲ着ケタル人ノ體內ニ眞率ナル人情ガ跳ルトノ意ナリ. 換言セバ王者ハ多ク斯クノ如キ抑ス可キ性情ヲ有セザルニモ拘ハラズ. 之ヲ有スル王者ヲ見ルハ心地好シ云々ノ義ナリ. 尙ホ一例ヲ舉ゲンニ茲ニ(軍服ノ下ニ慈悲心跳レリ)ト云ヘル一句アランカ. 則チ(軍人ハ多ク勇武ノ氣ニ驅ラレテ時ニ或ハ無慈悲ニ流ル)ヲ常トス. 然ルニ此人ハ身ヲ軍籍ニ列スレドモ憐愛ノ心深シトノ意ナリ. 本文ノ句勢是ニ異ナラズ.

21. James.....a King—ゼーむすハ王タルノ前ニ先ヅ詩人タルヲ學ビタリ。

註. 此 colon(:)以下數行ハ詩人タル品性ヲ學ビタル様ヲ細説シタルモノナリ。

22. Schoold in adversity—難艱辛苦(幼時ヨリ他國ニ侮虜トナルガ如キ)ノ下ニ教養セラレタリ。

註. Schooled—tutored.

22. Reared in the company.....thoughts—自己ノ思想ヲ友トシテ生長シタリ。

註. monarchs.....into poetry ノ句ト其意正反對ナリ。

23. Have seldom time to parley—do not converse. 帝王ニノ閑カニ已レノ心ト語り又ハ其沈黙ノ中ニ練リタル想念ヲ詩歌ニ織出スガ如キ人ハ殆ンド無シ。

24. Had James been—if James had been.

註. 文典ニ An assertion may be made subjunctively by merely putting the verb or auxiliary before the subject: thus, "were he"=if he were; "Had he gone"=if he had gone. ト云ヘリ。

25. Brought up—nursed; educated; fed and clothed.

25. Amidst—in the midst or middle; among; surrounded by.

25. Adulation.....a court—諂諛奢侈ノ盛ナル宮廷。

註. 佛ノ宮庭ハ當時ノ蘇國ニ於ケル treachery and danger ハ無カリシモ華奢ノ點ニ至リテハ其特質トモ謂フ可シ。幸ニゼーむすハ此奢侈ノ地ニ在リ乍ラ幽囚ノ身ナルヲ以テ其惡弊ニ心ヲ亂スヲ免レタリ。

26. We should never, etc.—'Quair' ノ如キ名吟ハ、決シテ世ニ出テザリシナル可シ。

註. in all probability—單ニ probably ト言フモ異ナル所ナシ。唯語勢ヲ強メテ其(多分)ナル度ヲ高メタルノミ。 ●'Quair'—the King's Quair.

28. Particularly interested—殊更興味ヲ感シタリ。

29. The poem—"Quair".

註. those parts ハ breathe 以下 the tower 迄ノ文字ニ應ズ。

29. Breathe.....his situation—幽囚セラレタル自己ノ身上ニ就テ懷感ヲ叙述スルヲ云フ。

30. The apartment—ゼーむすノ幽セラレタル室。

註. conected with—關スル。就テ。

31. A personal and local charm—是レ其部分(詩中ノ)ハ本人ノ身ノ上ト(personal) 其居室(local)ニ關スル談話ナルヲ以テ讀者ニハ妙カラザル興味アリ。

註. they—those parts.

32. Such circumstantial truth—此詩ヲ讀ム者ヲシテ實際ゼーむすと共ニ獄中ニ在リテ彼ガ默思ノ友タリトノ感アラシムル程ニ當時ノ事實ヲ細述シタリ。

註. They are given with—there are in those parts of the poem such.....

35. Such—the following: 已下記スル數行コソ實ニ彼ガ神思。徒閑ノ爲メニ纏結シタルヲニ就テ及ビ詩ヲ賦セントノ感念ノ起リ來リタル最初ノ出來事ニ就テ吾人ニ與フル談話ナリトス。

註. the incident—P. 87 ニ載セタル逸事。

PAGE 87.

1. Still midwatch—quiet midnight.

註. Still—形容詞ナルキハ quiet; calm ノ意ニ副詞ナルキハ to this time; nevertheless ノ意ナリ

2. He says—James says in his poem.

註. 此二字ハ單ニ挿入ノ辭句ナルヲ以テstarsハ直チニwere twinkling ナル動詞ニ觸接ス。初學者注意シテ這種ノ文體ニ熟ス可シ。

3. The high vault of heaven—半點ノ雲ダニ浮バザル月明ノ夜。仰ヒテ天空ヲ望メバ天蓋甚ダ高キヲ覺ユ。是レ茲ニ high ノ字ヲ用非テ第壹行ノ clear ニ照應シタル所以ナリ。

註. Vault—a continued arch, or an arched roof or ceiling. 穹窿。

3. Cynthia rinsing her golden locks in Aquarius—此句ハ The King's

Quair ヨリ 拔萃シタルモノニテ月ガ Aquarius 星宿(寶瓶宮)ニ在リテ其黄金色ノ毛髪ヲ洗ヒツ、アリ即チ月ガ天空ニ光リ輝ヤケリトノ意ヲ面白キ形容ノ辭句ヲ以テ韻文ニ綴リタルナリ。

註. Cynthia—the goddess of the moon. 羅馬古代ノ國民ニヨリテ新ク信セラレタルモノ。

4. Wakeful and restless—百感胸ニ逼リテ心落着カザルヲ云フ。

5. The book he chose—ゼーむすガ書架ヨリ取出シタル書物ハ。

6. Boetius—紀元四百七十五年ニ生レ五百二十五年ニ歿シタル有名ナル學者ニシテ且ツ政治家ナリ。羅馬朱門ノ裔ニシテ後年執政官ニ昇進セシガ當時ノ王他人ノ讒ニ從ヒ氏ヲ以テ叛逆ノ意アリト爲シ之ヲ殺セリ。

6. 'Consolation of Philosophy'—是レ Boetius ガ晩年捕ヘラレテ獄中ニ在ルノ時 書出シタル希世ノ名著 On the Consolation of Philosophy ノ謂ナリ。

註. 今ヤゼーむすハ幽囚ノ身ナリ。同書ノ著者ト其感ヲ同フスル所 尠カラズ。是レ殊ニ本書ヲ愛讀セシ所以。

6. work.—book. 此書ハ當時(that day) 著述家連ノ好評ヲ博シ而モ彼レノ師範タルちやうさ—其人ニヨリテ翻譯セラレタル名著ナリ。

註. his—James ヲ指ス。

8. Chaucer—(1340?—1400)英國ノ大詩仙ナリ。現今尙ホ其著作ノ品價ヲ減セズト雖用辭古體ニシテ頗ル解シ難シ。

8—11. From the high eulogium, etc.—ゼーむすガ力ヲ極メテ賞讃スルヲ見レバ。此書ハ彼ガ幽囚ノ間ニ於テ(while in prison)坐右ノ伴侶トシテ愛讀シタル書冊(favourite volumes)中ノ一ナリシトハ明カナリ。且ツ此書ハ實ニ艱難非運ニ遭遇シ日夕心神ノ鬱結セル者ヲ慰藉スル爲メニ日々無カル可ラザル好著作ナリ。

11—16. It is the legacy, etc.—此書ヨリ實ニ悲嘆ト困難トヲ以テ精煉洗滌セラレタル高貴ニシテ而モ耐忍ニ富メル精神(人)ガ后代ニ與ヘタル遺物ナリ。彼ハ實ニ此書ヲ以テ厄運ニ遭遇スル幾多薄命ノ后世人士ニ傳フルニ彼ガ因テ以テ能ク幾多ノ艱難ニ耐ニ毫モ屈 撓スルヲ無キヲ得タリシ所以ノモナル德義ノ規戒ト若干ノ理由トヲ以テシタリ。

註. 初ノ it ハ上文ノ the book 即チ The consolation of Philoso-

phy—關リ its 及ビ十五行ノ it ハ共ニ spirit ヲ受ク。 ㊦ a noble.....

spirit—Boetius.

㊦ its successors in calamity—Boetiusノ如ク 后世艱難ニ遭遇スル薄命ノ人々。

㊦ to bear up—to stand firm.

㊦ various ills of life—種々ノ災厄. ills—misfortunes.

16. it—Consolation of Philosophy. 此書ハ不運ナル人々ガ大切ニ其肌ニ(in his bosom)着クルカ若クハゼーむす王ノ如ク夜中ノ徒然ヲ慰スル爲メニ適當ナル守札タルナリ。
註. talisman—something that produces extraordinary effects, especially in averting evil; a charm. ㊦ The unfortunate—the unfortunate person. 文典ニ曰ク形容詞ニ冠スルニ definite article ヲ以テスルキハ之ヲ以テ直ニ Substantive ト見做シ其名辭ヲ略スルヲ得可シト。

18. Lay upon his nightly pillow—the unfortunate may read it in bed to beguile the tedious hours.

19. Closing the volume—書ヲ閉ゲテ。

19. Turns its contents over in mind—thinks over what is contained (written) in the book.

20. Gradually falls,.....youth—運命ノ定リナキヲ。己レガ生涯ノ浮沈及ビ幼時ニ於テ蒙リシ厄難等ヲ追想沈思セリ。

註. fit—an attack of anything which masters or possesses one for a time; a temporary, absorbing affection; a transient possession; a transient humour; a paroxysm; as, a fit of melancholy, of passion, or of laughter.

23. Suddenly.....his story—彼ハ不意ニ朝禱式ヲ報ズル教會堂ノ曉鐘ヲ聽ケリ。サレド其響ハ彼ノ悲哀ナル物思ニ和シテ(chiming in with)恰モ彼ニ其實歷(story)ヲ記述セヨト勸ムル聲ノ如ク彼ニ感ゼラルハナリ。

註. ringing to matins—此 to ノ字ハ吾人外國人ヨリ見レバ少シク穩當ナラザルガ如キノ感アレド。英米人ハ實際 此句ヲ用ルルヲ常ナリ。想フニ ringing to call men to matins ノ意ナラン。

25. In the spirit of poetic errantry—詩人ノ諸方ヲ遊歴スルノ精神ヲ以テ

26. Determines.....this intimation—agreeing with the exhortation, he makes up his mind to write his story.

27. Makes with it a sign of the cross—是ニ於テ彼ハ筆ヲ執リ、神ノ祝福ヲ受ケンガ爲メニ先ヅ十字ノ記號ヲ畫キタリ。

註. benediction—blessing. 天主教徒及ビ希臘教徒ハ上帝ニ祈禱感謝ヲ捧ケルニ方リ。先ヅ其胸ニ指頭ヲ以テ十字形ヲ畫クヲ常トス。是レ蓋シ世界萬民ヲ救ハンガ爲メニ降生シタル教主耶穌基督ガ人間ノ罪惡ヲ其身ニ引受ケテ猶太國ノ加里山上ニ十字架ノ極刑ヲ甘受シ玉ヒタルヲ記憶シ。寸時モ之ヲ忘レザランガ爲メナリ。且ツ人祖一タビ罪ヲ犯セン以來人ト神トノ間ハ益々相隔絶シタリシガ基督ガ人間ニ代リテ其罪ナキ寶血ヲ流シ玉ヒタルニヨリ人ハ再ビ神ノ前ニ跪キテ祈願哀禱スルヲ得ルニ至リタリ。故ニ感謝ノ餘リ斯ク十字架ノ形ヲ畫クモノト知ル可シ。今ヤゼーむすモ亦筆ヲ染ムルノ初メ先ヅ神ニ祈願シテ其佑助ヲ受ケントセルナリ。

28. Sallies forth into the fairy-land of poetry—斯クテ後、詩歌ノ仙境ニ旅立テリ(詩ヲ作り始ム)。

註. fairy-land—imaginary land.

29. There is something extremely fanciful in all this—是等ノ「觀來レバ、總テ是レ想像的說話ノ感クンバアラズ(小説ニテモアリサウナ「トニメ一種擲ス可キ趣味アリトノ意)。

30—33. It is interesting, etc.—詩想ノ喚起セラレ、模倣ト作詩ノ念慮ガ胸中ニ鬱興スル容赫トヲ表スル立派ナル景狀ヲ吾人ニ供スルヲ以テ大ニ興味ヲ覺ユルナリ。

34. In the course.....poem—詩中ニ。

34. More than once—not seldom. 時々。

35. Peculiar hardness of his fate—世間ニ稀ナル自己ノ薄命ヲ嘆ク。

35. Thus—such a manner as he is in now. 斯ク物寂シキ不活動ノ生涯ヲ送り、夫ノ下等動物スラ自己ノ意ノ儘ニ樂メル世界ノ自由ト娛樂トヨリ閉出サレタル彼レノ薄命ヲ嘆ク。

註. 捕ヘラレテ城中ニ在ルヲ以テ若カ云フ。 doomed—destined.

1. The meanest animal—詩中ノ nightingale ナ云フ。

1. Indulges unrestrained—鶯鳥ガ他物ノ妨害抑制ヲ受ケル「トナク自由ニ跳子反ヘシ飛ビ回ハリテ其生ヲ過スナ云フ。

2. There is.....very complaints—サレド彼ガ斯ク愁訴スル中ニハ一種ノ妙味存スルモノアルナリ。

3. They are, etc.—彼ノ漏セル不平ハ毫モ賤ム可キ。若クハ惡ム可キ不平ニハアラズ。何トナレバ溫和ニシテ而モ人ニ親接セン「ト望メル人 (social spirit)ガ其親情ト宏量トヲ遠慮ナク發表スル「ト得ザルヨリシテ溢出シタル述懐ナレバナリ。

註. They ハ his complaints ナ受ケ its ハ spirit ナ受ク。

5. Nothing harsh nor exaggerated—彼レノ述懐ニハ(in them)刻烈ナルモノモナク放大ナルモノモナシ。眞摯ナリ率直ナリ。

6. They flow, etc.—其愁嘆ノ出ルヤ實ニ自然ニシテ而モ感動ス可キモノアルナリ。殊ニ其クド々々シカラザルヨリシテ (by their simple brevity) 尙更ラ感動ノ力ヲ有セリ。

註. simple brevity—有ノ儘ヲ簡約ニ言ヒ表ハシテ毫モ重複蛇足ノ點ナキナ云フ。 James ノ詩ハ即チ此ノ如キモノナリトテ賞讃セルナリ。

8—12. They contrast finely, etc.—彼レノ愁嘆ハ之ヲ吾人ガ他ノ詩ニ於テ時ニ見ル所ノ細密重複ヲ極メタル怨言即チ自ラ爲セル(their own creating) 困難ノ爲メニ苦悶シ。科(トカ)モ無キ世(unoffending world)ニ對シテ苦情ヲ鳴ラシテ已ム「トナキ不健全ナル精神ヲ有スル人々ノ愚癡ニ對照比較セバ其間著シク相違スル所アルヲ見ル可シ。

註. The effusions 以下ハ repinings ノ解ト知ル可シ。 their

ハ minds ノ代名詞ニシテ morbid ハ sickening, bitterness 等ヨリ反應シテ出テタル詞ナリ。

附言. ゼーむすノ詩ハ斯クノ如キ厭フ可キ性質ノモノニアラズトノ意。

12.—14. James.....calamity—彼ガ其身ノ不自由ヲ語ルヤ感切リニ動クモノ、如シ。サレド既ニ之ヲ語り了ルヤ平然トシテ復々意ニ介セザル「ト。恰モ避ク可ラザル困難ニ付テ何時迄モクド々々敷思ヒ煩フテ愚癡ヲ漏スハ(to brood over)彼レノ俟心ノ肯ンセザル所ナルガ如シ。

- 註. privations—hardships. ④them—privations.
13. Passes on—leaves these hardships unnoticed.
15. When such a spirit, etc.—サレバ。斯ノ如キ人が一朝忍ブ能ハズシテ
愁訴スルニ至ルキハ縱令其嘆息ハクド々々シカラザルニモヨ(however brief)
其困難ハ如何ニ大ナルカヲ察知ス可キナリ(斯ノ如キ人ハ些少ノ苦楚ナラン
ニハ忍ビテ口外セザル故ニ)。
17. Sympathise with James—ゼーむすニ同情ヲ表ス。
註. with ハ Sympathise ニ伴フ可キ proper preposition ナリ。
- 17—20. A romantic,……life—ゼーむす一身ニ關スル形容ノ句ナリ。
註. cut off from—絶タレタル。離サレタル。enterprise—adventure.
20. We do with Milton—we do sympathise with Milton.
註. John Milton—(1608—1674) the greatest epic poet of modern
times—Latin secretary to Oliver Cromwell—author of 'Paradise
Lost' and 'Paradise Regained', which were written in poverty and
blindness.
20. Alive to—Keenly attentive to; sensible to.
21. Beauties……art—(自然ノ美ト人工ノ巧トニ感動シ易キ(alive) 詩聖
彌爾頓ガ其盲目ヲ嘆キテクド々々シカラザルモ而モ沈ミ入りタル悲
嘆ヲ漏スナ聞キテ吾人が深ク氏ニ同情ヲ表スル如ク云々。
註. deep-toned—調子低ク。極テ沈鬱ナル有様ヲ云フ。人心ノ悲悶
深キ時ハ其嘆息モ亦快活高調ナルヲ能ハズ。
- 23—29. Had not James—if James had not. 若シ吾人ニゾゼーむすが
詩作上ノ術策ヲ使用スルヲ。ナキヲ知ラザラシメバ。吾人ハ此ノ如キ沈鬱ナル
回想ヲ叙述スルヲ見テ。是レゼーむすが其實歴中ノ光榮アル分部ヲ描出ス
ル爲メニ殊更ニ設ケタル前置詞ト見做シ。且又其快活得意并ビニ彼ガ困リテ
以テ其意中ノ佳人ヲ語り出ダス所ノ花鳥草木及ビ周年ノ娛樂ト對比センガ
爲メニ殊更ニ其悲哀ヲ叙述シタリト吾人ハ疑察シタルナラン。
24. These lowerings……brightest scene—these dismal meditations
were intended to as a prelude to his describing the brightest part of
his life.

29. With which he ushers in the lady of his heart—in connection
with them he introduces Jane Beaufort, the object of his affection.
29. It is, etc.—うみんごうる城中本丸ノ邊ヲシテ妖妙味ヲ可キ趣ア
ラシメタルモノ殊ニ此光景ニアルナリ。
註. all the magic of romance—all the charms. ④in parti-
cular—particularly.
31. To escape……a sleepless pillow—to drive away the thoughts
that kept him awake all night.
33. Bewailing in his chamber, etc.—喜ビヲ得ルヲモ再ヒ初メノ如クナ
ルヲモ出來ズトテ失望シ種々ノ物思ト悲嘆トニ疲レテ只一人溜息ヲ漏シ乍
ラ窓下ニ歩ミ來リタリ。茲處ニテ彼ガ閉ケ出サレタル世界ヲバ羨マシ氣ニ
打眺メテ幽囚ノ身ガ有シ得ベキ少許(miserable)ノ鬱散ヲ爲サントセリ。

PAGE 89.

2. Looked forth upon—opened toward.
3. It—the garden. ④sheltered spot—protected place.
4. Arbours—a bower; a seat shaded by trees. ④alley—庭中
ノ徑路。
4. Protected from the passing gaze—could not be seen from outside.

第一節

1. Was there made—there was made.
註. 次行ノ a garden ニ接ス。④fast by—close or near to.
2. Garden faire—fair garden. in the corners……railed about
—An arbour green with long and small wandis railed about, was set
in the corners.
註. green ハ arbour ノ容形詞ナリ。④wandis—sticks.
④with—by. ④railed about ハ wandis ナ modify シタルナリ。
4. And so with leaves……knet—and all the place was so beset with
leaves and hawthorn hedges were so knot.

- 註. so 次行ノ that ニ繋ル. 但シ七行ノ that ハ who ノ意ナリ.
6. Lyf—there was no person. ①walkyng—walking. ②forbye—near.
7. Within—in the inclosure; in the garden. ③Scarce—Scarcely 同シ. ④wight—a being; a person. ⑤espye—espy.
- 註. might ニ接續ス.

第二節

1. Leves grene—leaves green.
2. That there were—that were there.
3. Sene—seen.
4. Sharpe, swete—sharp, sweet.
5. So—次行ノ that ニ係ル.
6. A lyf without—園外ニアル人.
7. All about—園亭ノ周邊ニ於テ其處此處一面ニ蔓延繁茂セルヲ云フ.

第三節

1. On the small.....nightingales—The lytel (little) sweet nightingales set on the small green twistis.
註. twistis—原書ニアル如ク small boughs or twigs.
3. The hymnis consecrate of lovis use—the hymns sung of the use of love. ①among—sometimes.
5. Wallis—walls. ②rung—ring ノ過去.
6. Right of—by. ③their—nightingales.

6. When everything, etc.—此句ノ首ニ〔則チ〕ヲ附セバ解シ易シ.
7. He interprets, etc.—彼ハ鶯鳥ノ囀吟スルヲ聽キテハ百情千感湧キテ禁ゼズ. 即チ發シテ彼ガ胸奥ニ秘藏セル多感愛情ノ辭トナルナリ.
9. "Worship"—praise; respect; honour.
註. 命令詞ニ直ニ this may ニ繋ル.

9. "Ye that lovers be"—you who are lovers.
10. "For"—because. ①"of your bliss.....are begun"—the Kalends of your bliss are begun. ②Kalends—the first day of each month. 故ニ此處ニテハ the beginning ノ意ナリ.
11. "Sing"—命令詞ナリ. ③away—次行ノ "come" ニ對ス.
13. As—when; while. ④the scene—上文述ブル園内ノ景色. notes—音律(鳥ノ囀ルヲ云フ).
15. undefinable reveries—irregular train of thoughts that can not be described.

註. relapses into—光景ヲ眺ムル中思ハズ空想ノ境ニ遊ブヲ云フ. 又此 reveries ニ tender, undefinable 等ノ adjectives ヲ附シタルハ love ニ關セルガ故ナリ.

15. The youthful bosom—the heart of youth.
16. This delicious season—上文ノ the month of May, etc. ニ應ズ.
16. He wonders, etc.—彼ハ此 love トイフモノハ. ソモ如何ナルモノナルヲ思フテ自ラ疑訝ニ堪ヘザルナリ.

註. 上來記シテ遂ニ one of those tender 云々ノ語ヲ下シタルヲ以テ茲ニ this ナル語アルナリ.

PAGE 90.

1. Of which.....read—彼ハ詩書ニ於テ戀愛ニ就テ多ク讀ミタリ.
註. 此行ノ which ハ何レモ love ヲ受ク.
1. thus seems.....of May—万物ヲテ蘇生活動セシムル春時ノ軟風ニ誘ハレテ發生躍動セルモノ、如ク見ユル云々.
註. 今ヤ James 花ヲ觀鳥ヲ聽キテ其心中ニ love ノ温情活如トシテ動キ出セリ故ニ茲ニ thus ノ語アルナリ. ①quickenig ハ giving life; reviving ニシテ breath ハ breeze 即チ force ノ意ナリ. 思フニ此ニ語ハ舊約聖書創世記二章七節ノ the breath of life ニ縁ミタルナリ.
2. Melting.....song—戀愛ニ由テ心意ノ浮立テル時ハ外物ニ對シテ悲觀的ノ感念ナキヲ以テ万物(all nature)皆面白ク見ユルモノナリ. 故ニ此句アリ.

8. If it really, etc.—此句ノ首メニ He doubts that ノ字アリト知ル可シ。表面ハ前文トハ斷ラレズ欠張前頁末行ノ He wonders ノ意ハ此句ニモ傳ハレリ。

註. it—love. ④dispensed to—bestowed on; distributed.

5. The most insignificant beings—birds (nightingales).

6. Cut off—彼ハ何故ニ其悦樂ヲ享ケルヲ能ハザルカ。

註. 以上二句ト以下二節ノ韻句トハ略ホ其意ヲ同フス。

6—9. "Oft would.....do find"—although in books love has the good fortune to have it sail of him that he is of such noble might and kind, I often think about it. Is it really so?

註. This ハ次行ノ thatニ係レ。 ⑤folke—folk. ⑥prosperitee—prosperity. ⑦we.....find—we do find in books. ⑧his—loveノ代名詞ナリ。實ハ love ニハ女性ヲ用ヰルヲ多クシテモ必ズシモ然ラズ。本文ハ其一例ナリ。

10. "Oure hertes"—our hearts. ⑨"setten"—incline; to cause to stoop or bow. ⑩"unbynd"—unbind; unfasten; loosen.

11. "Maistrye"—mastery; power of mastering; the authority of a master.

12. "All this"—上句叙述スル所ノ loveノ効徳ヲ指ス。 ⑪"but feynit fantasye"—only faint fantasy.

13. "Giff"—if. ⑫of—(就テ)ト譯讀ス可シ。 ⑬so—次行ノ thatニ照ズ。

14. "He.....charge"—he has care and charge of every wight (person).

15. "What have I gilt"—原書ニ註セル如ク what injury have I done to him.

16. "Thral'd"—thralled. ⑭"birdis"—birds. ⑮"at large"—without restraint or confinement. ⑯"that" ハ譯讀シテ (.....)ノハト云ヒ。又 "and" ハ while(ニモ拘ハラズ)ト見ル可シ。

17. Musing—thinking. ⑰as he casts.....downward—眺メ下ロセシ時。

18. The fairest.....floure that ever he had seen—彼ガ此迄見タリシ

婦人中最モ美ニシテ而モ活キ々々シタル婦人ヲ見タリ。

註. fair ハ beautiful; nice ニシテ fresh ハ healthy; looking vigorous ノ意ナリ又 floure ハ beautiful woman ノ意。 ⑱引用符内ハ James ノ使用シタル語ナリ。

19. It—floure ヲ指ス。

註. walking—徐歩セル所ノ。

20. To enjoy the beauty—美ヲ樂マンテ。

20. Fresh May morrowe.—early May morning.

21. Breaking.....his sight—suddenly appearing before his eyes.

21. In the moment of excited susceptibility—while his heart is in the state most liable to receive impression from some external agency. 徒然ニ苦ミ居タレバ何物ニテモ其心鏡ニ映ジテ感ヲ惹キ易シ。時モ時トテ此美人ヲ見タリ。

22. Captivates.....romantic prince—fascinates the affection of James. ゼーむイナシテ恍惚タラシメタリ。

23. Object.....washes—ア—モシタシ。 コ—モシタシト千々ニ思ヲ碎ク其目當トナレリ。

24. Sovereign of his ideal world—彼女ハ實ニ彼ガ理想世界ノ主人トナレリ。

25. There is, etc.—此情味揃ス可キ光景ハ殿シク Knight's Taleノ發端ニ似タリ。

註. Chaucer ハ P. 87. ニ在リ。 Knight's Tale ハちやうさ—ノ 'Canterbury Tales' 中ニアルモノナルガ其物語ノ起原ハ今日ニ於テハ詳カナラズ。

26. Palamon—Knight's Tale 中ノ人物ニシテ Emilia ナル婦人ニ戀想シタル一人ナリ。

27. Arcite—コレ亦物語中ノ一人ナリ Palamon ノ友人ニテ又其戀敵ナリ。 身分ハ Knight ナルガ。 故アリテ俘囚トナレリ。

27. Emilia—以上兩人ノ慕ヘル婦人。

27. Fall in love with—戀慕スル。

27. Walking—歩ミナガラ。

29. Actual fact—incident = 對シタル辭ニノ實際ゼーむすガゼーん環
ヲ見タル事ヲ云フ。

29. Incident—P. A. 兩人ガ E. ヲ見タルヲ指ス。

29. In Chaucer—in Chaucer's poem.

30. May have induced, etc.—ゼーむすヲシテ自作ノ詩中ニ此時ノ事ヲ
詳細縷述(to dwell on it)スルニ至ラシメタルハ思フニ自己ノ實際トちやう
さーノ詩中ニアル所ト相類似セルヲ以テ深く心ニ感ズル所アリシ爲ナラメ。

31. Is given—is written.

31. Picturesque and minute manner.—ちやうさーノ筆ハ實ニ斯ノ如
キナリ。ゼーむす亦之ニ倣フテ其戀人ヲ記シタリトノ意ナリ。故ニ'in'ハ(以
テ)ト譯セバ通シ易シ。又 his master ハ Chaucer ヲ指ス P. 87 ヲ見ル可
シ。

32. Being doubtless taken from the life—疑モナク實況ニ本ヅキテ述
ベタルモノナレバ(所謂寫生即チ材料ヲ實際ヨリ得シモノナレバ)。

33. A perfect.....that day—彼レノゼーんニ關スル記述ハ當時ノ美人
ノ眞相ヲ遺憾ナク描キ出シタル者ト謂フ可シ。

34. He dwells on—James describes minutely.

34. With the fondness of a lover—戀愛セル情人ニ對シテハ懷カント
思フノ餘リ其所作兎角(シツコキ)ニ流レ精々癡性ヲ帶アル者ナリ。本文モ亦
此事ヲ言フ。

35. Emerald—a precious stone of a rich green color.

PAGE 91.

1. Sapphire—Pure, crystallized allumina, a precious stone used in
jewelry; the name is usually restricted to the blue crystals.

1. that confined her golden hair—此 that ハ前頁ノ the net ニ係ル。
即チ彼女ノ黄金(邦人ナラバ緑ノ黒髮ト謂フベキ所)ノ毛髮ヲ包メル所ノ云
々。

1. Even to—.....ニ至ル迄モ。

註. 前頁ノ from ニ對ス。

2. Goodly Chaine—comely chain.

2. About her neck—round (surrounding) her neck.

2. Whereby—字典ニ By which, (used relatively); by what, (interroga-
tively). トアリ。此處ニテハ關係詞ナリ。

3. There hung, etc.....心臓ノ如キ形ノ紅寶石ヲ掛ケタリ。此寶石
(that)ハ(ゼーむすハ言ヘリ)恰モ彼女ノ白キ胸ニ燃ユル火花ノ如ク見ヘタリ。

5. Looped up.....more freedom—歩ミ易キヤウ少シク衣ヲ絞リ上ゲ
タリ。

7. About her.....with bells—a little hound decorated with bells,
sporting about her 頭ニ鈴ヲ付ケラレタル小犬ハ彼女ノ周邊(about)ニ飛ビ
戯レ居タリ。

8. Probably.....ancient times—是レ恐ラクハ夫ノ古代ニ於ケル交際社
會ノ貴婦人達ガ容間ニ侍ベラシメテ好愛シタリシ體度ノ好キ小サキ伊太利
狗ナリシナラン。

註. Probably ト the small トノ間ニ it was ノ二字アリト知ル可
シ。

⊙of exquisite symmetry—beautifully formed; well propor-
tioned. ⊙fashionable—genteel; well bred. ⊙dame a lady in
rank or culture.

11. Closes.....general eulogium—ゼーむすハ彼女ニ就テ詳細ニ述ベタ
ル後チ左ノ概括(general)シタル讚嘆ヲ叫ンテ其記述ヲ終レリ。

12. "In her was youth.....womanly feature"—文字ヲ轉ツテ youth.....
womanly feature was in her; トセバ容易ニ解シ得ベシ。

註. In her チ she ニ變シ youth, beauty, 等チ形容詞ト爲セバ解
シ易カラシ。其形容詞ノ前後ニ冠詞ト名辭トヲ付セバ更ニ明瞭ナルベシ。

14. "God better knows.....can report"—彼女ノ全美ハ余ノ筆ノ描キ
盡シ能フ所ニ非ズ。

16. "In every Point etc.—神ガ如何ニ人チ上等完善ナル者トセント欲
シ玉フトモ此女ヨリモ善クハ出來ヌ程ニ善ク作ラレタリ。何レノ點ヨリ見ル
モ言語ト云ヒ。所作ト云ヒ容子ト云ヒ顔付ト云ヒ。

註. guided—carefully regulated. ⊙measure—proportion.

her child—此 her ハ nature (Godト見テ差支ナシ)ノ代名詞ニシテ
child ハ creature 即チ人間ノ意ナリ。

⊙附言 十六行ノ so ハ十
八行ノ that ニ係ルト知ルベシ。

19. Puts on end.....the heart—this momentary disturbance of his heart becomes quiet. ゼーん公主去リテ彼ガ心琴ノ響キ亦止ミタリ。

20. With her departs—departs with her.

註. 此句ハ the amorous.....his captivity ノ predicate ニシテ即チ the illusion passed away as soon as she disappeared ノ意ナリ。

20—24. 彼女ガ去ルト共ニ、彼ガ恍惚タルノ時ニ於テ一時覺力ヲ擯ニシタル戀ノ蠱惑モ去リ行ケリ。彼ハ再ビ寂寥ニ沈ミヌ。而モ今ハ絶世ノ美人ノ去リタル后トテ寂寥モ一層増シテ尙更堪ヘ難クナリス。

註. passing—transient.

24. Long and weary day—爲スベキ業務トテハナク、サリトテノ樂ミモナク、只自己ノ薄命ヲ嘆チ或ハ Jane ニ就テ空想ヲ描クノ外ナシ。故ニ此字アルナリ。(多クノ日)ノ意ニアラズ。又 day ハ 次行ノ evening ニ對スル語ナリ。

註. through—一日中。 ☉unhappy lot—不運。

26. Phoebus—羅馬ノ偶像神 Appolo ノ別名ナリ古代ノ詩家中ニハ之ヲ目シテ the god of the sun ト假定シタリ。故ニ本文モ亦太陽ノ意ナリ。

註. 此字前行ノ when ト下文ノ had bade トヲ接ケ。

26. As he.....it—ゼーむす巧妙ナル形容ヲ以テ言ヒシ如ク。

26. Had bade farewell to every leaf and flower—日ノ没スルヲ美シク言ヒ表ハシタルナリ

註. to bid farewell—告別スル意ナリ。本文ノ bade ハ bid ノ past tense ナリ。

27. Still lingers—日暮ルモ尙窓邊ヲ去ラズ。

28. Laying.....stone—窓縁ノ石ニ頭ヲ持タセ掛ケ乍ラ。

28. Gives vent to a mingled flow—戀情、悲苦ノ混流交々至ル(情事ヲ思ヒ且ツ悲悶ニ沈ム)。

註. gives vent—pours forth. 洩ラス。

29—33. Until gradually lulled.....his Passion—誰彼時ニ (twilight hour) 於ケル物寂シキ悲哀ニ漸々氣分モ沈静シ來リテ不知不識彼ガ所謂(引用符内ノ語)半ハ眠リ半ハ失神セル有様ニテ失脚(半醒半睡中ノ様子即チヒヨロツクヲ云フ)スル迄モ窓邊ニ嘆チ續ケタリ。彼ノ詩ノ後部ハ即チ此半睡

中ノ幻夢ヲ描ケルモノニソ彼レノ戀情ノ成行 (history) ナハ譬喩的ニ述ベタルモノナリ。

註. until ハ次行ノ he lapses ニ接續ス。 ☉shadowed out—暗ヲ表ハス。譬喩(タトヘ)ル。

34. Trance—a state in which the soul is as it were absent from the body, or is rapt in vision and insensible to outward things.

34. Stony pillow—此一行ニ照應ス。

PAEG 92.

1—6. Pacing his apartment, etc.—悽愴ナル回想ヲ以テ充テル彼ノ居室ヲバ徐歩シナカラ。彼ハ自己ノ精神ノ何處ニ吟行シツ、アリシカチ自ラ考フルナリ (question)。實ニヤ彼ノ幻夢ヲ過ギリシ總テノ「ハ先ダツ事情」ノ爲メニ惑ハサレタルニテアリシカ。若クハ彼ノ失神ヲ慰藉シテ希望ヲ與ヘ氣力付カシメシメメノ (intended) 幻夢ニテアリシカト (自カラ question スルナリ)。

註. preceding circumstances—Lady Jane ナ見シ「ナド」ヲ指ス。 whither—This word is now, to a great extent, obsolete, except in poetry, or in compositions of a grave character: where has taken its place.

6. If the latter—若シ (it is a vision, intended.....his despondency) ナラバ。

註. whether, indeed, etc. ノ句ヲ前者トナシ whether it is, etc. ナ後者ト呼ベルナリ。若シ此處ニ三句疊用シタラムニハ if the last. ト稱スベシ(文典ニ就テ comparison ノ篇ヲ見ヨ)。

6. Prays—desires. 若シ然ラバ微睡中ニ(前頁ニアリ)見タリシ所ノ幸福ナル目ノ預約ニ符合ス可キ或ル前兆ノ與ヘラレン「ナ」ヲ彼ハ切望セリ。

註. happier days—身ノ自由ヲ得。且ツゼーント結婚シテ樂シク暮ラスノ時。

8. Turtle-dove—a species of dove. its note is plaintive and tender, and it is celebrated for the constancy of its affection.

9. Comes.....window—靜カニ窓内ヘ飛入レリ。

10. Bearing in her bill—口ニ啣ミテ。

11. On the leaves, etc.—其等ノ表ニハ金字ニテ左ノ(following)文句アリ。

註. letters of gold—祝意ヲ表スル爲メニ斯ク飾リタルナリ。

"Awake!.....thy cure?—醒ヨ々々戀スル人ヨ. 予ハ喜バシキ音信ヲ
君ニ持來レリ. 此音信ヲ實ニ芽出度シテ君ノ意ヲ慰ムルヲ必セリ。(最
早悲哀ヲ事トスベキニアラズ.)イザ笑ヘ. 戯レ. 歌ヘ. 君ノ本復(運命一
變. 願事成リテ再ビ幸福トナル)ハ天ニ於テ既ニ定マリ居レバ.

註. lover—joines. ●第二行ノ文字ヲ轉シテ the glad news
that is blissful トナシ. 第四行ヲ For thy cure is decreet (decreed)
in the heaven トナセバ讀易カルベシ. ●Sure of thy comfort—the
news that will surely comfort you.

13. Mingled hope and dread—何事ノ記サレタルヤ未タ讀マザルヲ以
テ運否如何ヲ知ラズ故ニ半バ喜ビ半バ懼レテ此報告ヲ受ケタリ。

15. His succeeding happiness—his marriage with the Lady Jane.

15—18. Whether this is, etc.—此事タレヤ唯詩作上ノ虚構ニ過ギスト
爲スカ或ハゼーん公主ガ此ノ如キ妙ナ仕方ニテ其想變ノ記號ヲ實際送リ
來リシカ. ソハ讀者ノ理想ニ任カサレタリ。

註. Romantic way—Janciful or. Strange way; in a way rather
to be met with in a novel.

19—22. He concludes, etc—彼ハ窓下ノ幻夢ト鳩ノ持來リタル音信 (by
the flower ハ即チ此事ヲ指スナリ)ニヨリテ得タル預約ハ其身放釋セラレ.
心中ノ主人公(即チ Jane)ヲ我物トナスヲ得タルヲニヨリテ遂ケラレタリト
調示シテ其詩ヲ結ベリ。

23. Such—上來記シタル所ハ.

28. Given by James ノ三字ハ挿入詞ナルヲ以テ account ハ直チニ f
ニ接續ス。

24. How much of it, etc.—是ノ情話中何程ハ實事ニシテ何程ハ想像ヨリ
出テタル裝飾ナリヤ. ソハ何レニモ深ク考察スルノ要ナキナリ。

註. absolute fact—unmixed(perfect, or pure)fact. ●the embel-
lishment of fancy—that which is taken from his imagination.
fruitless—barren; useless; productive of no advantage. 興味モナク
益モナシ。

26. As incompatible with real life—實事(人生ノ經歷中ノ)ニ反スル
モノトシテ. 實際ニアリ難キトシテ.

28. Take a poet at his word—詩人ノ徐アル所ヲ容ル. 詩人ノ言詞ヲ
認諾スル。

28. I have noticed etc—余ハ James ノ詩中只其居所タリシ Tower ニ
直接ノ關係アル部分ノヨニ就テ觀察シタリ。

30. Passed over—passed un oticed; omitted.

31. Allegorical vein—a strain of an allegory.

31. So much cultivated at that day—當時頗ル熟達セシ所ノ。

註. "allegorical vein" ナ形容シタル句ナリ。

32. The language, —ゼーむすノ使用シタル詞。

PAGE 93.

1. So that the beauty—古文辭ナルヲ以テ今人ハ其名仕佳句 (golden
phrases)ノ眞味ヲ容易ニ認識シ能ハザルナリ。

2. But it is impossible, etc.—サレド苟モ之ヲ一讀スルキハ詩中ニ一貫
(prevail throughout)スル所ノ純潔ナル意思. 愛好スベキ質朴ト温雅ニ迷ハ
サレ(感セ)ザラントスルモ得ザルナリ。

註. impossible not ハ two negatives ナ有スル故雙方ヲ打消シテ
單ニ possible トナシ得ベシ是レ句ノ意ナリ. (但シ possible ニテハ語
勢甚ダ微弱ナリ)。

4—7. The description, etc.—且又詩中ノ裝飾トシテ(自然)ヲ描クニモ
詩學ノ熟達シタル時代ニ恥チザル(worthy)眞實. 明裁. 新鮮ヲ以テシタリ。

8. Amatory poem—love poem.

8. Edifying—instructive.

8. In these days of coarser thinking—今日ノ如キ人心ノ鄙俗ナル時
ニ方リテハ。

11. Female loveliness—amiable female character.

12. Clothed in—covered with. 裝フタル. 着タル。

13. Almost supernatural—不思議ナ程ナル. 此上モナキ。

14. Nearly about the time 殆ソド Chaucer 及ビ Gowerノ頃(二氏ニ
接近セル時代)ニ云々。

15. Gower一名チ John ト云ヒ第十四世紀(1333—1408)即チ Chaucer ト時代チ同シタル英國ノ詩人ナリ。時人ノ爲メニ頗ル重セラレタリ。

16. Indeed, etc.—實ニチ彼ハ其詩句中ニモ此二人 (them) チ以テ自己ノ師ト認メタリ。

17. We find traces, etc.—彼レノ詩中或ル部分ニハ此二人ノ筆ニ類似セル形跡ヲ見ル。殊ニちやうさ—ニハ(似タル所多シ)。

註. their productions—Chaucer's and Gower's writings.

those—productions.

19. There are always, etc.—サレド時代チ同フスル記者ノ文筆ニハ其間一般ニ相類セル容勢ヲ具フルモノナリ。互ニ相摸擬(borrowed)セルガ爲メト言フヨリモ(固ヨリ幾分カ然ルベキモ)寧ロ其時世ヨリ得タルモノナリ。

註. from the times—元祿時代ノ文學者ニハ各自有スル所ノ特質アルニモ拘ハラズ尙普ク彼等ニ通セル其時代ノ特質アリ。明治文學ニハ明治ノ特質アリ。蓋シ各家各皆其時世ノ感化ヲ脱スルコト能ハザレバナリ。

下文記スル所(writer.....it lived)ハ即チ此句ノ解トシテ見ルベシ。

22. Writers, etc.—文學者等ハ恰モ蜜蜂ノ如ク普ク世間ヨリ其甘味ヲ集ム。

23. They incorporate—彼等ハ其當時ニ行ハル (current) 奇談ト思想ヲバ自己ノ意思ニ混和スルナリ。斯クシテ何レノ時代ニ於ケル人民モ各自生存シタリシ時代(the age in with it lived)ニ普通ナリシ殊質ノ形跡ヲ有セザルハナキナリ。

註. generation—the people living at one period. it—generation ノ代名詞ナリ。

27. James.....its primitive honours—ゼーむすハ我文學史上最モ光彩アル時紀中ノ一(時紀)ニ屬スル(即チ彼ハ其時代チシテ光榮アル年紀タラシメタル一人)ナレバ彼ハ其鄉國ナル蘇國チシテ英文學初發ニ於ケル名譽ノ幾分チ要求スルノ資格アラシメタル者ナリ。(彼レアルガ爲メニ蘇國ハ此名譽ニ與カルヲ得ルトノ意)。

註. our literary history—English literary history.

29. Whilst.....in silence—英國文學家若干ノ人名ハ常ニ我韻文ノ祖師(fathers)トシテ引用稱賛セラレドモゼーむす(their great Scottish compeer)ノ名ニヨリテハ兎角稱ヘラレヌ勝テアル。

註. whilst—Same as while. ● our verse—English poetry. apt—此字義ハ本書第一卷ノ(PAGE 20.)ノ註ニ詳カナリ。 ● passed over in silence—overlooked; 黙々ニ附シ去ル(賞讃セズシテ)。蔑視サレリ。

32. But he is, etc.—サレド彼ハ文學ノ蒼翠ニ輝ク所ノ。而シテ曉ノ明星ノ如ク英國詩學ノ起端ニ於テ合奏吟シタリシ所ノ人々ノ連名簿ニ列スルノ價值アルコト言テ俟タズ。

註. 此句ハ總テ天文學上ノ術語ヲ借用シタルナリ。

34. Luminary—通常 any body that gives light, especially a heavenly 〓意ナレニ茲處ニテハ one distinguished for enlightening others (mankind)ノ意ニテちやうさ—等ノ名家ヲ指ス。

註. remote モ never failing モ共ニ luminaries ノ形容詞ナリ。古代ノ人々ナレニ決シテ濠棄セラレ、コトナク永代人ノ稱讃ヲ受クルトノ意ナリ。恰モ和文學ノ存セン限り紀貫之ノ名ノ存スルガ如シ。

34. Highest firmament—英文學史ヲ繙キ見ヨ。列スル所ノ名家多クハ後代ニ屬ス夫ノ Shakespeare ノ如キハ其發端ニ於テ記述セラレ、一人ナリ然レニ彼ハ十六世紀ヨリ十七世紀ニ至レル人ナリ。由是觀之ちやうさ—ゼーむす等ハ一層古代ノ詩家タルチ知ルベシ故ニ此 high ハ上等即チ lofty トカ distinguished トカノ意ニ非ズシテ只ダ上(即チ文學者ヲ縱ニ并ベテ時代ノ古キ人々ヲバ highest ト云ヘルナリ)。remote in time or antiquity ノ義ナリト知ルベシ。

註. 茲ニ shine ナル現在動詞ヲ用ヒ(蓋シ彼等ハ今モ尙ホ遠キ天空(highest firmament)ヨリ光輝ヲ放チツ、アレバナリ)次行ニ sang ナル過去詞ヲ用ヒタルハ(彼等ガ世ニ在リテ吟シタリシ初發ノ時代ハ遠キ古ヘナレバナリ)通讀ノ際殊ニ行文ノ妙ヲ感ジテ面白シ。

36. The bright dawning of British poesy—ちやうさ—ノ頃ハ英詩學ノ初發ニシテ而カモ得難キ名家譽ヲ并ベテ出テタリ。故ニ此句アリ。

1. Such of—those of my readers who are not acquainted with.
2. It—the history of Scotland.
2. Of late—in time not long past; lately.

- 3. Captivating fiction—interesting story.
- 3. Made it a universal study—衆人一般ニ愛讀セラルハヤウニナレリ。

註 必ズシモ(勉強)ノ意ニハアラズ。

- 4. Curious to learn—eager(very desirous)to know.
- 1—5. 我讀者中或ハ蘇國史ニ通シ玉ハザル方々モアラン。斯ノ如キ人々ハ(尤モ近頃ハ興味アル)説話ヲ編ミ込マレタレバ誰モ彼モ之ヲ讀ムヤウニナリタレバゼーむスニ關スル後ノ歴史及ビ其情事ノ成行ニ就テ多少(something)知ル所アランヲ熱望セラルハナラン。

5. His passion.....its own interests—ゼーん嬢ニ對スルゼーむスノ戀情(passion)ハ彼レノ俘囚中ノ慰藉ナリシ(彼女ヲ垣間見、彼女ヲ思フトハ實ニ沈鬱厭倦ナル幽閉ノ日月ヲ送レル彼ノ唯一ノ樂ミナリシナリ)ト共ニ又(as, so)彼ガ赦免ヲ得ルノ便宜ナリシナリ。蓋シ英國ノ皇族ト結婚セシメタランニハゼーむスハ自家(英廷)ノ味方トナル可シト英廷ハ想像シタレバナリ。

註 此文ニ四個ノ it. アリ。初ノ二個ハ passion ニノ第三ハ次行ノ that ニ係リ第四ハ the court ノ代名ナリ。

註 the court—the English court. the blood royal—Jane ノ皇族タルヲハ P. 89 ニ見ユ。

- 9. Ultimately—finally; in the end, 竟ニ。
- 10. Restored.....Crown—免サレテ王位ニ即ケリ。
- 10. Having previously espoused, etc.—是レヨリ先キゼーんハ己ニゼーむスト約婚シタリシガ彼レ蘇國ニ歸ルニ及ビ、伴ハレテ行キ、柔和ニノ貞節ナル(夫ヲ熱愛スル)夫人トナレリ。

註 who made him a most tender and devoted wife—直譯シテ made ニ至リ譯讀ニ差支ヘ寧ロ此ハ herself ナラズヤトノ感ヲ生ズルモ其ハ素人考ナリ英米人屢々此句法ヲ用ユ。現ニ註譯者ノ友人ニ近頃貴女ト約セル一紳士アリ。此貴女ノ親友ナル或米國婦人ハ書ヲ紳士ニ送リテ貴女ヲ讚シ最后ニ she will make you a good wife ト言ヘリ。蛇足ナレモ念ノ爲メ附記シテ初學者ノ參考ニ資ス。

- 13. He found his kingdom, etc.—彼レ歸リテ其國狀ヲ視ルニ大名等ハ久シク王位ノ空シカリシヨリ種々ノ難件ト不法ノ行ハルハトニ乘ジテ各自其

所領内ニ於テ(in his possession)自ラテ堅固ニシテ遂ニ國法ノ上ニ身ヲ置カント力メツ、アルヲ發見シタリ。

註 chieftains—chief; the head of a clan. The feudal system(我封建制度ノ如キモノ)ニ就テハ字典ニ註シテ曰ク。That system which prevailed all over Europe during the middle ages and dates in England from Norman conquest, by which vassals held their lands from the lord-superior on condition of military service when required. to take advantage of—to make use of a favourable state of things to the prejudice of 機ニ乘ズル。ツケコム。

- 16. Place.....above the power—to disregard what the laws required of them; to slight the laws.

17. James sought—ゼーむスハ自己ノ權力ノ基礎ヲバ國民ノ愛情中ニ置カント欲シタリ(國民ノ望ヲ得其歡心ヲ得テ自家ノ權力ヲ保持セントセリ)。

註 以下幾行ハ即チ彼ガ國民ノ affections ヲ得ルニ到リタル情態ヲ説ク。

- 18—23. He attached.....of society—彼ハ諸種ノ弊習ヲ改善シ仁慈公平ナル裁決ヲ獎勵シ且ツ何事ニマレ下等社會ノ爲メニ慰藉トナリ便宜トナリ頭ナキ娛樂トナルヲハ力ヲ盡シテ振興シ以テ下級ノ人民(lower orders)ヲ團ケタリ(attached to him)。

註 the arts of peace—agriculture, manufacture, etc.

innocent enjoyment—道徳上無害ナル娛樂。

24—29. He mingled.....his subjects—彼ハ時トシテ衣裝ヲ變ジテ平民ノ群ニ加ハリタリ彼等ノ爐邊ヲ訪ヒタリ(家ニ入りテ談話セリ)。彼等ノ心配事ニ立入りテ共ニ心配シタリ彼等ノ仕事彼等ノ遊戲ヲ共ニシタリ。自ラ工藝ヲ學ビ(informed himself of)而シテ如何ニセバ此等ノ技術(they)ガ最モ能ク保護セラレ改良進歩セラル、カチ自ラ研究シタリ。斯ノ如クニシテ彼ハ其臣下ノ卑賤ナル者ヲ愛護シテ一人モ彼ノ慈眼ヨリ漏ル、モノナシ。

註 entered into their cares, etc.—shared their anxieties. 下民ノ憂ヲ憂トシテ其心配ヲ共ニシ(與カリ)タリ。an all-pervading spirit—注意能ク屈キテ抜目ナク何レニモ行キ巨ルヲ云フ。

註 Spirit ハ人ノ意ニ即チゼーむすヲ指セドモ茲ニハ今少シ意味アリ左ノ如シ。古人ノ迷信ニハ宇宙ニ善靈 (good spirit) ト惡靈 (evil spirit) トアリテ人間ノ善惡皆此二神ノ司掌スル所ト爲セリ。是レ固ヨリ嘘誕ニ取ルニ足ラザレモ本文ハ假リニゼーむすヲ以テ臣下ニ對スル善靈トシテ此 spirit ナル字ヲ下シタルナリ。 ●watching—守ル所ノ。

30.—35. 以上述べアルガ如キ宏量仁慈ナル仕方ニテ充分ニ平民ノ心ヲ得タルベ (having made himself strong in the heart 平民ヲシテ其徳ニ服シ其恩ニ感セシムルヲ得タリ) 茲ニ於テ彼ハ不順ナル貴族ノ力ヲ抑制センガ爲ニ身ノ方向ヲ轉シタリ。彼等ガ從來強奪シタリシ危險ナル特權ヲハ彼等ヨリ飛ヒ上ゲンガメ爲ニ著シキ犯罪アリシ者共 (Such) ヲ處罰センガ爲メニ而シテ總テナシ (the whole) 國王ニ對シテ臣下タル忠順ヲ盡サシメンガ爲メニ。

註. turned himself—初メハ平民ヲ懷ケンガ爲メニ平民ノ方ニ向ヒシガ既ニ其見込ノ如クナリタルヲ以テ更ニ方向ヲ轉シテ貴族征伐ヲ始メタルナリ。 ●immunity—exemption from any charge, duty, office, tax, or imposition; a particular privilege; freedom. 本文ニ dangerous トアルハ此等ノ immunity コソ彼等ノ爲メニハ鬼ニ金棒ナルモノナル故國王ヨリ見テ斯ク云ヘルナリ。 ●the Crown—the sovereign; the king of Scotland.

36. For sometime, etc.—暫ラクノ間ハ彼等表面の服従ヲ以テ從順ヲ表スト雖モ心中ニハ堪ヘ得ズ (secret impatience) 憤恨胸ニ鬱勃タリ (brooding resentment).

PAGE 95.

2. at length—at last; at the end or conclusion. 竟ニ。

註. 此字ハ前頁ノ for sometime ニ照應ス。

2. against his life—ゼーむすヲ殺サントテ。

3. the head of which—其徒黨ノ首長ハゼーむすノ叔父ニシテ Athol 伯すちゆあ—ミナリシ。

註. which ハ conspiracy ヲ受ク。

3. Athol—蘇國 Perthshire 州内ノ北部ヲ云フ。

4—7. Being too old.....the deed—すちゆあミハ既ニ老ヒテ人ヲ殺スガ如キ荒仕事(惡行)ヲ爲シ得ザルニ依リ其孫ナルすちゆあとト並ビニ (together with) ぐらほむ及ビ其他ノ餘リ費カラザル人々トヲ懲源シゼーむすヲ殺スナウ (to commit the deed) 勸メタリ。

註. the deed of blood—the assassination. ●less note—less distinguished; not so conspicuous as the preceding names.

7. Broke into—entered violently or suddenly.

8. Dominican Convent—ごみにかん派ノ修道者ノ住居セル修道院ヲ云。

註. Dominicans—an order of preaching friars founded 1216 by Dominic de Guzman, a Spanish gentleman, born 1170; called also Black Friars in England, and Jacobins in France.

8. Perth—蘇國ノ舊首都ニシテ今ハ Perthshire 州ノ首府ナリ。蘇國歴代ノ宮居此地ニアリシナリ。

9. Barbarously murdered.....oft-repeated wounds—無殘ニモ彼ヲ(弄リ殺シ)ニ爲シタリ。

10 His faithful queen—Lady Jane Beaufort ハ眞人ト劍トノ間ニ其優シキ脆キ身ヲバ投セントテ飛入り、眞人ノ爲メニ防禦セントテ二度迄負傷シタリ。

註. ineffectual attempt—柔嫩ナル婦人が如何ニ力ヲ盡スモ此場合ニ於テハ無効(駄目)ナル故斯ク云フ。

13. It was not, etc.—彼女ガゼーむすノ身體ヲ離レザル間ハ殺害未ダ全ク遂ケラレザリシナリ。

註. 徒黨者等ハ無理ニ彼女ヲ引 離シテ後チ刀ヲゼーむすニ加ヘシトノ意ナレバ暗ニ優美ナル彼女ニ對シテハ彼等モ殘酷ナル行爲ヲナスニ忍ビザリシトノ意ヲ含ム。 ●his person—his body.

15.—18. It was the recollection, etc.—余ヲシテ一方ナラズ興味ヲ以テ (with more than common interest) 此舊キ建物ニ築チ曳カシメタルハ他ナシ必竟此古代ノ小説的物語ト此處ニテ作ラレタリシ (had its birthplace) 夫ノ大切ナル短詩トヲ追想スレバナリ。

註. 十五行ノ it ハ 十七行ノ that ニ係ル。 ●this tower トハ Windsor Castle ノ tower ニシテ the old pile モ亦此城ヲ指ス。

- 19. richly—立派ニ.
- 19. As if to figure in the tourney—so richly decorated as to be used in the tournament.
- 20. brought the image—the sight of.
- 21. the deserted chambers—空室即チ(ゼーむすノ居リシ處).
現今人ノ在住セザル處ヲ云フ.
- 23. to persuade myself—tried to induce myself to think that.....
予ハ嘗テゼーむすが爲セシ如ク窓邊ニ凭リ掛リテ茲處ニ幻夢ヲ見タリシ
(had been visited by)本人(very one)ナリト自ラ思ハント力メタリ(ゼーむす
ヲ氣取りテ當時ヲ追想セント爲シタルナリ.
- 26. It was the same, etc.—予ノ此古城ヲ訪ヒタルモ亦全シク和麗愉快
ナル五月カノ月ニシテ.
- 註. ゼーむすがゼーんヲ見タルモ矢張り the month of May ニシテ
麗カナリシヲ以テ茲ニ same ノ字ヲ加ヘタルナリ讀者 P. 82. 89. 86. ヲ
見ルベシ.
- 27. Again—ゼーむすノ時ト同様ニトノ意ナリ.
- 27. Vieing with each other—小鳥ノ囀リ合ヘルヲ云フ.
- 27. Liquid—流暢ナル.
- 28. Everything was bursting in to vegetation—目ニ觸ルモノトシ
テ發生長茂セサルハナシ.
- 註. 春季ハ萬物皆ナ活キ々々セル時ナリ.而シテ植物コソ實ニ此時ニ
於ケル nature ノ代表者ナリ故ニ斯ク大ケサニ形容セルナリ.
- 29. Budding forth the tender promise of the year—花開キ.新葉正ニ
小枝ヲ飾ラント今年凶歲ニ非ザルノ吉兆ヲ示セリ.
- 30. The sterner memorials of human pride—人間ノ面目トシテ誇ルニ
足ル可キ壯嚴ナル紀念物.
- 註. 大功業ノ成サレタル遺跡大建築又ハ古聖詩仙等ニ關係アル場
處遺物等ヲ云フ.あ氏ゼーむすヲ讀スルノ故ヲ以テ此 Castle チモ此讚辭
中ニ含メタルナリ.
- 31. Passed lightly over—passed, regardlessly over; made little
change.

- 32. Withheld his desolating hand—made no injury.
- 29.—32. Time, which delights—人類ノ面目トシテ誇レル紀念物ヲ破
壞滅却シタガル所ノ (delights to obliterate) 時間ヲフ者モ詩歌ト戀愛トニ
縁ミアル此場處(ゼーむすノ幽閉セラレル處)丈ケハ輕ク過ぎ去リテ其物荒
シノ手ヲ出サザリシト見ユ.
- 註. 年代ヲ經ルキハ如何ナル場處テモ兎角遷變荒廢シテ舊時ノ觀
ヲ留メザルモノナルニ不思議ナリ此城内ハゼーむすノ時ト全様ニテ少シ
モ變ジテ居ナイトノ意ナリ. 此文ハ figurative expression ニシテ
“his” ハ personify サレタル “Time” ヲ受ケタルナリ.
- 33. Have gone by—have passed away.
- 註. “several centuries” ノ前ニ Since his time ノ三字アリト知
ル可シ.
- 33. Yet—however; notwithstanding. 然ルニ.
- 33. Still—to this time. 尙ホ.
- 註. 讀者此處ニテ yet ト still ノ巧ミニ使用セラレタルヲ學ブ可
シ.
- 34. Once—formerly.
- 36. Others—他ノ部分.

PAGE 96.

- 1. Walks—路.
- 1. As in the days—ゼーむす在世ノ當時ノ如ク.
- 2. The whole etc.—全地皆壁柵ヲ以テ圍マレ草木榮ヘテ花美シク咲
キ境紅塵ヲ脱シテ極メテ閑ナリ (retired).
- 2—6. There is.....lapse of ages—Lady Jane (departed beauty), 蓮步
ヲ印シタリシ處.而シテ James ナル詩人ノ感化力ニ依リテ成聖セラレタル處
(即チ上文數行言フ所ノ地) ニハ實ニ一種ノ幻味懷感ニ堪ヘザルモノアルナ
リ.
- 註. inspiration—the supernatural influence of the spirit of God
on the human mind, 是レ此字ガ通常使用セラレル意義ナリ. (靈氣ヲ吹
込マル) (性格ヲ高ムル) (異常ノ感化力) 等總テ宗教上ノ意義ナレバ茲ニ

ハゼーむすノ poetical influence ナ指シタルナリ。

5. Heightend.....ages—年月ヲ経過スルニ從ヒ其幻味ハ減少スルヨリモ寧ロ益々高マレリ。

註. Which ハ a charm ニ接ス

6.—10. It is indeed, etc.—詩歌ハ何レノ處ニテモ苟モ其働ク(it moves) 所ヲ高崇ニス。是レ實ニ詩歌ノ賜物ナリ。薔薇ノ香ヨリ尙ホ香ハシキ香ヲ吐キ朝ノ花 (the blush of morning) ヨリモ尙ホ不思議ナル彩色ヲ出ス。實ニ詩歌ノ特有ノ力ナリ。

註. Around nature ノ二字ハ末句ノ over it ト相對ス只 breathe ニ調和センガ爲メニ around チ annex シ shed ニハ over チ用キタルノミ。

●It ハ即チ nature ノ代名詞ナリ。此句ニ於テハ nature ノ字甚ク輕ク和文ナランニハ以上ノ四字ハ取除クモ通ズ。

11. Others etc.—他ノ人々ハ軍人、立法官トシテノゼーむすノ功績ヲ喋々詳説スルナラン (may)。

13. His fellow men—mankind.

註. ゼーむすが王ナル資格ヲ脱シ人間テフ名義ニヨリテ他ノ人々ヲ視ルキハ天下皆彼ノ fellow men ナリ。

13. Benefactor—Companion ト同格ナルヲ以テ直ニ as ニ接續スル者ト知ルベシ。

14. Stooing.....Common life—平民會社ノ間ニ植付クルニ詩歌ノ美花ヲ以テセンガ爲メニ高貴ナル自己ノ身分ヲ屈スル所ノ云々。

註. Stooing from high estate—王タルニモ拘ハラズ自ラ辱大ニスルヲナク。詩ヲ賦シ歌ヲ咏ジテ以テ平民ニ交リ以テ彼等ノ精神ヲ練リテ壯高純潔ヲ慕ハシメ温雅ナル趣味ト快樂トヲ知ラシメタリ。

16. He was the first, etc.—彼ハ始メテ蘇國詩歌ヲ植物ヲ種植培養シタル者ナリ。

註. plant ハ學ニ比喩ノ語ニ Cultivate ナル動詞ニ照應シタル者ナリ。但シ vigorous and hardy ハ蘇國文學ノ characteristics ナリトス。

17. Since—其後爾來。

18. So prolific.....fruit—蘇國文學ノ健全ナル發達ヲ爲シタルヲ云フ。

19. Carried with him—持歸リタリ。彼ガ身久シク英ニ在リ後許サレテ

蘇國ニ歸リタルヲ以テ此句アルナリ。尤モ with him ノ二字ハ吾人ノ耳ニ冗辭ノ如キ感アリ。 Did you (or he) bring your (his) book with you (him)? ノ如キ亦然リ。

19. The sterner regions of the north—his own country of Scotland.

20. All the fertilizing arts of southern refinement—the civilizations of England. 唯ニ文藝ノミナラズ種々ノ藝術ニ至ル迄。

註. fertilizing ハ sterner ニ應ズ。

21. Did every thing in his power 出來得ベキ丈ケ十分力ヲ盡シタリ。

21. To win his countrymen to.....arts—國民ヲシテ快活・高尚・温雅ナル技藝(詩歌ノ類ヲ云フ)ニ通セシメントテ。

22. Which soften, etc.—蓋シ是等ノモノハ國民性情ヲ柔ラゲ又改善シ。莊嚴勇武ニ冠スルニ優雅ナル品格ヲ以テスレバナリ。

25. Unfortunately for the fulness of his fame—as almost all of his poems were lost, his fame is in some measure eclipsed.

註. 彼ハ多クノ詩ヲ作りタレド今ハ傳ハラザル故 (are lost to the world) 不幸ニモ彼ノ名譽ノ圓滿ヲ欠カズンバアラズ (若シ詩ニシテ今日ニアランニハ彼ノ名譽ハ一層高キ筈ナルニ惜カナ今ハ傳ハラズ) トノ意。附言. 注意ノ爲メ一言ス此ノ unfortunately チ comma ノ外ニ出シテ are lost etc. ニ附加スルキハ甚ク意解ニ苦シムベシ。 punctuation ノ功能此處ニ存スルナリ。

26. One—one poem.

26. Still preserved—今尙傳ハレル所ノ云々。

27. "Christ's Kirk of the Green"—村落ニ行ハル、祝宴等ノ模様ヲハ可笑シク面白ク詠シタルモノナリ。

27. Shows—proves.

註. 此字ハ 'one' ノ predicate ナリ。

28. Made himself acquainted with—熟知シタルナリ。

29. Which constitute.....Scottish peasantry—是レ蘇國農夫ノ儕輩ニ普及セル親切友愛ノ感情ノ原因トナレルモノナリ。

30. With what.....enjoyment—He could enter into their enjoyments with a simple and happy humour. 彼ハ田夫野媼ト共ニ樂ムヲバ(イヤ)ト思

ヒ又ハ態々彼等ノ群ニ入ルヲバ〔オツクウ〕ナ事ト思ヒシヲナシ矢張彼等ト共ニ氣輕ニ面白クニ樂ミタリノ意。

註. enter into—share; have a part of. ①their—peasantryヲ受ク。

32. He contributed greatly—James endeavored greatly to improve; he laboured for the improvement of.....

33. Traces.....Scotland—彼レノ優シキ感情ト高雅ナル嗜好トノ跡痕ハ蘇國ノ山村邊僻ニ於テ今尙ホ吹き鳴ラサル、佳曲中ニ存セリトゾ(are said).

註. Still ハ piped ニ係リテ exist ニハ關係ナシ. ②Those witching airs—charming strains of music.

附. The wild mountains and lonely glens ハ人々ノ交リ少ク、時ト共ニ萬事ノ變遷スルヲ甚ダ稀ナリ、故ニ我國古代ノ風俗ノ遺存セルヲ見ント欲セバ深ク山間僻地ニ求ムベシゼーむすが獎勵シタル管山、山間ニ遺レリト云フモ此理ナルノミ。

35. Thus connected his image with—彼ハ斯ク國民ノ性格ヲ形成スルモノ、中ニ於テ最モ優美ナルモノ即チ歌曲ヲ改良作爲シテ其名ヲ不朽ニ垂レタリ。

註. 即チ traces are said to exist ニ照應ス、蓋シ詩歌音曲ノ至レバ國民ノ腦中ニハ James テフ人物眼前ニ粲然スルノ感アリテ其名ハ永ク國民ノ忘ル能ハザル所トナレリトノ意ナリ、次頁ノ第一二行ハ即チ之ヲ詳言シタルニ外ナラズ。

PAGE 97.

1. Has embalmed his memory—his memory is preserved in song.
2. Floated his name—名ヲ傳ヘタリ。
註. 此字ハ次行ノ rich streams ナル形容ノ句ニ對シテ用井タルナリ。
2. After-ages—later ages; posterity. 後世。
註. under-age ハ young ノ意ニシテ after-life ハ後生、未來ノ生ヲ云フ、爲念一言ス。
3. Scottish melody—the music of Scotland.

註. melody ハ a rhythmical succession of single tones ノ意ナルヨリ茲ニ streames ナル字ヲ産シタルナリ。

4. Was kindling at my hearts etc.—I recalled these things into my mind when I was walking etc.

註. these things — things above mentioned.

4. Silent—靜肅ナル。

註. 此字アリテ recollection ノ字大ニ趣味アルヲ覺ユ。

5. I have visited, etc.—予ガ Vaucluse ニ遊ビシノ熱中ニハ恰モ參詣人が參拜ノ爲ニ Loretto ニ到ルキノ熱中ニ異ナラザリシ。

註. Vaucluse—是レ佛國東南ノ州ナリ有名ナル伊太利ノ詩人 Francisco Petrarca (1304—1374)ガ或日 Laura de Sade ナル一婦人ヲ垣間見テヨリ戀情制スル能ハズ屢々彼女ニ説キシモ其ノ意ヲ遂グル能ハズ、不得止短詩數篇ヲ賦シテ其思ヲ叙シ且ツ彼女ノ德操ヲ頌揚シタリ、氏ハ其後チ此地ニ止リテ名詩ヲ草シタリ故ニ Vaucluse テフ名ハ後人ノ感ヲ惹ク所トナレリ。 ③as much—an equal quantity.

④a pilgrim—one who travels to a distance to visit a holy place.

⑤Loretto—伊太利ノ一都會ニシテ 'Santa Casa' トテ救世主基督ガ其母及ビよせふト共ニ住ミ給ヒシ家屋ナリト言ヒ傳ヘラル、一ノ神堂アリ、故チ以テ其地名遠ク聞エ古來ヨリ此遺物ヲ觀ントテ熱心ニ來集ス是レ則チ pilgrim ナリ。

7. But I have never felt, etc.—餘ハ斯程ノ熱心ヲ以テ以太利ノ地ニ往キタルヲモアレド Windsor ノ古城ト小園(ゼーむすニ關係ノ地)ニ於ケル情事ヲ默想シテ感ズル程ニ懷舊ノ感ニ堪ヘザルヲハ嘗テアラザルナリ。

註. The Royal Poet of Scotland—James I.

THE COUNTRY CHURCH.

Beggar's Bush—之ハぶよん・ふれつちや一氏 (Royal Poet 篤ノ起首ニ於テ註セリ)ノ作ニ係ル滑稽戲(comedy)ニシテ千六百六十一年初メテ世ニ出テタリ。附言. 此處ニ載セタルハ其戯曲中ニアル一節ナルガ註者ハ前后ノ關係ヲ詳ニセザルヲ以テ精密ナル解ヲ下シ難シ、只表面ノ意義ハ左ノ如シ。

註. 'woolpack—毛氈(二百四十磅入). ●chest—a large box.

●O—of.

"A gentleman!.....—紳士トナ毛氈ノ爲メカ砂糖桶ノ爲メカ或ハ又天鵝絨ノ反物(lists)ノ爲メカドチラダ重サ(pound)アカ長サ(yard)アカドチラダ汝ガ紳士タル資格ヲ賣リ渡スノハ.

註. 之レ總テ冷笑的語調ヲ以テ話セルモノナリ. 其意ハ眞個ノ紳士テフモノハ重サヤ長サニテ紳士タルニハ非ラズ. 斗量尺度ニテ計リ得ザル無形ノ品性ノ備ハルアリテ始メテ gentlemen タルナリトノ意味ナリ. 讀者. 讀ンテ本文ノ半ハニ至ラバ著者ガ何故ニ斯ノ如キ句ヲ引用シタルカヲ知了ス可シ.

1. There are few places. etc.—英國ノ村落ニ在ル教會堂ハ人ノ品性(character)ヲ觀察(study)スルニハ極メテ適當ナル場處ニシテ適當ナル所ハ甚々稀ナリ.

8. Passing—spending. ●seat—mansion; residence.

4. One—a country church.

註. 第二行ノ church ヲ受ケテ此字ヲ下シタルナリ.

4. The appearance.....my fancy—其會堂ノ外見ハ殊更ニ余ノ注意ヲ惹キタリ.

註. struck my fancy—I was pleased in seeing, etc. ノ意ヲ含ム. 例セバ茲ニ數冊ノ書物アリトセヨ中ニ就テThis book struck my fancyト云ヘハ(此書物ハ予ノ目ニ留ツタ)ト同時ニ(氣ニ入ツタ)ノ氣ヲ包含スルナリ.

6. Rich morsels of quaint antiquity—古代ノ様ヲ充分ニ示スニ足ル(rich)遺物.

註. morsels ハ pieces 則チ examples ナリ. 例セバ名古屋城ノ如キハ天主. 城壁等原形ヲ存シテ充分ニ封建ノ當時ヲ察スルノ資トナレバ是レ則チ one of rich morsels ト謂フ可シ.

6. Such a peculiar charm—非常ナル一種ノ幻味.

註. he has such a great power ト云ヘハ he has a very great power ト同意ナリ. 讀者ノ知ル如ク(如斯)ト譯シ難キ場處ニ於テ此字ノ

用キラルトイハルカラズ故ニ爲念附記ス.

5 } It—第四行ノ one ヲ受ク.
7 }

8. A country—a rural region.

註. 此處ニテハ a village 即チ一郊村ト心得ナバ殊ニ實際ニ近シ.

8. Ancient families—父祖先代ヨリ此地ニ住ミ慣レテ居ル家族.

9. Aisle—the wing or side passage of a church, separated from the central part, called the nave and choir, by pillars. ●dust—the earth as the resting-place of the dead; the grave.

11. Every age and style—各時代各様式.

11. Streamed—光線ハ窓ヨリ注射セリ.

12. Armorial bearings—戰時ノ徽章紋所.

註. 斯ク硝子ヘ種々ノ模様ヲ記ス故ニ充分ニ光線ヲ通ズル能ハズ. 故ニ dimmed ノ語アリ. ●richly—立派ニ充分ニ. ●stained glass—彩色玻璃.

High-born—of noble birth.

14. Gorgeous workmanship—其碑ハ何レモ石工入念ノ作ニシテ頗ル華麗ナリ.

註. 此 of ハ直ニ tombs ニ接ス.

15. Effigies—images.

16. Aspiring mortality—an ambitious person.

17. memorial—十六行ノ instance ハ此字ニテ解説セラレタリ.

●human pride—the pride of human mind.

PAGE 98.

1. This temple of the most humble of all religions—this country church.

註. 基督教ノ founder ナル our saviour Jesus Christ ノ life ハ實ニ謙遜ニシテ各宗教ノ教祖中斯クノ如キハ無カル可シ而モ是レ救主ノ神子ニシテ基督教ノ真理タル所以故ニ本文若カ言ヘルナリ.

3. The congregation—會堂ニ參集セル人々ノ全體ヲ云フ.

4. Neighbouring people of rank—會堂ヨリ程遠ラカヌ邊リニ住メル

貴族 ●pews—inlosed seats in a church.

4. Lined and cushioned—背ニ觸ル、所ハ立派ニ(裏着ケ)セラレ又席ニハ坐褥(フトン)ヲ敷キタリ。

5. Furnished.....prayer-books—其序ニハ豫メ金線ノ禱本ヲ備付ケタリ。

9. Arms—armorial bearings.其席ノ片ニハ各自ノ紋所ヲ描タリ。

6. Of—第三行ノ of ト同格ナレバ直チニ was composed ニ接ス。

註. 第八行ノ of モ亦同シ。

7. Back seats—後方ニアル坐席。

8. Beside—at the side of. ●the organ—基督教會堂ニハ讚美歌ヲ唱フル時ニ彈奏センガ爲メニ風琴ヲ備付ケタリ。

8. The poor of the parish—此教會ノ管轄区内ノ貧民。

10. The service—禮拜式 ●performed—done. ●well-fed—不自

由ノ無キ暮シ向キノ義ナレドモ茲ニハ snuffing ニ對照シテ fat ト見ル方著者ノ意ナル可シ。 ●vicar—the priest of a parish. 牧師。

11. Snug dwelling—compact, tidy, and comfortable abode.

12. A privileged guest at all the tables—近所近邊ニテ招待シテ馳走スル定リノ客ト云フノ意ナリ。換言セバ何レノ家ニモ彼ヲ招キ彼モ亦遠慮ナク其饗ヲ受ケタ。

13. Keenest foxhunter, etc.—彼ハ此邊リニテ (in the country) 最も敏捷ナル獸獵者ナリシガ最早年老ヒ (age) 且ツ年來ノ贅澤ノ爲メニ今ハ唯々馬上ニ在リテ、逃ゲ去ル所ノ (throw off) 獵犬ヲ監視シ而シテ獵ヲシタル獲物ヲ賞味スル食膳ニ列スル一人トナルノ外何事モ爲シ能ハザルニ至レリ。

註. until ノ用法本文ノ如キ文體妙カラズ、強テ直譯セントセバ却テ本意ヲ害シ易シ初學ノ注意ヲ要ス。 ●good-living—贅澤ト譯シタレド、強チ奢侈逸樂ニ耽ルノ意ニアラザルハ彼ノ牧師タルニテモ知ル可シ。唯々彼ガ年來食フ所粗ナラザル割合ニ身ノ勞働少ナク、爲メニ身ヲ虛弱ニシタルナリ。貴紳・學者ノ間往々此種ノ人ヲ見ル。

●make one—to be one.

17. Under the ministry, etc.—斯ノ如キ牧師ノ司牧スル處ニテ時ト場所トニ合フタル事共ヲ想念スルヲハ (get into the train of thought) 到底出

來ザルヲ予ハ悟リタリ。

附言. (斯ノ如キ牧師)トハ(惡人)ノ意ニハアラズ只青年ノ時 hunting ナドヲ嗜ミ又ハ無爲ニ日ヲ送りタルガ如キヲ賤ミテ斯ク言ヘルナリ。蓋シ田舎靜閑ナル地ニ少數ノ信徒ヲ牧養スル人ハ時ニ此ノ如ク活氣ヲ失フノ恐レアリ。愼ミ且ツ戒ム可キナリ。あーびんぐハ敬虔ノ士ナリ。故ニ筆勢思ハズ此ニ至リタルモノナラン ●the time and place—今ハ service ノ爲メニ來會シタルノ時ニノ場處ハ church ナリ。サレバ最も嚴肅ナル信念ヲ以テ信仰上ノ事ヲ思フコソ適當ナリ。然ルニ是ヨリ他人ヲ批評セントス。故ニ此語ニテ申譯ヲ爲セルナリ。

19.—22. So having.....my neighbours—故ニ (so) 予ハ夫ノ基督教信徒ニシテ信仰薄ク罪過ニ陥リ易キ (feeble) 人々ノ爲ス如クニ自己ノ過失ヲ他人ニナスリ付クルヲ自ラ咎メズシテ (having compromised with) 他人 (neighbours) ノ舉動ヲ觀察スルヲ力メタリ。

註. other—あ氏自ラ諒リテ a feeble Christian ト言ヘリ (文面ニハ無レド) 故ニ此字ハ(予ノ如キ)ノ意ナリ。 ●laying.....at another person's threshold—自分ノ過失ヲ棚ニ上ケテ他人ノ事ヲ批評シ又ハ責ヲ他人ニ歸スル (アブセル) 等ノ意ナリ。通常 threshold ヨリモ door チ用井ルヲ多シ。例セバ To lie at one's door ノ如シ此意ハ則チ To be imputable or chargeable to. ナリ。 ●occupied myself,—endeavored; engaged.

23. I was, etc.—余ハ今以テ英國ニ慣レザル (stranger) 故ニ其上流世界ノ風俗ハ余ノ好シテ (余ニハ珍ラシキ故) 觀察スル所ナリシナリ。

註. as yet—until now.

24. I found, etc.—余ハ此會堂ニ於テモ他ノ場處ニ於テノ如ク (as usual) 左ノ事ヲ見タリ。即チ尊敬ス可キ者トシテ能ク公認セラレタル稱號ノ在ル眞個ノ貴族ニハ虚飾自尊ヲ見ルヲ極メテ稀ナリ。

27. Particularly struck with—.....ノ家族ヲ見テ殊ニ感アリ。

註. for instance—pretension ノ無キ一例トシテ。 ●consisting—family チ qualify セル詞ナリ。

28. Nothing could be, etc.—是ヨリ尙ホ質素謙遜ナルハ世ニアル可クモアラザル程ニ彼等ノ姿容ハ極メテ質素ニシテ毫モ驕傲ノ趣キ無カリキ。

- 30. Plainest equipage—極メテ質素ナル部從(トモマハリ).
- 31. On foot—they often came by walking.
- 31. The young ladies—上文ノ daughters ニ應ズ.
- 32. would stop—歩ヲ停メテ農民ト語ル.
- 33. The children—百性共ノ小兒.
- 33. Stories—talks. ●humble—mean 卑賤ナル.
- 34. Open—not covered ; artless.
- 35. With an expression of—表ハシテ.
- 36. Engaging affability—容色温厚ニシテ心安ゲニ話ヲナシ能ク人ヲ懐クル風采ヲ備フ.

PAGE 99.

- 1. Their brothers—上文ノ sons ニ應ズ.
- 1. Elegantly formed—體格ノ高品ナルヲ.
- 2. Simply—dressed simply.
- 2. Strict—形容辭ニシテ〔至極〕ノ意.
- 4. Easy and natural—輕快率直.
- 5. Grace—elegance of manners.
- 6. Bespeak.....by feelings of inferiority—身分ノ卑賤ナル者ハ自然己レハ他ニ齒スルニ足ラザル者ナリトノ自覺ヨリシテ動作何トナク下品ナルヲ免ズ然ルニ此人々ハ如此卑劣ナル感覺ニ檢束セラレズシテ自由ニ生長發達シタル人ナルヲ表示スルニ足ルベキ高尚ナル品格云々.
- 7.—9. There is etc.—彼等ニ實際ヲ求ムル者アレバ縱令卑賤ナルモノ(humble)ニモモテヨ之ト近親(contact and communion)スルヲ厭ハザル眞個ノ品格ヲ具備セリ.
- 註. healthful hardiness—healthy boldness. 此字ハ dreads ニ對シテ用ヰタル語. ●real dignity—眞正ノ大人ハ下級ノ人ト交ルヲ恥トセザレドモ似而非紳士又ハ俄紳士ハ下級ノ民ト交ルキハ自己モ亦賤民ノ一人ト見做サルヲ恐レテ可成之ニ遠カルヲ常トス. スクシテ僅ニ持タントスル品格ハ是レ實ニ artificial ニシテ real ニアラズ. ●however—notwithstanding.
- 9. Spurious pride—pride not genuine(true).

- 註. It ハ that ニ係ル.
- 10. morbid and sensitive—斯クセハ自己ノ品格ノ傷ケン. スクセハ體面ニ係ランナド、常ニ瑣事ニ心ヲ痛メテビク々々スル.
- 10. Shrinks from every touch—下級ノ人ニ一寸口ヲ交ヘラル、ナモ忌ガル(自己ノ面目ニ關スルヲ恐レテ)
- 11. They—their brothers.
- 12. Rural concerns—the country business. 耕作上ノ事ヲ語ル.
- 13. This country—England.
- 15. The one part ハ they ヲ受ケ the other ハ the peasantry ヲ指ス.
- 16. You were, etc.—農夫ガ終始丁寧ノ狀アルニ因リテ對話者ノ間ニ身分ノ高下アルヲ氣付クノ外他ニ異狀無シ.
- 註. You ハ indefinitely ニ用ヰタルニテ先ヅ讀者ト心得テ可ナリ.
- 18. In contrast to these—以上述アル貴族ノ動作ニ反比シテ.
- wealthy citizen—富メル一公民
- 19. Vast fortune—a very great wealth. ●purchased—bought.
- 20. Ruined nobleman—零落(破産)シタル貴族.
- 21. To assume all the style, etc.—一年來其地ノ領主タリシ人ノ風采威儀ヲ占飾セント力メタリ.
- 23. En prince—like a prince; in a princely state.
- 24. A carriage.....arms—定紋ヲ附ケタル馬車.
- 24. Crest—the figure placed over a coat of arms. 甲冑楯等ニ附ケタル紋章.
- 26. A crest could possibly be placed—徽章ノ附ケ得ラル、所ニハ何處テモ幾ツテモ澤山ニ附ケテアルトノ意.
- 註. where, ハ every part of harness ヲ受ク.
- 27. A three-cornered hat—縁ノ三角ニナリタル帽子.
- 註. Richly laced ハ hat ニ係ルノミ.
- 27. A flaxen wig—麻ニテ作リタル髪.
- 28. Was seated ハ coachman ノ predicate ナリ. ●the box—御者ノ坐席.
- 29. Danish dog—薩馬産ノ狗.

- 80. Behind—車ノ後ロニ悠然瀟歩セリ。
- 81. Rose and sank—馬車ガ彈機(バネ)ノ爲メニ上下ニ動ク其動搖スルヲ如何ニモ一種ノ威風ヲ以テ。
註. 車中ノ人が威張り居ル故斯ク冷笑シタルナリ。
- 82. The very horses—車ヲ牽ケル馬。
- 83. Bits—馬勒即チ口ノ意。 ①arched their necks—首ヲ擧ゲ顔ヲ眞直ニ垂レタル様子ニシテ如何ニモ威ケタ々敷キ形。
- 84. Either because, etc.—斯ク彼等ガ威張ルガ如ク見ユルハ主家ノ傲慢(family feeling)ニ多少(a little)感染シタルカ。若クハ手綱ヲ餘リ強ク引キシメタルニヨルカ。二者(either)何レカニアラン。
註. 文典ニ曰ク Few means not many; little means not much. By putting the article a before them, we make their meaning positive; a few, a little, mean some. It is better to have a few virtues than few virtues, and a little money than little money. A person may be commended for having few vices, but not for having a few.

PAGE 100.

- 1. I could not but admire—could not do otherwise than to admire (regard with wonder).
- 2. Brought up—來着セシテ。
- 3. The turning of an angle—角(カド)ヲ轉ハルヲ。
註. a vast effect—即チ dash 以下記スル所ニテ説明サル。
- 6. Triumph and vain glory—此時ヨリ御者ガ其手際ヲ示シテ誇顔ヲ見ハスノ機ナリ。
- 8. Urged and checked.....fretted into a foam—進ムヤウニ促シタリ手綱ヲ引絞リタリ。(打タリ止タリ)ナド爲シテ馬ハ滿身ニ汗ヲ流シタリ。
- 9. Threw out—足ヲ躍(ハネ)出シタリ。
- 10. Every step—歩毎ニ砂礫ヲ立蹴テ乍ラ(dashing about).
- 12. Opened—左右ニ避ケテ通路ヲ明ケル。
註. 之ハ crowd ノ動詞ナリ。
- 12. In vacant admiration—餘リノ事ニ呆レ果テハ皆ボンヤリトシテ眺

- メ居ル様ヲ云フ。
- 12. On reaching—when they arrived.
- 13. Pull up—to draw the reins, stop, halt. ①with a suddenness—suddenly. ②that produced.....stop—that caused the horses to stop immediately.
- 14. Threw them on their haunches—彼等ヲシテ殆ド臀餅ヲ搗カシメタリ(體ハ習慣力ノ爲メニ前進セントセルニ俄然手綱ヲ引キ絞リタルガ爲メナリ)
- 16. There was.....everything—the footman alighting with an extraordinary hurry, pulled.....and prepared.....
註. pull down the steps—下車ノ便ニ供ヘタル馬車ノ足梯(踏臺)ヲ引キ下ロス。
- 18. Descent on earth of—此 of ハ直釋ノ際邪靈トナレドモ讀者若シ on earthノ二字ヲ取去リ descent ofト爲セバ通シ易シ然レ後何處ニ descend スルヤトノ問ヲ發シ地ノ上(on earth)ニト思惟セバ意義ノ滯滞スルヲ見ザル可シ ①angust family—冷評的ノ語ト知ル可シ。
- 18. The old citizen—此一家族ノ主翁。
- 19. From out—out fromト見テ差支ナシ。
- 20. Looking about him—見廻ハス。 ①pompous air—self-important (proud) look.
- 21. To rule on 'Change—商人會所ニテ(ハバ)ヲキカス。
註. 'Change—Exchange ナリ。但シ日常ノ通用ニハ 'change ニテ意義明瞭ナリ。字典ニ註シテ colloq. for exchangeト云ヘリ。
- 21. Shake the Stock Market with a nod—株式取引處ニテ此商人ノ一舉一動ガ相場ノ波動(昂低)ヲ生ズル。
- 22. His consort—his wife.
註. a fineノ上ニ(則チ)ヲ附シテ譯讀ス可シ。
- 23. But little pride—サレド(I must confess)彼女ハ威張りテハ居ナイヤウダ。
註. I must confess—此家族ノ驕傲自尊ニ就テ書キ列シタレバ妻モ亦全様ニ高慢ナリトアル可キヲ然ラズン彼女ノ實際ハ(威張ラナイ)

ニアルヲ以テ此三字ヲ挿入シタルナリ。余ガ(サレド)ト譯シタルハ意譯シタルナリ。 ●composition—her general manner.

24. The picture of—生寫(イキウツシ).

註. 彼女ハ常ニ娛樂ヲ事トシタルハ彼女ノ身コソ娛樂ノ化生トモ謂フ可ク娛樂其物ナリトモ謂フ可シトノ義ナリ。 ●broad—gross ●honest—innocent. ●vulgar—rude.

25. World went well.....world—her life was very happy; she was always enjoying a happy life. 萬事都合好クテ氣樂ニ暮シタリ。

27. Everything.....about her—everything about (surrounding) her was fine

28. It was nothing, etc.—車ヲ此處彼處(about)ニ驅リ。友ヲ訪テ談笑シ客ヲ招キテ饗宴ヲ設ルノ外亦他アラザルナリ彼女ノ爲メニハ此世界ハ斯ノ如キモノナリシ。

29. Life.....a perpetual revel—she was always feasting. 人生テフモノハ彼女ニハ實ニ絶間ナキ宴樂ナリシナリ。

29. Lord Mayor's Day.—毎年十一月九日倫敦府知事ハ Westminster ニ登城シテ拜賀スルヲ例トス。古ハ儀式裝飾極メテ盛シナリシト云フ。今日ニ於テハ古昔ノ物眞似ヲ爲スト云フニ過ギズ。

註. his wife ノ生涯ハ宛モ Mayor's day ヲ引延バシタルガ如クニシテ修身娛樂ノ中ニ日ヲ送ルトノ意。

31. Succeeded to—兩親ノ次ギニ出テ來レリ。 ●this goodly couple—以上述ベタル老夫婦ノ。

32. Certainly were handsome—美シキヲハ美シクアツタガ(but).

註. pretty ハ小體ノ(コカラ)ノ美人ニシテ handsome ハ稍々 tall ナルヲ云フ。

33. Chilled admiration, and disposed the spectator to be critical—サレド風采不遜ニシテ嘆賞ノ念ヲ冷却シ自ラ人ヲシテ冷評ヲ下スニ至ラシム。

34. Ultra-fashionable—extremely fashionable.

36. Their appropriateness might be questioned—何人モ彼等ノ扮裝ノ立派(richness)ナルヲニ就テハ異論ナカル可キモ。サリトテ村落會堂ノ質素ナル中ニ斯ノ如キ美裝ヲ爲スハ其宜キヲ失フタルカト思ハル。

註. yet ハ冗語ノ感アレモ though ニテ起シタル句ハ此語ニテ受クルヲ法則トス。

37. Loftily—in a haughty manner.

PAGE 101.

1. The line of peasantry—百姓共ノ立列ビタル前ヲバ場所ニ不似合ナ程容態フリタル歩調ヲ以テ通り過ギタリ。

註. moved up—proceeded.

2.—8. They cast an excursive glance around, etc.—彼等ハ或ル貴族ト見合フ (met the eyes) 迄ハ何カ物ヲ尋子ソウナ目付ニテ切りニ見廻ハセリ。而シテ百姓共ノ顔ニハ注意セズシテ無頓着(coldly)ニ見越タリ。

註. that—glance ヲ受ク。

5. When—and at that time. ト改メテ見レバ譯シ易シ。則チ群中ニ一貴族ヲ認メタルキ。

7. In a manner.....—but slight acquaintances—彼等ハ貴族ニ對ヒテ入念鄭重ナル會釋ヲ爲セシニモ拘ハラズ此會釋(which)ハ左ノ如ク答禮セラレタリ (were returned). 則チ其答禮ノ様子ニヨレバ彼等ハ此貴族ニ對シテハ單ニ一面識ニ止マリテ別段ニ懇意ナルニハアラザルヲ表ハシタリ。

註. 貴族トハ親シキ間ナリトテ暗ニ人々ノ前ニ誇ルノ下心ナリシガ貴族ガ冷淡ナル挨拶ニテ彼等ノ恥トナレリ。

9. Aspiring—威張リタガル。

10. Dashing—疾驅セル意。 ●curricule—二頭立ノ馬車。 ●ontriders—servants on horseback who attend a carriage.

11. In the extremity of the mode—in a most fashionable manner.

12. Marks the man of questionable pretensions to style—shows the man whose pretensions to style are questionable. 時様ノ盛裝ヲ爲シ居レド其實彼等ハ斯ノ如キニ通ゼヌト見ヘテ着慣レヌ様子ガ分カル。

13. They kept entirely by themselves—我等ハ普通ノ賤民ト共ニ伍ナ同フスル者ニアラズト云フ風ニテ(スマシ込メテ居ル)。

14. Eying—looking on; fixing their eyes on. ●one—person.

●askance—尻目ニ流シ目ニ。

註. eyeing = 係ル副詞ナリ。 ●that—who.

15. As if measuring his claims to respectability—恰モ彼等ニ近寄り來ル人々ノ身分ヲ一々評價セルモノ、如ク(尊敬セラル可キ資格アルヲ否ヤ又資格アリトスレバ何程アリヤ杯ト横目ニ人ヲ見ナガラ心中ニ考ヘ居ルモノ、如シトノ意).

註. his claim—a right he can demand. ●his → every one ノ代名詞ナリ.

15. Were without conversation—話ヲナサマシ.

16. The exchange of an occasional cant phrase—折々容態アリテ他人ニハ分ラヌ事ヲ互ニサ、ヤキ合フノ外ハ.

註. phrase—a short expression.

17. They even moved.....and freedom—彼等ノ舉止ハ故意的ナリ。器械的ナリ。禮式メキタリ。是レ蓋シ(for)彼等ガ今時(day)ノ輕佻ニ從ヒテ質朴ト自由ヲ欠キタル(the absence)虚禮ヲ以テ教諫セラタルニ因ルナリ.

19. Art had done, etc.—人爲ノ手術ハ此二人ヲシテ時機ノ寵兒ト仕上ケルニ於テ盡サハル所ナシ。サレド天然ハ彼等ニ眞實ノ品位ヲ許サハルナリ.

註. nameless—unnameable. 裝ツテ居レバ實際ハ下品ダトノ意.

21. Vulgarly shaped—姿態極メテ下品ナリ.

22. Men.....common purposes of life—耕夫勞働者等ヲ云フ.

23. Had that air, etc.—眞個ノ紳士タル者ガ決シテ有タザル傲慢不遜ノ風姿ヲ持テリ.

註. that → which = 係ル.

25. I have been, etc.—余ガ此二家族ヲ描クヤ少シク詳密ニ過ギタル(rather minute)ノ嫌アレモ予ガ殊ニ斯ク爲シタルハ(because)此國(英)ニ於テ屢々目撃(met with)スルモノ、標本ナリト思惟シタレバナリ。一目撃スルモノトハ何ゾ。則チ謙遜ナル貴人ト驕慢ナル賤民之ナリ.

28.—32. I have no respect, etc.—予ハ爵位ト共ニ眞個敬畏スベキ氣品ヲ心裏ニ備フル者ニアラズンバ貴族ト雖モ決シテ尊敬セザルナリ。サレド予ハ何レノ國ニテモ人爲ノ階級ヲ設ケタル邦國ニテ最モ高級ニ位スル人々ハ常ニ丁寧謙遜ナル者ナルヲ觀タリ。(故ニ予ハ此種ノ貴族ヲ尊敬ストノ意)

註. remarked—observed. ●that → remarked = 接ス.

32. Those who are well assured, etc.—自ラ確固タル立脚ノ地ヲ有スル人々ハ容易ニ他人(other)ノ地ヲ侵ス者ニアラザルナリ(自ラ本領アリト信ズル人ハ容易ク他人ニ摸倣セズ亦人ヲ凌ガズ).

註. that—standing.

34. Whereas nothing, etc.—故ニ他人(its neighbour)ヲ卑メテ以テ自己ヲ高メント考フル俗人ノ野望ホド嫌ヤナ(offensive)モノハ世ニ無カル可シ.

註. whereas—considering that things are so. ●itself, its → 何レモ vulgarity ノ代名詞ナリ.

PAGE 102.

1. As I have brought, etc.—予ハ既ニ此二家族ヲハ對比シタレバ更ニ教會堂内ニ於ケル彼等ノ舉動ヲ觀察セサル可ラス.

註. 以下二十四行迄ハ禮拜式中ノコトニ係ル.

2. That—behaviour.

3.—6. Not that they appeared, etc.—彼等ハ敬神ノ熱心ヨリシテ斯クノ如ク quiet, serious, attentive ナルモノ、如クナラズシテ寧ロ其キ教養(シツケ)ヲ受ケタル(上品ニ育テラレタル)人々ハ必ズ若カアルベキ(inseparable)所ノコト則チ神聖ナル事物神聖ナル場所(今ハ彼等會堂内ニ在ル故ニ若カ云フ)ニ對スル謹慎ヨリシテ斯クナリシモノ、如シ.

6. The others—the wealthy citizens. ●on the contrary—之ニ反シテ.

7. They betrayed, etc.—彼等ハ降時ト雖モ自己ノ扮裝ヲ以テ美ナリト感シツ、アラザルハナシ又彼ノ身ハ此百性共ノ會衆中ニ於テ一際目立ツ物ヲラントノ鄙ムベキ心ヲ有セリ。彼等ハ此自覺此野心ヲバ心中ニ秘ムルコト能ハズシテ此ヲ其舉止面色ニ表ハセリ(the betrayed).

註. betrayed—to show; to disclose what has been intrusted for secrecy. ●sorry—worthless; mean. ●wonders—something that arrests the attention or strikes the mind by its novelty, finery or grandeur.

10. The old gentleman—the old citizen 丈ヶハ意ヲ禮拜ニ留メ居リタリ。

11. Took the whole burden, etc.—彼ハ立チ上リ堂内ノ隅々迄(all over)モ聞ヘ亘リタルナラント思ハルヽ(might)程ノ大聲ニテ答禱ヲ唱ヘツヽアルハ彼ハ家族一同ノ敬神ノ責任ヲ己レ一身ニ引受ク居ルニヤ。(直譯セバ(居タリ)ナレモ是レ只著者が筆ヲ弄シタルニ過キザレバ註者ハ斯ク意譯シタリ)。

註. standing bolt upright—槍ヲ眞直クニ立テタル如ク突立上リ居ルヲ云フ。 ●responses—教會ニ捧ケル禱式中ニハ牧師ノ一同ニ代リテ唱フベキ部分固ヨリ十中ノ八九ナレモ亦會衆(信者)ノ唱フベキ句ノ無キニアラズ是ヲ responses ト云フ。念ノ爲メニ日本聖公會ノ公禱式ニ用井ル prayer book ヨリ二三節ヲ引用ス可シ其四十七頁ニ記シテ曰ク

牧師曰ク 希クハ部ての人を憐み玉ふを。
會衆曰ク 主よ聽納れ玉へ。
牧師曰ク 希くハ我等を誹り惱す者を免して彼等の心を改めさせ玉ふを。
會衆曰ク 主よ聽納れ玉へ。

14.—18. It was evident, etc.—彼ハ宗教ト政治トヲ混ズル輩即チ熱信ト忠義トノ觀念ヲ結合スル者即チ政府ノ神聖ト宗教ノ神聖トヲバ何レモ他物ニマサリテ守護支持セザル可ラザルモノト思惟セル者流ノ一人タルヲ明ナリ。

註. Deity—ハ God 又ハ the divine nature ノ意ナルガ政府ヲ以テ神聖不可犯ト爲シ其政策法令ノ理不理ニ關ラズ受諾シ。又々自己ノ教派ヲ以テ神聖不可犯ト爲シ基督教ノ眞理ニシテ不可犯モノタルハ論ヲ俟タズ是レあ一びんぐモ信者ナレバ之ヲ認ムルヲ明ナリ。サレド此處ニ所謂 religion トハ基督教ノ實質ニ非ズ其外形ヲ云フナリ。基督教ニ種々ノ教派(但シゆにてりあん、宇宙神教等)ノ如キハ基督教ノ本質ヲ失ヒタレバ基督教ノ一派ト云フ可ラズ。縱令彼等ハ基督教ト自稱シ又呼バシ(好メドモ)アルハ皆此外形ノ組織ヲ異ニセルニ外ナラズ而シテ外形ノ組織ハ多ク人爲ニ成ルヲ以テ必ズシモ此ハ眞ナリ彼ハ眞ナラズト即斷ス可ラズ故ニ自己ノ屬セル教派即チ religion ヲ以テ神聖不可犯トナシ無暗ニ他ヲ斥ケルハ頑ナリト稱スベキナリ)ヲ以テ其教規ニ拘泥スルハ是レ則

チ政府及ビ宗派ノ Deity ヲ誦シタルナリ。本文ノ意ハ之ナリ。而シテ Deity ハ上ニ述ベタルガ如キ字義ナル故此ノ處ニ用井ルニ方リ其調子ヲ和ラシメシガ爲メニ somehow or other ヲ挿入シタルナリ。 ●本文間接ノ意ハ英國政府ガ Episcopal Church ヲ以テ國教ト定メタルヲ非難セルナリ(但シ基督教ハ勿論 Episcopal church 其物ヲモ非難セル譯ニハアラズ)。

19. When he joined, etc.—彼ガ禮拜中聲高カニ答禱ヲ唱エシ時ノ様子ハ信仰ヨリモ寧ロ(more)彼ガ富貴ナルニモ拘ハラズ斯ク謙遜シテ宗教ニ熱心ナルヲ下等ノ人々ニ見セントテ其人々ニ模範ヲ示セルモノヽ如ク見ヘタリ。

註. was religious—直譯セバ彼ハ驕リテ宗教ヲ遵守(being religious)スルヲヨリ以外 (above) ニ出ヅル人即チ遵守セザル人テハアラザリシ。換言セバ彼ハ religion ノ下ニアリシ人即チ宗教ニ從フ所ノ人ナリシトノ意ナリ。

23. As I have seen, etc.—予ハ豫テ美食セル(turtle-fed)或ル市役人が乞食ニ給與スル汁ヲバ(a basin of charity-soup)人ノ前テ(publicly)口一杯ニ啜リ入レテハ舌打鳴ラシ。實ニ之ハ貧民ノ爲メニハ結構ナ食物ダト言ヒ乍ラ(pronouncing)食ヘルヲ見タリシガ丁度前述ノ人ガ祈禱ヲナセル機ハコンナ風ダツタ(自分ハ自ラ好マザルモ汝等下等ナル者等ハ斯ク爲ス可シト云フ様子)。

26. Was at an end—was finished.

26. Several exits of my groups—the congregation coming out of the church.

27. Young noble-men—上文ニ述ベタル貴族ヲ指ス。 ●as.....fine—好天氣ナリシ故。

28. Preferred.....fields—徒歩ニテ歸宅セントテ野路ヲ取りタリ。

●chatting—conversing.

29. As they went—會堂ヲ去リガケニ。

29. Others—例ノ富人等。 ●as they came—來リシ時ノ如クニ。

註. 以下歸ル時ノ勢ヲ記シタルニ過ギズ。

33. Started.....bound—馬ガ車ヲ牽キ出シタル勢ノ強キ有様。

- 34. A cloud of dust—砂煙.
- 35. out of sight—見へナクナル.

THE WINDOW AND HER SON.

Marlowe—英國ノ戯曲作者ニ名ヲ Christopher ト云ヒ 1565 ニ生レ 1593 ニ人ノ爲メニ殺サレタリ。初メけんぶりつちノ大學ニ業ヲ受ケ後作者トナリ又俳優トナリタルアリ。茲ニ引用シタルハ氏ノ著 Tamburlaine the great ト云ヘル悲劇中ノ一句ナリ。

註. "Pittie"—pity ノ古體ニシテ sympathize for. ノ義ナリ。
 ● "Olde"—old. ● "Haires"—hairs. ● "evermore"—always.
 意解. 老人ヲ憐レメヨ。其銀白髪ニハ榮譽ト尊敬トガ常ニ降りカ
 ヲタレバナリ。

- 1. Such matters—the matters as the following.
- 2. Passive quiet—働ケル人ナクシテハ靜肅ナルヲ。
 註. passive—unemployed; unbusied. ノ意ニシテ業ヲ休ミ居ルヲ。
- 6. Are suspended—中止サレタリ(休業セルヲ云フ)。
- 7. Very—此文面ニテハ譯シテ(サヘモ)ト云ヘバ意義ニ近シ。
- 7. Bark less frequently—平日ホドニハ吠ヘナイ。
- 8. Less disturbed.....travellers—往キ來ル旅客ノ少キ爲メ。
- 8. I have almost fancied—斯ノ如キ安息日ニ際シテハ風モ靜マリ山野モ靜肅ナルガ如キノ感ナクンバアラズ。
 註. melting into blue haze—山野ノ光景ノ遠キ彼方ノ有様ヲ云フ。但シ with ヲリ haze 迄ハ landscape. ノ形容詞ナリ。
- 12. "Sweet day"—日曜日ヲ云フ。pure, calm, bright ハ何レモ 'day' ナ形容セルモノ。so ハ very ノ意ナリ。
- 18. "The bridal"—day ト同格ナル故(則チ)ヲ附シテ譯ス可シ。"earth" ハ world 即チ俗界ニシテ sky ハ heaven 即チ聖書ニ所謂 the kingdom of God, and his righteousness 是ナリ。而シテ日曜日ハ俗務ヲ棄テ、聖書ノ教ヲ聽クノ日ナルヲ以テ六日間ノ労働ニテ靈魂上ノ生命 (spiritual life) ガ機渴

セルヲ癒シ大ニ徳性ヲ修養シ終ニ天國ヲ得ルニ至ル可シ。故ニ此日ヨリ實ニ人ト神トヲ結付クル bridal ナルナリ。

附言. 我國ニテハ此必要ナル聖日ヲ放蕩遊樂ノ日ト爲ス實ニ悲
 △可キナリ。

- 14. Well was it ordained—it was well ordained.—神ヲ禮拜シ祈願ヲ捧ケ信念ヲ固メ徳性ヲ練ルノ日即チ日曜日ヲ俗事ヲ息ムノ日ト規定セラレタルハ其當ヲ得タルモノナリ。
- 15. The holy repose which reigns over the face of nature—上文ニ述ベタル如ク人ハ素ヨリ山野ノ景色・風雨天候マテ何トナク靜肅安息ノ様ヲ呈セルヲ云フ。
- 16. Has its moral influence—斯ク(自然)ノ靜肅ハ人心ニ大ナル感化ヲ及ボスモノナリ。
 註. its ハ repose ノ代詞ナリ。
- 16. Restless passion is charmed down—every worldly desire is suppressed. 此日ニハ種々ノ俗念肉慾モ驅リ去ラレテ。胸奥ニ存スル敬虔心 (natural religion) ハ徐ロニ心中ニ (within us) 覺發生スルヲ感ズルナリ。
 註. 是レ則チ its moral influence ノ解ト見ル可シ。
- 18. For my part—with regards to me. 我ニハ。我ハ則チ。我事ニ就テハ。
- 19. Visit me—strike my mind.
- 20. Which.....nowhere else—feelings which I experience in no other place than a country church,
- 21. If not a more religions—although I may or may not be..... 余ハ此ニ於テ。若シ熱信ナリト爲ス可ラズンバ兎ニ角ニ平日ヨリハ此日ニハ徳性ノ高メラレタルヲ覺ユルナリ。
 註. the seven—the seven days 則チ一週間。
- 23. In the country—in the rural district. ● used frequently to attend—frequented.
- 24.—25. Its—church ナ受ケ。
- 26. All reverend.....departed. years—此會堂ノ建物ハ甚ダ古キ故ニ其 aisles, monuments, panelling 等何レモ (all) 積年ノ幻趣ヲ帶ビテ人ヲシテ莊重ノ念ヲ起サシム

27. To fit it for the haunt of solemn meditation—to make it the fit place for devotion. 如何ニモ信念ヲ練ル人ノ行ク可キ場所即チ教會堂タルニ適セルモノト如シ。

28. Being in a wealthy……the sanctuary—サレド此會堂ノ近邊ニハ富家貴紳モ少カラザルヲ以テ此肅嚴ナル聖殿ニモ時好チ追ヒ扮裝ヲ修ムルガ如キ俗氣ノ紛々タルモノアリ。

註 富有ナル人・貴位ニアル人ハ多ク敬虔ノ心ニ薄ク奢侈傲慢ニ流レテ靈性ヲ鍛フモノ稀ナリ。故ニ本文ハ〔此會堂ニモ不熱心ナル輩ガ少々入込シテ居タ何セナレバ此近邊ニハ富人貴紳ガ住ンテ居タカラ〕トノ意ナリ。

PAGE 104.

1. Thrown back upon the world—會堂ニ參集セル人々 (poor worms around me) ノ不熱心ナルト驕奢ナルトノ爲メニ予ガ神ニ向フノ念ヲ妨ゲラレタルヲ感シタリ。

註 poor worms 神ヨリ親玉フキハ人間ハ實ニ假ナキ者ナリ。又あーびんぐノ眼ヨリ見ルモ彼等ハ信仰薄ク尊敬スルニ足ラザル輩ナリ。故ニ若カ云フ。 ◎around me—是レ記者自ラモ會堂ノ椅子ニ坐シ居ルヲ以テ此語アルナリ。 ◎the world—會堂ニ入りテ思チ俗事ニ絶チ靜カニ無形ナル神ノ臺前ニ清キ信念ヲ凝ラスハ則チ之レ此俗世界ヲ脱出シタルナリ。然ルニ他ニ信仰ナル連中ノ舉動ガ癩ニ障リテ自分迄ガ汚俗ナル此世ニ投返ヘサレタル心地セリトノ意ナリ。 world ハ heavenニ對シテノ詞ナレドモ直チニ worldly corruption 又ハ the wicked part of mankind ノ意ヲ含メルナリ。聖書殊ニ約翰傳ニハ屢々 worldノ字アリ讀者若シ約翰壹書二章十六節ノ如キヲ見バ此字ノ意ヲ知ル可シ。

2. Only being in—only person of. 會衆中眞個ノ基督教徒ノ有ス可キ謙遜ナル敬虔心ヲ起セル者ト見ユルハ唯一人ニテ貧シキ老衰シタル婦人ナリシ。而シテ彼女ハ老衰ノ爲メニ身體腰曲リ居タリ。

註 was ハ being ノ動詞ナリ。 ◎a true Christian—眞實ニ自己ノ罪過ヲ悔悟シ基督ノ十字架ニ於ケル順服ヲ信シ且ツ其教訓ヲ守ル者ヨリ眞正ナル基督信者ナリ。サレド世ニハ偽善者アリ。又一度ビ悔ユル

モ再ビ肉情ノ誘惑ニ陥ルアリ。故ニ會堂ニサヘ參集スレバ則チ Christian ナリト思惟スルハ大ナル誤見ナリ。而シテ本文ニハ全會衆悉ク眞實ナラザル人ノ如ク記サレタレド事實然ルニアラズ唯〔見渡スニ如何ニモ熱信ヲシク見ユルハ一人ノ老婆ノミダ〕ト言ヒタルノミニテ記者ハ是レヨリ以下此婦人ヲ最モ憐レ氣ニ描キテ讀者ノ sympathy ヲ得ント欲ス故ニ無暗ニ一方ヲ眩シテ巧ニ contrast ヲ示セルモノナリ。故ニ 105 ノ葬式ニ際スル僧侶ノ行爲ノ如キモ讀者ノ心ヲ老婆ノ味方ト爲サンガ爲メニ可成惡シザマニ記シタルモノト知ル可シ。 ◎years—age.

6. Bore the traces, etc.—今ハ貧賤ナレモ其素性ハ全ク卑シキ者デハナイヲ示シ何トナク上品ナ所が見ユル。

7. The lingering, etc.—品格ガマダ残りテ居ル(威容未ダ全ク去ラズ)

8. In the extreme—extremely. 其服質ハ極テメ粗品ナレモ亦極メテ清潔ナリ。

9. Some trivial respect, etc.—又彼女ニハ多少ノ尊敬ヲ與ヘラレタリ。何トナレバ彼女ハ貧賤ナルニモ拘ハラズ貧民ノ中ニ坐セズシテ獨リ聖壇ニ通セル上リ段ノ所ニ腰打掛ケテ居(ルヲ許サレタレ)バナリ。

註 altar—the communion table in Christian churches.

12. Survived all love, all friendship, all society—遺キ親族(眞人子女ヲ始メ父母兄弟等)ニモ親シキ友ニモ死別レ今ハ老テ(交際セシ同時代ノ人々モ無キ故)世ニモ疎マレ居ルモノト如シ。

13. Nothing left her, etc.—今ハ彼女ニハ天ノ望即チ天國(茲處ハ神ノ御國ニテ聖ト善ト平安ト喜樂ノ滿テル所而シテ又彼女ガ其愛セシ人々ト相見ルノ場所ナリ)ヲ慕フノ外何モナキナリ。

14. I saw her, etc.—余ハ彼女ガ祈禱中ニ如何ニモ弱サウニ起上ガリ(讚美ヲ歌フキ)又跪ヅケルヲ見タリ。

註 bending—祈禱スルキ神ニ對シテ敬意ヲ表スル爲メニ跪ヅクヲ云フ。 ◎aged form—old body.

15. Habitually conning prayer-book—何時モ祈禱書ヲ誦讀シナガラ(他ノ人ハ之ヲ視テ祈禱ヲ捧ケルナレドモ彼女ハ心ニ之ヲ記臆セル故ニ書物ヲ持テリト云フ)ハ名ノミニシテ實ハ彼女ニハ必要ナキナリ。彼女ハ knew by heart(暗記シテ居ル)ナレバナリ。

16. Palsied hand and failing eyes—手モ自由ニ利カス。眼モ濁クナリタ
レハ所本ヲ開閉誦讀スルヲ能ハズ。

註. which ハニツトモ prayer-book ニ係ル。

18. I felt persuaded, etc.—此貧婦ノ低キ祈ノ聲コソ却テ.....ヨリモ早
ク上帝ノ聖聽ニ達シタリトノ感自ラ余ノ心中ニ起リタリ。

註. clerk—會衆ノ導キトナリ主トシテ答禱ヲ唱フル人 (牧師ニ非
ズ)。 ●swell—風琴ノ勢強ク鳴ル。 ●choir—大勢ノ人ノ聲ノ
混雜セザル爲メニ豫メ若干ノ人ヲ撰ンテ讚美歌ヲ奏セシム。即チ唱歌者
ノ謂ナリ。

21. Loitering—spending time.

21. This—this old church.

22. Delightfully situated—則チ it stood 以下ニ説明セラル。

24. Beautiful bend—小川ガ圓丘ノ邊リヲ經ヘル様ヲ云フ。

24. Then wound its way—丘ノ下ヲ繞リテ後チウチ々々ト彼方ヘ流レ
ユケリ。

25. Long reach—great extent.

26. Coeval with itself—as old as the church itself. 會堂新築ノキニ
植付ケタル。

27. Them—yew-trees.

28. Wheeling—flying. 飛回ル。 ●shot up—突出ツ。 ●it—spire

29. Still sunny morning, watching—calm, bright morning, looking
at.

30. They had chosen, etc.—彼等等ガ今瓶リツ、アルハ墓地ノ構内ニ
テ入口ヨリ程遠キ彼方ナル人ノ行キモセズ目ニモ付カザル (remote and
neglected)片隅ナリシナリ。

33. From the number, etc.—其處ニハ誰ノ石碑トモ分カラヌ様ナツマ
ラナイ墓ガ澤山アルヨリ考フレバ (from the number) 世話スルモノモナキ
貧乏人ノ墓ハ一所コタニ亂集セラレタルモノト見ヘタリ。

34. Was told—heard.

35. For the only son—獨子ノ爲メ。

35. While I was, etc.—余ハ俗界(即チ現世)ニ於ケル貴賤富貧ノ別ハ斯
ク死后マテモ及ブ者ナルカト (extend down.....very dust) 沈思默想セルキニ。

註. 貧者ノ墓ヲ見テ感ヲ起セルナリ。

PAGE 105.

1. Bell—會堂ニ備付タル鐘。

2. They—obsequies.

註. emphatically ニ書クキハ此句法ヲ用ユ。即チ此處ノ如キモ the
obsequies were those of poverty トセバ普通ナリ。故ニ此 they ハ上
文ノ意ヲ受クルモ文面ニテハ關係ナシ。

3. Pride.....to do—極メテ質素ナル葬式ナリシ。

8. Plainest materials—柩ハ至極粗末ナルモノニ造ラレタリ。

4. Pall—柩衣

註. 柩ハ白木ニテ作りタル寢棺 即チ長キ箱ナリ。之ヲ覆フモノヲ
pall ト云フ。然ルニ此柩ニハ pall モ他ノ被覆モ無カリシト見ユ。

5. Sexton—會堂ノ下役。 before—before the coffin.

6. An air of cold indifference—死者又ハ其遺族ニ同情ヲ表セズシテ
冷淡平氣ナル容子。

6. Mock mourners.....—葬送行列中ニ人ヲ雇ヒ來リテ悲哀ノ狀ヲ裝
ハシメ以テ追悼ノ意ヲ表スルナリ。日本式ノ葬禮ニヨレバ香花旗ナドヲ持テ
居ル人足等ハ皆 mock mourners 中ニ數フ可キナリ。要スルニ本文ハ質素ナ
ル淋シキ葬式ナリトノ意。

註. affected woe—雇人ノ故心カラ悲哭スルニアラズ故ニ斯ク
云フ。

9. The deceased—the deceased person.

註. adjective ニ definite article ヲ附シテ substantive ノ代用ト
ナスハ文典ノ許ス所ナリ。 ●比處ニアル(一)ハ(則チ)ト譯ス可シ。

11. A humble friend—卑賤ナル友。

12. A few—some. 數人。

13. Train—the funeral procession.

14. Hand in hand—互ニ手ヲ引合フテ。 ●unthinking mirth—
childish joy; thoughtless gladness.

15. Pausing to gaze, etc.—老婆ノ悲働スルヲ物珍シソウニ(小兒ハ何事ニテモ見タガリ聞キタガルモノナレバ)立止リテ眺タリ。

註. now ハ(或ハ.....シ或ハ.....シ)ノ意。

17. The parson.....porch—the priest come out from the church entrance.

18. Arrayed in the surplice—式用ノ白服ヲ着シテ。 ●surplice—a white garment worn over another dress by the clergy of certain church.

19. Attended—followed.

20. The service.....a mere act of charity—サレド此埋葬式ハ謝金ヲ受クルニアラズ必竟慈善的ニ過ギザリシナリ。

註. 我國基督信者ノ埋葬ニ方リテハ牧師其式ヲ司ドルトモ毫モ謝禮ヲ受クルコトナシ。サレド外國ノ或田舎教會ニテハ牧師ノ俸給太ダ薄キヲ以テ斯クノ如キ際ニハ死者ノ遺族ヨリ殊ニ幾何ノ謝意ヲ表スルコトアルナリ。故ニ惡シキ風習ノ如ク見ユルモ實際ハ然ラズ。

21. The deceased had been, etc.—死人(葬ラレツ、アル)ハ貧乏ナリシノミナラズ生殘レル者(則チ此老婆)モ亦壹錢ダニナカリシ(是レ謝禮ヲ爲サル譯ケ)。

22. Shuffled through, etc.—故ニ此埋葬ハ定式通り(in form)ニ兎ニ角濟マサレタト云フ迄ニテ其有様ハ冷淡薄情ナリシ。

註. prayer book 中ニハ埋葬ニ用ユル規定ノ式文アリ。此式文ハ單ニ一種ニシテ固ヨリ貴賤貧富ノ別ナシ。又死人ノ貧富ニ應ジテ式文ノ讀ミ聲調子等ニ差違アル筈ナク縱ヒ差違ヲ爲サントスルモ夫程ニ種々ノ音聲調子ノ出ヅルモノニアラズ。蓋シ記者ハ此老婆ノコトヲ極メテ憐レ氣ニ叙述セントノ準備トシテ先ヅ殿シテ他人ヲ貶シテ(多少此牧師ノ所作ヨカラザリシニセヨ)讀者ヲシテ其無情ニ怒ラシメントセルナリ。

23. Moved but a few steps—會堂ノ入口ヨリ三四歩出テ來リシノミナレバ其音聲モ十分ニハ墓場ニ達セザリシ。

25. Never did I—I did never hear.....余ハ莊嚴ニシテ感動ス可キ儀典ナル埋葬式ガ斯クモ(今見ル所ヲ指ス)口先ノミニテ毫モ親切ノナキ式文ノ朗讀ト變化セシハ未ダ決シテ聞知セザル所ナリ(何處ニテモ葬禮ハ嚴肅ニシ且ツ人心ヲ動カスモノナルニ今目前ニ視ル式ニ限リ甚ダ冷淡ダトノ意)。

註. Ceremony ト service トハ同格ナリ。

29. On itdeceased—the name and age of the dead were written on the coffin.

31. At the head of it—柩(寢棺)ノ頭ノ方ニ跪坐シタリ。

32. Clapsed as if in prayer—神ニ祈禱ヲ捧ケルカノ如ク兩手ヲ胸上ニ交叉セリ。

34. Last relics—the corpse. 子ヲ思フ親心(a mother's heart)ノ如何ニ思アキラメントスルモ尙ホ可愛サノ彌益シ來リテ今が見納メカト切ニ死骸ヲ見ツメテ居タリ。

註. 柩ハ墓地ニテ顔ノ所ダケ開キ得ル様ニ造ラレタリ。是レ親族朋友ガ今一度死人ヲ見ルヲ得ンガ爲メナリ。 ●that ハ perceive ニ續ク。

36. In the earth—地中(穴)ニ。

PAGE 106.

1. Breaks.....affection—breaks the heart of the old mother.

3. Cold tones of business—指圖(埋ムルキ)スル人ハ用捨ナク通常ノコトノ様ニ平氣ナ語調ニテ指圖スル。

4. Which—striking ヲ受ケ

4. Is.....withering—is the most withering (languishing) sound of all sounds. 吾人ノ愛スル人ノ永眠セル柩ノ上ニカケル土砂ノ音ハ總テノ音響ノ中ニテ最モ嫌ナ(氣モ魂モ消ヘサウナ心地スル)音ダ。

5. The bustle, etc.—老婆ハ悲哀ニ沈ミテ夢心地ナリシガ身邊(around)物騒シキ爲メ氣ヅキタモノ、如シ。

7. Glazed eyes—泣ク爲メニ眼ガ涙ニ洗ハレテキラキラシテ居ルヲ云フ。

7. With a faint wildness—アハタニシク而モ力ナゲニ四下ヲ見廻セリ。

8. To lower—引下ロス。

9. Wrung her hands—兩手ヲ握リ合ヒタリ(悲哀ノ形)

10. The poor woman—105頁ノ十一行ノ a humble friend ニ應ズ。

12. Something like consolation—左ノ如キ慰メ様ノコトヲ耳語ケリ。

13. "Don't take it so sorely to heart"—イ—エナ。ソナニ氣ニ掛ケナ

サンナ。ソー悲シダモノデハナイ(深ク心ヲ碎ク勿レ)。

註. it ハ子ノ死ヲ指ス. nay ハ否定ノ語ナリ則チ老婆ガ悲泣セルニ對シ [イ-エ. ソンナニ悲シテハイケナイ] ノ意トナルナリ. now ハ格別ナル意ナシ. (一)符ハ言語ノ切目ヲ示スナリ.

14 As one.....comforted—其有様トテモ氣ヲ落着キ ^{ソウ}ニハ見エヌモノト如シ.

16. On some accidental obstruction—何か物ニ障リテ.

17. Tenderness.....burst forth—the motherly feeling aroused.

18. As if any harm, etc.—其喫驚愁傷セル様ハ恰モ其子 (him) ガ怪我ヲモ受ケタカノ如クナリシ.

19. To him.....human suffering—to her son who was already dead.

21. I could see no more—余ハ最早此上其愁傷ヲ見ルニ忍ビズ.

21. My heart.....my throat—胸ガ一杯ニナツタ.

22. I were acting, etc.—老婆ノ悲メル様ヲバ側ニ立テウカ々々見テ居ルハ自分ナガラ感心シナイトニ如何ニモ不入情ナヤウニ感シタリ.

24. I wandered ノ前ニ therefore. ノ意アリト知ルベシ.

25. Train—會葬者全體ヲ云フ.

27. Quitting—leaving.

28. The remains of.....on earth—the corpse of her dear son.

註. all—老婆ノ爲メニハ此子コソ此世ニ於テ何ヨリモ大事ナ者ナル而已ナラズ獨子ニシテ他ニ頼ル可キ者モ無ケレバ此字ヲ用非タルナリ.

29. Returning to silence and destitution—是レヨリ宅ニ歸リテ後ハ最早獨居ノ身トナリ世ニハ益々忘ラレテ訪ヒ來ル人モナク日々物思ヒニ沈ミ勝ナル寂シキ諾 (貧困ナル) 住居ヲ爲サザル可ラズ今此墓場ヲ立去リテ歸路ニ就クハ即チ此薄命ヲ受ケル爲メニ歸ルガ如キナリ. 故ニ若カ云フ.

註. Destitution 迄ハ廿七行ノ when. ノ管理ニ屬ス.

30. For her—老婆ノ爲メニ.

30—32. What, thought I, etc.—余ハ思ヘリ. 富人ノ困苦トハ何ゾヤト. 彼等ハ其苦ヲ慰メラルハ友アルニ非ズヤ. 彼等ハ其苦ヲ騙カシテ忘レシムル娛樂ヲ有スルニ非ズヤ. 則チ其悲苦ヲ消散ス可キ社界ヲ有スルニ非ズヤ.

註. their—rich persons ノ意.

32—36. 前ノ句ト同様ノ文脈ナリ.

33. The young—青年.

34. Close above the wound—forget their sorrows.

35. Pressure—the distress.

註. Elastic ハ此字ニ照應シテ用非タルモノ.

35. Green—flourishing; young; unripe. ③ductile—flexible.

36. New objects—舊キ鬱悶ヲ散ジテ更ニ新シキモノヲ發見シテ之ニ情ヲ寄ス.

註. twine round ハ green, ductile 等ニ應ジテ出テタル語ナリ.

PAGE 107.

1—6. But the sorrows of the poor, etc.—サレド. 慰メラルベキ外部ノ方法ナキ貧者ノ悲痛一善クテ冬枯ト云フニ過ギザル日月ヲ暮ラシツトアル老人而モ今一度晩年ニ於テ微笑ムトモアラントノ見込モナキ老人ノ悲痛一晩年 (her years) 最後ノ慰藉タル獨リ子ノ死ヲ嘆ケル (mourning over) 老タル身寄モ無キ獨住居ナル貧困ナル寡婦ノ悲痛. 斯ノ如キ悲痛コソ (these) 實ニ吾人ヲシテ到底慰癒シ得サルモノナリト感セシムル所ノ悲痛ナリトス.

註. at best—at best we can say of it. ③appliance—thing applied, instrument or means. 即チ friends トカ pleasure トカ fortune トカヲ云フ. ③Solace ハ son ノ apposition ナリ.

7. Some time before—I remained there for some time. 予ハ是等ノ事ヲ默想シテ暫ク墓地ニ残り居リタリ.

8. Way homeward—歸途.

8. Who.....comforter—who had been comforting this old widow.

9. Returning from accompanying—老婆ヲ其家ニ連行キテ後. 我家へ歸ル途中.

10. Drew from her some particulars—I heard some details from her. 余ハ此婦人ヨリシテ予ノ先キニ目撃シタル機レナル有様 (埋葬ノ景況) ニ連繫スル事情ヲバ. 一ニ詳カニ聞キ取りタリ.

註. 十三行以下ハ則チ其間キシ所ヲ記セルナリ.

15. The assistance of a small garden—島ヨリ獲ル所ノ野菜類.

- 17. Led.....a blameless life—幸福ニシテ且ツ人ニ不義理モセズノ暮シタリ.
- 18. Staff—a support.
- 19. Their age—晩年. 老後.
- 19. The good woman—唯(此婦人)ノ意ニシテ殊更ニ(善良ナル)トノ義ナシ.
- 20. Such a comely lad—a very comely lad.
- 21. Every one around him—交ル所ノ總テノ人.
- 21. It did.....see him—it would please a person to see him. ② of a Sunday—on Sunday.
- 22. Dressed.....his best—put on his holiday clothes.
- 23. So straight—態度ノ(シヤン)トシテ(セムシ)風ノナキヲ.
- 23. Supporting.....to church—母ヲ會堂ニ連行ク(腕ヲ取りテ歩行ヲ助ケナガラ).
- 24. George—百五頁ノ三十行ヲ見ヨ.
- 25. On her good man's(arm)—on the arm of her husband, George's father.
- 25. Poor soul! —soulハ person ニシテ則チ此薄命ナル widow ヲ指セルナリ. 意譯スレハ very sorry(可愛サウニ氣ノ毒ナラズ). ノ義ナリ.
- 26. A finer lad, etc.—there was not a finer lad than George was. 此近邊ニハぢや一ぢニ勝ル好青年トテハ無カリシ故. 彼ノ母親ハ其子ニ就テ十分自慢スルヲ出来タノニ(might):
註. in the country round—in the neighborhood.
- 29. Scarcity and agricultural hardship—凶年饑饉ノキ.
- 31. He had not.....when—soon after he entered into this service, he was.....
- 32. Entrapped.....to sea—甘ク誤覽化シ強ヒラレテ海軍役ニ就ケリ.
註. press-gang—一士官ノ率ユル水兵ノ隊伍ニシテ人ニ逼リテ海軍役ニ就カシムルノ權ヲ有ス.
- 33. Beyond that.....learn nothing—軍役ニ入ラレタリ(seizure)トノ報ヲ得シ而已ニテ其外ハ何事モ分カラザリシ.

- 34. Main prop—he was the only son upon whom they may depend in their declining age.
註. prop—support.
- 35. Infirm—feeble. ② grew—became.
- 36. Sank.....grave—died.

PAGE 108.

- 2. Came upon the parish—最早(no longer)自活シ能ハザルニ至リタレバ終ニ公費ニテ養ハルヲモノ即チ貧民トナレリ.
註. 九十八頁ノ八行ヲ看ヨ.
- 3. Toward her—彼女ニ對シテ ② throughout the village—村ヲ舉リテ. ③ a certainハ there wasニ接ス.
- 5. No one applied for—誰モ求メザリシ.
- 7. The few wants of nature were supplied—自己ノ島ニ野菜類ヲ作りテ食物ノ一部ニ供セリ.
- 9. Now and then.....for her—時々來リテ老婆ノ爲メニ耕ヘシタリ.
- 10—13. It was, etc.—食物ト爲サントテ老婆ガ其小園ヨリ野菜ヲ摘取レル時園ニ向ヘル門口ノ不意ニ開カレシヲ聽キタリ. 是レ今(the time at which these circumstances were told me)ヨリ僅カニ數日前ノ事ナリシ.
註. itハ thatニ係ル.
- 15. Was emaciatedノ上ニハ and heノ二字アルニ全シ.
- 16. Bore.....hardship—病氣ト困難ニテ憔悴セル人ノ容子アリ.
- 18. His steps were faint and faltering—he could not walk firmly.
- 19. Sank(fell)on his knees—跪坐セリ. ③ sobbed—哽咽(ムセカヘ)リシ.
- 20. A vacant and wandering eye—我子ナルヲ知ラザル故. 此有様ニ呆レ感ヘリ.
- 22. Boyト Georgeトハ appositionニシテ(?)ノアルハ don't you knowノ三字ガ yourノ上ニアルノ意ナレバナリ.
- 22. Wreck—ruin. ② once—formerly.
- 23. Whoハ次行ノ hadニ接ス. ③ by sickness and foreign imprisonmentハ woundsノ解ト見テ可ナリ.

24. His wasted limbs—his worn-out body.
 註. dragged homeward—歸國セルヲ云フ.
25. To repose—to be buried. ●the scenes of his childhood—故郷.
27. To detail the particulars of—to describe minutely.
29. Still he was alive—不幸トハ言ヒ乍ラ. マダ其子ハ生存ヘテ居ル. 家ニモ歸ツタ. 彼女ノ老年ヲ慰撫スルヲモ出來タデアロウ.
30. Nature, however, was exhausted in him—サレド. 彼ハ最早弱リキツテ居ル(既ニ死ニカケテ居ル).
31. If any thing had been wanting, etc.—若シ彼ヲ死セシムルニ何か不足ナルモノアリトスレバ(彼レノ氣根體力共ニ衰ヘテ最早充分死去スルヲウニナリ居レド. マダ生キルトシテモ)彼レノ生レタル家ノ荒廢困窮(歸リテ見レバ)コソ其不足ヲ補フテ餘リアリシナラン(目モアテラレヌ家ト母トノ有様ヲ見タラ尙更ラ落膽(ガツカリ)シテ愈々運ノ盡キ(死)トナツタダロウ).
- 註. 以下ハ則チ彼レノ死スル様ヲ叙セリ.
33. Stretched himself—病褥ニ横ハリタリ.
34. many.....night—many sleepless nights. 淋シク悲シク. 又心配テ睡ラレヌ夜.
35. He never rose.....again—he died on that pallet.

PAGE 109.

1. Crowded へ villagers ニ對スル動詞ナリ.
2. That their humble means afforded.—貧困ナル彼等ガ爲シ能フダケノ贈物ナド爲シツ.
2. He was.....talk—but he could not converse with them.
3. He could only look, etc.—he could show his thanks not by words, but by his looks.
4. Constant attendant—病褥ニ附添ヒテ離レザルヲ云フ.
5. Unwilling to be helped—他人ニ(母ノ外)介抱セラルハ嫌ヤガル.
 註. hand—person.
6. There is.....mankind—病氣ノ時ハ大人氣ガ失セテ小供ヲシクナルモノナリ.

- 註. 次句ノ that へ sicknessニ接スル者ニテ此句ノ解ト見テ可ナリ.
9. advanced life—老年.
12. Smoothed his pillow—心地ヨク睡カシテレヌタ.
 註. that へ who ニシテ his へ who ヨリ出テタル語ナリ.
13. Administered to—助ケシ. 世話シタリ.
 註. 八行ヨリ十三行迄ノ意ハ(縱今年ヲ取りタトテ病氣ノキニ又ハ他郷ニテ病氣ニ罹リ介抱人モナク物淋シキニ母親ヲ思ヒ出サヌ人カ何處ニアル. 誰レテモ皆思出ス)ノ意ナリ.
13. That is, etc.—母ノ子ニ對スル慈愛ハ實ニ弛ム期ナキモノニシテ人心ノ愛情中能ク之ニ及ブモノハアルナシ.
 註. Oh! —[實ニ誠ヤ]トノ感嘆ヲ漏セル exclamation ナリ.
15. It is neither, etc.—此慈愛ハ利己心(母ノ)ノ爲メニモ冷却セズ危險(子ノ爲メニハ危險ヲ犯カスヲ恐レズ)ノ爲ニモ撓マズ. 廢物(愛ヲ施スニ足ラザル駄目ナ子)タルガ爲メニモ瀆ラカス. 有難カラザル(恩ヲ感セザル子)ノ爲メニモ此慈愛ハ減少セザルナリ.
18. Sacrifice.....convenience.—子ノ爲メニナルナラバ何シナ苦勞テモ構ハナイ.
 註. she へ mother ニシテ his へ son ナリ. 但シ上來述ベタル老婆母子ノミニ限ルニアラズ.
18. She will surrender, etc.—前句ニ全シ.
19. Glory in—誇ル.
21. Dearer to her.—不幸貧苦ニ陥リタランニハ彌益シニ可愛クナル.
22. If disgrace settle on, etc.—彼ハ不都合ヲ爲シテ其名ヲ瀆スモ. 母ノ愛ハ夫レガ爲ニ消ユルモノニアラズ.
23. If all the world besides, etc.—他人ハ皆彼ヲ見棄ツルトモ. 母ハ決シテ彼ヲ見棄テズ.
 註. besides へ 彼ノ外又ハ傍即チ beside him ノ意ナリ.
25. Known what it was to be.—嘗テ經驗シタリ(苦シミヲ)トノ意.
26. In prison.—前頁ノ廿四行ヲ見ヨ.
27. Could not endure, etc.—母ヲ枕元ヨリ離ナスヲ能ハザリシ暫クテモ見ナイテハ居ラレナイ.

- 註. 此句ノ上ニ(故ニ今ハ)ノ字アリト知ル可シ.
- 29. For hours.—幾時間モ續ケサマニ坐テ居ル.
 - 30. Start.—wake suddenly.
 - 38. Fall asleep.....a child—小供ノヤウニ安ラカニスヤ々々ト睡入ル.
 - 33. In this way—斯ノ如キ有様ニテ彼ハ終ニ没シタリ.
 - 34. Impulse—thought. ④humble—憐レナル.
 - 35. The mourner—the old mother.
 - 36. To administer pecuniary assistance—to give her some money.
 - 37. I found.....on inquiry—but I heard that.

PAGE 110.

- 2. As the poor know, etc.—貧困者ハ其同輩ノ慰メ方ヲ他人ヨリモ能ク知レル故ニ余ハ折角彼等ガ親切ヲ盡クセル中ヘ強テ手出シテ爲サマリシ.
- 4. When.....I saw—and at that time I saw, to my surprise, the poor.....
- 7. Put on something like mourning—我子ノ爲メニ何カ喪服様(ヤウ)ノモノヲ着スル.
註. 英米ニ於テ近親ノ縁族死スルキハ其愁傷ヲ表スル爲メニ黒衣ヲ着. 又片腕ニ黒色ノ布ヲ縛リ附クルヲ禮トス但シ其日數ニ定限ナシト雖モ感情ノ深キ人ナドハ數月ノ長キ此禮ヲ守ルナリ.
- 8. Nothing.....utter poverty—黒服黒布ヲ調フルニ金無シ. 追慕哀悼ノ念ハ切リニ此禮ヲ盡クスタ欲シテ止マズ. 如何センカト思フ碎キテ僅ニ古キ布切ナドヲ用テ其心ヲ表セル其心配ヲ見ルホドイザラシキ(憐レナ)モノハナイ.
- 10. A black ribbon, etc.—黒キ紐トカ又ハ其位(ソナ)モノ(或ソ)一色ノ繩メタル黒ノ手巾及ビ二三ノ粗末ナル(humble)品物ヲバ外面ノ記號トシテ其深キ愁傷ヲ表ハサントシタリ.
註. 此句ハ全キ Sentence ニハ非ラズ唯 this struggle ノ例解ト見テ可ナリ. 則チ彼女ガ哀悼ノ意ヲ表セントテ憐レニモ携帶セル品物ヲ數ヘ舉ゲタルナリ. 但シ彼女ノ意志ノ半バニモ充タザル不充分ナル追悼ノ仕方ナリ. ④to express.....that grief which passes show—(ソノ悲

- 苦ソレハ表ハスヲ出來ナイ (passes show) 所ノ其悲苦ヲバ有形ノ記號ニテ表ハサン爲メ)ト直譯セバ可ナリ.
- 14. Grandeur mourned magnificently over departed pride—高貴ナル人々ハ是等ノ物ヲ飾リテ(with which)以テ其緣者ノ死ヲ吊ヒ其生前ノ面目ヲ表彰セリ.
- 15. Turned to—老婆ノ方ニ向ヒシキ.
- 16. Bowed down—腰ノカバミタル.
- 16. Her God—天地萬物ノ創造者ナル獨一眞神ハ則チ萬民ノ神ナリ. 然ルニ此處ニ her ナル文字ヲ用井タルハ他ナシ. 神コソ實ニ老婆ノ一日モ離ル能ハザル慰藉者ニシテ神モ亦篤信ナル彼ヲ憐ミ給フ可キヲ以テ此字ニテ兩者ノ親密ヲ表ハシタルナリ. ④註者附記ス. 世ニ my God ト稱フ可キ神ヲ有セザルモノ則チ人ヲ造リ人ヲ守リ最後ニ人ノ靈魂ヲ聖成シテ永遠ノ生命(Eternal life)ヲ與フル聖善慈愛ナル上帝ヲ知ラザル者ホド不慮ナルハ無カル可シ此老婆ハ實ニ helpless, ノ地位ニアリ. サレド彼ハ自己ノ運命ヲ司ドル上帝ヲ知レリ. 安心ノ礎ハ堅固ニシテ毫モ動クヲナシ. 故ニ彼女ノ死スルヤ心中極メテ安ラカニシ其不滅ノ靈魂ハ直チニ愛ナル天父(神)ノ懷ニ入レリ.
- 17. Praise—上帝ノ慈悲深キヲ感謝シ其聖體威威ヲ頌讚スルヲ.
- 17. A pious, though a broken heart—a pious heart, though it is injured by grief. 則チ老婆ノヲ.
註. bowed 以下此處マテハ widow ノ形容詞ニシテ第十二行ノ when ハ broken heart 迄ヲ管轄スルモノト知ル可シ.
- 18. This living monument of real grief—the poor widow.
- 19. Was worth them all.—斯ク眞心ヨリ眞實ナル吊意ヲ表ハシ愁傷セル様コソ是レ實ニ死者ノ爲メ此上モナキ立派ナル monument ニシテ豈ニ茲ニ列シタル華麗ナル虚飾(the storied.....pomp)ノ比ナランヤ(總テノ壯麗ナル紀念物ナクモ老婆自身コソ實ニ壯麗高貴ナル紀念物アアル).
- 21. Moved—慈悲心ヲ起シタリ. ④they—some of the wealthy members.
- 22. Exerted themselves to render—endeavoured to do.
- 23. It was but smoothing a few steps to the grave—彼等ノ盡力ニ依リテ少シク氣樂ニ暮スヲ得タルハ死スル前僅々數日間ニ過ギザリシ(彼等

ハ彼女ヲ扶助慰籍シタレドモ間モナク死去シタリ).

25. Two—two Sundays. ●after—其後. ●she was missed—I did not see her.

26. Before I left—記者ハ客遊ノ身ナルヲ以テ若カ云フ. ●I heardsatisfaction—I was satisfied to hear.

27. Breathed her last—died.

28. Had gone, etc.—悲痛モ無ク (where sorrow is never known) 友ト別ル、トモナキ場所則チ天国ニ於テ生前愛慕シタル其人獨子等 (she loved) ニ再會セントテ此世ヲ去リタリ (had gone).

附言. ア、此世ニ於テ如何ニ貧困痛苦ノ生涯ヲ送ルトモ、死シテ天国ニ永住ス可キ人々ハ、自己ノ罪惡ヲ知ラズ又神ヲ知ラザル世間幾多ノ人々ニ比シテ其幸吾人想像ノ及ブ所ニアラザルナリ.

A SUNDAY IN LONDON.

1. In a preceding paper—in a foregoing chapter. 余ハ前章ニ於テ英國ノ郊村ニ於ル安息日 (日曜) 及ビ其安息日ガ四邊ノ光景ヲ靜肅ナラシムルトニ就テ述ベタリ.

註. of ハ concerning ノ意ニシテ third person ノ時ニ用ユル preposition ナリ. ●its ノ Sunday ノ pronoun ト知ル可シ.

3. Where is, etc.—サレド夫ノ大熱鬧ノ中心ナル倫敦市ニ於ケル安息日ノ神聖肅嚴ナル勢力ヨリモ尙一層顯著ナル處ハ何所ニカアル (倫敦ニ於テ最モ能ク安息日ノ勢力ガ知レル).

註. Babel ト London ノ間ニ (則チ) アリト見做ス可シ. 二者ハ apposition ナリ.

4. Very heart of that great Babel—the centre of that great confusion.

●註. heart—vital part.

5. Babel—創世記第十一章九節ニ曰ク (是故ニ其名ハバベル (淆亂) と呼ばる是ハエホバ彼處ニ全地ノ言語ヲ淆だしたまひしに由てなり) ト此故事ニ因ミテ茲ニハ confusion ノ場所 (幾百萬ノ士民ノ群集雜沓セル處) トノ意ニテ

用サレタルナリ.

5. This sacred day—日曜日ノ (安息日トモ聖日トモ云フ).

註. 舊約聖書創世記第二章三節ニ曰ク (神第七日を祝して之ヲ神聖 (きよめ) たまへり. 是レ神其造リ玉へる工 (わざ) を盡ク竣テ此日に安息 (やすみ) したまひたればなり) ト. 又出埃及記廿八章八節ニ Remember the sabbath day, to keep it holy. Six days shalt thou labour, and do all thy work: But the seventh day is the sabbath of the Lord thy God: In it thou shalt not do any work. トアリ. 爲念附記ス.

5. The gigantic monster—London. (大部會ナル故此語アリ). 此聖日ニハ倫敦ハ安息平靜ニ魅セラレタリ (全ク安息テフモノ、感化ヲ受ケテ市中ガ靜マリ居ル).

6. The intolerable dim, etc.—一週日中ノ耐ヘ難キ嘈鬧煩勞モ今ヲ無シ (are at an end)

註. 基督教信者ハ六日間働キテ七日目即チ日曜日ヲ以テ安息ノ日ト爲シ肉體ノ休養ヲ爲スト同時ニ此日ヲ以テ造物主ナル獨一眞神ニ禮拜奉事スルノ日トナシ世事ノ煩ヲ忘レテ全ク精神上ノ修練ニ意ヲ竭クスナリ. ●附言. 歐洲ノ文學ハ聖書ニ關係ヲ有スルコト深シ. 英文學ニ於テ殊ニ然リ. 故ニ深ク英文學ヲ深ラントセバ須ラク聖書ヲ讀ミテ其大意ニ通ゼザル可ラス.

7. The shops 以下ハ平生ノ繁忙ニ似ズ皆ナ其業ヲ休ミテ悠然タルノ様ヲ記セルナリ.

7. The fires are extinguished—鍛冶屋製造場等ノ當日休業スルヲ云フ.

9. No longer obscured—not obscured any longer.

註. no longer—最早何々セズノ意.

9. Murky clouds of smoke—陰暗タル煙ノ雲.

註. 倫敦ノ大家稠密ナル而已ナラズ製造所ノ煙筒無數ナルヲ以テ平日ハ煙烟空ヲ捲キ空氣汚濁明カニ天日ヲ蔽ルコト能ハズ故ニ此文字アルニテ極大的形容辭ニハアラズ. 只日曜日ニハ太陽モ煙ノ雲ニ暗マサルコトヲナク靜肅ナル市街 (日曜日ハ街道ヲ往來スル者少シ) ノ上ニ其眞面目ナル光線ヲ注ゲリ.

- 11. Pedestrian—one who journeys on foot.
- 11. We meet—The few pedestrians we meet with, in case we walk on that day.
- 11. Instead of—without.
- 12. Anxious countenances—greatly concerned faces.
- 12. Move leisurely along—walk slowly.
- 12. Their brows—the foreheads (faces) of these pedestrians.
- 13. Are smoothed from—額ニ多忙ト心配トノ皺ナシ(平日ニ引反ヘテ聖日ハ氣モ悠然タルヲ以テ心配ノ皺ガ延ビテ嬉シソウニシテ居ル).

註. care—anxiety.

14—16. They have put on, etc.—彼等ハ其衣服ヲ改メ着タル如ク日曜日ヲシキ(篤信虔敬ナル)顔付(looks)ト様子トヲ着タリ(put on). 而シテ其身(person)モ心モ共ニ清マレリ.

註. Sunday clothes—會堂行キノ晴衣ナリ. 但シ美服ト云フニ非ズ只神ニ敬意ヲ表スル爲メニ汚付キタル平日ノ仕事着ヲ脱シテ清潔ナル衣服ヲ着スルナリ. ●附言. 讀テ此處ニ到リ我國目今ノ風俗ヲ一顧スレバ實ニ赧然タルモノナクソバアラズ英國ニ於ケル日曜日ハ聖キ日ニシテ日本ニ於ケル日曜日ハ汚レタル日ナレバナリ.

17. And now, etc.—然シテ今ヤ會堂ノ鐘樓(church towers)ヨリ調子好キ鐘ノ響キハ夫々羊群ヲバ其牢(ナリ)ニ呼ビ集ムルナリ.

註. melodious clangour—何ノ調子モナク無暗ニ打鳴スニ非ズ夫々ノ節曲一定ノ規律アルナリ故ニ melodious ノ字アリ. ●flocks ハ基督教ノ信者ニゾ fold ハ church ノ意ナリ. 新約全書約翰傳第十章十一節ヲ見ルニ(我(キリスト)ハ善き牧者ナリ. 善牧者ハ羊ノ爲ニ命を捐つ)トアリ. 教會ハ則チ羊ヲ保護スル牢ナル故ニ教會ヲ離ルハ我儘信者ハ終ニ其生命ヲ失フテ常トス.

19. Forth issues.....tradesman—文字ヲ轉シテ The family of the decent tradesman issues (comes) forth from his mansion. ト爲セバ解シ易カラシ.

註. his ハ tradesman ノ代名詞ナリ. ●以下數行ハ此紳商ノ家族ガ家ヲ出テ會堂ニ行ク有様ナリ.

- 20. In the advance—眞先ギニ行ク.
- 20. Then—其次ギニ.
- 20. Citizen—前行ノ tradesman ニシテ即チ此ノ family ノ主人.
- 20. His comely spouse—his handsome wife.
- 21. Followed by—其次ギニ年頃ノ娘等ガ行ク.
- 22. Morocco-bound prayer books—モロツコ葎(山羊又ハ羊等ノ皮ヨリ製シタル上等ノ革ヲ云フ最初モロツコヨリ出テ. 上等ノ名ヲ得タレモ今ハ(上等ノ革)ノ意ニシテモロツコ製ノ意ニアラズ)ノ表紙附ケタル祈禱本.
- 22. Laid in the fold, etc.—ハンケチ入レノ襪ノ中ニ入レタル.
- 25. Receiving.....assisted—彼女(婢)ハ妙齡ノ主人等(此主人等ノ扮裝ヲバ彼女ハ手傳タリ)ヨリ會釋(a nod and smile)ヲ受ケ乍ラ窓ヨリ彼等ヲ目送スルナリ(look after).

註. her. she. 皆 house maid ヲ指シ young mistresses ハ daughters ヲ指ス.

28. Peradventure—perhaps.

註. city ト此字トノ間ニ he is アリト見レバ解シ易カラシ.

29. The patter of many feet, etc.—數多ノ足音シテ來ルハ貧民學校ノ生徒ト知ラレタリ彼等ハ古風ナル揃ヒノ服(uniform)ヲ着シ各々祈禱本ヲ脇挾ミタリ.

註. 慈善家ガ募金シテ校舍ヲ設ケ(官立ナルモアリ)以テ貧兒又ハ孤兒等ヲ養育教訓ス. 總テ道種ノ校舍ニ在ル者ヲ charity scholars ト云フ. ●cut—shape. 式樣(衣物ノ仕立カタ). ●each—every one of these scholars.

32. The ringing of bells, etc.—此句ヨリ次頁ノ is heard no more 迄ハ人皆會堂ニ入りタリトノ意ナリ.

PAGE 112.

- 2. Ancient churches—建築後幾多ノ星霜ヲ經タル會堂.
- 2. Flocks are folded.—會衆皆堂内ニ參集セリ.
- 3. By-lane—横町. 僻街(ウラマチ). ●Corners—secret or retired places.

註. 市街ノ熱鬧煩雜ヲ避ケンガ爲メニ多ク靜カナル地ヲ撰ビテ會堂ヲ設ケタリ故ニ此句アリ.

- 4. Beadle—a petty officer of a church.
- 5. Threshold of the sanctuary—entrance of the church.

註. 會堂ノ入口ニハ堂吏アリテ丁寧ニ來集者ヲ誘引シ且ツ雜務ヲ執ルノ恰モ羊群ヲ守ル犬(外國ニテハ犬ヲシテ羊群ヲ守リ惡漢又ハ猛獸ヲ防ガシム)ガ牢ノ入口ニ番ヲ爲スガ如シ.

- 5. For a time—一時. 暫クノ間.

註. 各人皆ナ席ニ着キ禮拜未ダ始マラザル間ハ肅然トシテ四邊聲ナシ.

- 6. Soon—in a short time after that. 間モナク.
- 7. Rolling and vibrating—洋琴ノ音ノ震ヒ響クヲ云フ.
- 8. Chanting—singing.
- 9. Them—lanes and courts.
- 9. Never have I been, etc.—余ハ此時ホド教會音樂ノ人心ヲ高潔淨清

ナラシムルヲ感シタルヲナシ.

- 11. Poured forth—オルガンノ鳴ルヲ云フ.
- 13. Elevating it.....the week—日曜日ニ於テル教會ノ音樂ハ此大都會ノ品格ヲ高メ一週日中ノ鄙陋醜汚ヨリ脱出セシム.

註. as it were ハ語調ヲ滑カニセンガ爲メニ用ヰタル句ナリ.

- 14. Bearing.....to heaven—俗事ニ纏礙セル人ヲシテ欣々トシテ天ニ向ハシム.

註. 唳々タル音樂ヲ聽クキハ人心自ラ高潔至聖ナル上帝ニ向テ馳スルモノナレバナリ.

- 16. The morning service is at an end—午前禮拜式ハ終リタリ.

註. 夜分ノ集會ヲモ evening service ト云フ.

- 17. Are alive—往來スル人ノ繁ク賑フヲ云フ.
- 18. Relapse into silence—忽チ亦靜寂トナレルナリ.

註. again—參會ノキニ對シテ云ヘルナリ.

- 19. A meal of some importance—日曜日ノ午餐ハ市中ノ商人ニ取りテハ隨分容易ナラヌ(重キヲ置ケル. 愉快ナル)食事デアアル.

註. 次句以下廿七行迄ニ其理由ヲ見ル可シ.

- 20. There is / 上ニ on sunday ノ二字アリト知ル可シ.
- 21. Board—table.
- 23. The week—六日間(日曜日ヲ除キ)ヲ云フ.
- 23. A school-boy—寄宿生(此文ニテハ).
- 24. Paternal home—his father's house.
- 25. Accustomed—屢々此食卓ニ列スルヲ以テ若カ云フ.
- 25. Tells over—repeats.
- 26. Well-known stories—聽ク者ノ既ニ能ク知レル話. ●young and old—老幼(各人).
- 28. Its legion—a great number of the people.
- 30. Rural environs—都會ニ接セル郊野.
- 30. Satirists may say what they please, etc—Whatever may be the opinion of satirists, etc.
- 32. To me.....in beholding—I am pleased to see.—余ニハ何トナク喜バシキ感懐ノ胸中ニ生ズルモノ無ンバアラズ.
- 33. The poor prisoner.....dusty city—the London citizen.
- 34. To throw himself upon the green bosom of nature—to enjoy of the parks and rural environs.

註. 樹木菜草ニ關シテ green ノ字ヲ用ヰタルナリ.

- 35. He ハ prisoner. ヲ受ク.

PAGE 113.

- 1. They who first spread out, etc.—最初是等ノ公園. 是等ノ逍遙場ヲ開設シタル人々ハ. 少クモ彼等ガ病院. 監獄. 感化院ニ向ツテ巨額ノ金錢ヲ費シタルト同様ノ偉功ヲモ倫敦市民ノ衛生ト德義トニ對シテ送ゲタルモノナクンバアラズ.

註. have done ハ subject ナル they ニ接ス. ●at least—at the lowest degree. 少ナク見積ルトモ.....同様ノ功ガアル.

●its—metropolis. ノ代名詞ナリ

THE BOARS HEAD TAVERN.

EASTCHEAF.

1. A shakespearean research—沙翁ノ戯曲ヲ査ベ其作ニ上ホル人名地名ノ如キ故事ヲ穿鑿スルヲ云フ。

註. Shakespeare—William S. (1564—1616), the greatest creative genius that ever lived. He was born at Stratford-on-Avon, where he lies buried. Removing, when a young man, to London he became an actor, a manager of a theater, and a playwright. His fame rests on his dramas, of which he wrote thirty-seven. He has been called the "Myriad-minded". Some authors may be said to equal him in a particular point, but no man ever possessed his wonderful power of searching out and exhibiting the workings of the human heart.

"Rendezvous"—a place for assembling. ㊦ "good fellow"—a jolly companion. ㊧ "his"—第二行ニアルハ great—great—grandfather

ノ代名詞ニ三行ニアルハ great—grandfather ノ代名ナリ。

㊨ mother Bombie—John Lyly ノ作りタル comedy ノ名ナリ。

1. Catholic countries—天主教 (the Roman Catholic church) ノ行ハル國々。

註. 以下言フガ如キ儀式ハ今ノ新教 (the Protestant Christian church) ニハ無シト知ル可シ。

2. Saints—救主耶穌基督ノ生前定メ給ヒシ使徒 (十一人) ノ如キ Paul 及ビ Timothy ノ如キ Augustine ノ如キ信仰堅確德行高潔ニシテ或ハ聖教ノ爲メニ命ヲ致シ或ハ終身宣教ノ事ニ従ヒテ他ノ模範トナル可キ古聖人ヲ云フ。

註. 是等ノ人ヲ呼ブニハ皆 St. ノ尊稱ヲ以テス (St. John ト云フガ如シ). St. ハ Saint ノ畧字ナリ。

3. Their pictures—諸聖徒ノ畫像。

4. The popularity, etc.—斯ク敬慕ノ念ヨリシテ其畫像ノ前ニ點セラル燈燭ノ多少ニヨリテ各聖徒ノ人望如何ヲ知スルヲ得ベシ。

4. One—或ル聖人ハ。

註. 六行ノ another ニ對シタル語ナリ。此二句ハ格別ノ追慕ヲ受ケザル人ノ有様。

5. Chapel—禮拜所ナレモ未ダ會堂又ハ聖堂則チ church ト稱スルニ足ラザル者ヲ云フ。我國各處ニ設ケラレタル基督教ノ講義所ハ稍々此字義ニ近シ。

註. his トアルハ其聖徒ノ名ニ因リテ建テラレタルヲ云フ。例セバ St. Paul's church ト云フガ如シ。蓋シ其聖徒ノ自ラ建立シタル禮拜所ノ謂ニハアラス。

7. While—之ニ反シテ。然ルニ。

8. Father of renown—renowned father.

註. father—one of the ecclesiastical authorities of the first centuries after Christ, 是レ本文ノ意ナリ。但シ現今ト雖モ Bishop ノ如キ人ニハ此尊稱ヲ附スルナリ。

9. Wealthy devotee—信仰厚クシテ資産アル人。

註. wax ノ次ギニ (聖徒ノ畫像ノ前ニ) ノ字アリ。又 zealot ノ次ギニハ brings ノ字アリト知ル可シ。

10. Seven-branched candlestick—七本ノ蠟燭ヲ立ツルヤウニ造リタル燭臺。

註. 是レ古昔ノ猶太教會ニ倣ヒタルモノニシテ駿河臺ニアル希臘教ノ聖堂ニモ之ヲ備ヘタリ。新約聖書黙示録一章十二節。二章一節及ビ舊約出埃及記廿五章三十九節ヲ見ヨ。

11. Even the mendicant pilgrim, etc.—縱令極メテ貧困ナル巡拜者ト雖モ自ラ燈ヲ捧ケテ點火スルニ非ザレバ充分ナル光リガ死者 (則チ聖徒) チ照セリトシテ満足スルヲチセザルナリ。

註. by no means—not at all; never.

13. The consequence.....to obscure—斯クテ其結果ハ如何シ。彼等ハ畫像ヲ照ラシ輝カサントノ熱心ノ餘リ遂ニ之ヲ陰暗 (クスボル) ナラシムルト少カラズ。

15. An unlucky saint—衆人ノ敬拜ヲ受ケルガ反ツテ其畫像ノ爲メニハ有リ難ク迷惑ナルナリ。

15. Smoked out of countenance—其面貌更ニ判然シ難キ程ニ燻レルヲ云フ。

16. Officiousness—紙箋ニ奉仕スルヲ(畫像ニ點燈スルガ如キ)。 ●his followers—those who take him as their guide in doctrines, or example. 彼レノ崇拜者。

17. In like manner, etc—沙翁モ亦以上述ベタルガ如キ待遇ヲ受ケタリ。 ●immortal Shakespeare—沙翁ノ如キ大詩聖ハ其身死スルモ 其錦文穢字ニ現出シタル思想ハ永ク生キテ存ス可キ者ナリ。 十九世紀ノ今日尙ホ彼ガ著作ノ oblivion ニ歸スルヲナク名聲益々高キハ是レ則チ此譏詞ノ用ヲラルハ所以ナリ。

18. bounden duty—著述家タル者ノ避ク可ラザル義務ナリト思惟スルヲ云フ。 ●to light up—to enlighten; to praise; to explain.

註. 十九行ノ his ハ沙翁ニノ十八行ニアル his ハ every writer ニ係ル。

19. To rescue, etc—少シニテモ讃ス可キ所ハ一々擧ゲテ之ヲ湮滅ニ歸セザラシム。

PAGE 114.

1. Opulent in words—註解者ガ幾多無用ノ冗辨ヲ弄スルヲ云フ。 則チ彼等ハ沙翁ノ短キ原文ヲ評釋シテ大部ノ書ヲ作ルトノ意。

2. Common herd of editors—幾多平凡ノ作者。

3. Send up.....bottom of each page—英文ノ註解書ハ原文ヲページノ upper part 即チ top ニ記シ評釋ヲ lower part 即チ bottom ニ記スヲ常トス。 恰モ本書ノ page 118. 123. ノ如シ。 サテ本文ノ意ハ 金玉ナル沙翁ノ文字ヲバ下方ニ記入セル瓦石ノ評註(notes)ヲ以テ汚スヲ之ヲ譬ヘ 霧ガ下ヨリ蒸騰シテ上ニアル文字ヲ陰蔽スルニ均シトナリ。

4. Scribbler—worthless author. ●farthing rushlight—costless feeble light; his worthless opinion.

5. Research—a diligent, careful examination concerning the works of Shakespeare.

註 以上數行ノ用語ハ上文ニ引用シタル Saint ノ例ニ縁ミタルナリ。

7. As—故ニ. honour—respect. ●established usage—long settled

欠

MISSING

5. Closed his career—died.

註. bustling ノ語アルハ彼ガ drawer ノ如キ煩忙亂離ナル身分ナリシヲ以テナリ.

6. Deposited within call of his customers—生前知りシ所ノ顧客ガ酒ヲ注文スル其呼聲ノ達シ得ベキ處即チ近邊ニ埋葬セラレタリトノ意.

8. Mysterious air—妙ナ容子.

9. Once upon a time—既ニ過ぎ去リテ何時頃トモ定ラザル時ヲ指ス句ニ多ク冒頭ニ用ルヲ常トス(嘗テ)ノ意ナリ.

12. So that—therefore ト見テ可ナリ.

12. The living.....out of their beds, etc.—風ノ暴ルハ甚シク. 爲メニ人々 (the living) 安然トシテ褥中ニアルヲ能ハズ. 皆飛ビ起キタリ. 又既ニ死セル者スラ靜カニ墓中ニ眠ルヲ能ハザリシ.

14. Happened to be airing itself—ぶれすさんノ魂魄ハ此時墓地ヲウロツキ居タリ.

註. 是レ素ヨリ愚民ノ口碑ニ過ギズ.

15. The well-known call of "Waiter!"—"給仕人々々々"ト. 孫子テ聽キ慣レタル召(ヨビ)聲ガ Boar's Head ヨリ來ルニ誘ハレテ彼(the ghost)ハ其方タニ行ケリ.

註. 此 "Waiter" ハ當時(此暴風ノアリシ頃)ノ給仕人ヲ呼ベル聲ナレモぶれすさんハ生前 drawer 即チ Waiter ナリシ故. 今此召聲ヲ聽キテ聲ノ來リシ方ヘトタトリ行キタリトノ意ナリ.

16. Made its sudden appearance, etc.—衆客喧騒ノ中ヘ不意ニ現ハレタリ. ●parish clerk—a layman who leads the responses.

18. Stave—a stanza; portion of a song or poem.

18. "The mirre.....Death"—the title of a poem.

19. To the discomfiture of sundry train-band captains, etc.—Preston ノ幽靈ガ不意ニ來集者ノ面前ニ現ハレタルハ丁度 clerk ガ詩ノ一節ヲ吟シツヽアリシキナルガ. 此幽靈ヲ見テ數名ノ民兵隊長等ハ狼狽困惑シ又不信者ナル或ル三百代言ノ如キハ恐怖ノ餘リ即坐(on the spot)自己ノ罪過ヲ悔悟シテ熱心ナル基督教徒トナリ其後ハ職務上利益ニ關スルキノ外ハ詐リヲ爲サルヤウニナリシトゾ(此男能ク虚言ヲ吐キタリシガ後チニハ少シク

虚偽ヲ減シタトノ意ニ固ヨリ嘲笑的文字ナリ).

23. I don't pledge myself, etc.—此奇談ハ眞實ナリヤ否ヤ予ノ保證スル所ニアラザルヲテ讀者ハ記憶セラレンヲ望ム(此話ハ實談テハナイトノ意).

24. Though it is well known—世人ノ熟知スル所ナレドモ.

26. This old metropolis—London.

26. Spirits—幽霊.

27. The Cock Lane ghost—此地ハ屢々妖怪ノ現ハレタルコトアリトテ種々ノ噂ノ傳リタル處ナリ. 本書百十五頁ニモ the haunted regions of Cock Lane. トアルニテ知ル可シ.

28. Guards—watches; visits.

28. Regalia—ensigns of royalty, as the crown, sceptre, etc. They are preserved in the jewel office at the Tower of London.

29. So many—very many. ①sentinels—則チ regalia チ藏メタル役所ノ番卒チ云フ. bold ナル形容詞チ附シタルハ諧謔的ト知ル可シ. ②out of their wits—失神シテシマウ程驚駭シタ. 消魂(タマダ)タ.

30. Be all this as it may—whether all this story is true or not. 此事ノ眞偽ハ兎モアレ云々.

PAGE 120.

1. A worthy successor—successor タルニ足ル.

註. 此處ニアル(to)ハ和文ニテ(of)ト爲スベキモノ.

1. Nimble-tongued—quick-tongued. ①Francis—沙翁ノ戯曲ヘンリ—四世中ニ見ユル人物.

2. Prince Hal—(1388—1422). 即チ英王 Henry V. ノ子ニシテ沙翁ノ作 Henry IV. 中ニモ屢々見ヘタリ. 亦タ Henry V. ト題スル同翁ノ作アリ. 此人未ダ皇子タリシキ空シク宮居スルヲ厭ヒ屢々微行シテ下民ニ交リ tavern ニモ立寄りタリト. 故ニ the revels of Prince Hal. ノ語アルナリ.

註. attend upon—陪スル. 侍スル.

3. Equally—ふらんしすニ劣ラズ. ②“Anon, anon, sir.”—是レ給仕人ガ賓客ヨリ呼マル、其ノ返詞ニシテ(ハイ只今. ハイ只今)ノ意ナリ.

欠

MISSING

24. Softly—マ—ソ—激シ玉フナ. ●you are not aware—you do not know.

24. Better.....off than—君ト時代ヲ同フスル古書ヨリモ君ハ非常ニ幸運ナルヲ自ラ氣付カザルナリ.

26. Ancient library—往古ヨリ設ケラレタル書籍館.

28. The adjoining chapels—書籍館ノ近傍ニアル禮拜所(即チ Abbey 構内ニアルモノ).

29. Remains of your contemporary mortals—books written by the authors of your time.

30. Left to the ordinary course of nature—事物自然ノ成行ニ放任セラレテ(毫モ保存時藏ノ人工ヲ加ヘザリシ).

註. 總テノ物各其生存ノ時期ヲ經過シタル后ハ何レモ廢滅衰亡ニ歸スルハ自然ノ成立チナリ.

30. Returned.....to dust—have been lost(disappeared or perished).

●long since—long time ago.

註. 舊約聖書創世記三章十九節ニ終ニ土に歸らんそは其中より汝は取られたればなり汝ハ塵なれば塵に歸る可きなり. 全約百紀ニ諸々の血肉悉く亡び人も亦塵に歸るべし. 全傳道書ニ而して塵は本の如く土に歸り靈魂ハ(不滅ナル故)これを賦けし神に歸るべしトアリ.

31. Rufflinglooking big—紙ナル翼ヲ鼓動シ奮然トシテ尊大ナル面付ヲ爲シ乍ラ.

32. For—爲メニ.

33. To circulate from hand to hand—諸人ノ手ニ交タリ愛讀セラレントテ.

34. Here—in this library.

36. Might have silently fallen, etc.—今予ノ臟腑紙ニ入りテ予ヲ苦メツヽアル蟲ノ食餌トナリテ素懷ヲモ一言ダニ述ブルヲナクシテ(Silently)空シク死歿シタルナラン(might).

PAGE 129.

1. If you had not, etc.—若シ君ニソ. 斯ク予ヲシテ死スル(go to pieces)前ニ最後ノ二三言ヲ發スル好機會ヲ與ヘザリシナラバ(前頁ニ接ス).

- 註. by chance—偶然. ●last words—死際ニ物語ル言葉. 遺言.
4. Had you been left.....you speak—若シ保管セラル、コナクシテ世人ノ手ヨリ手ニ交タリタランニハ.
5. Long ere this—long before this time; many years ago. ●wouldno more—would have been lost.
6. To judge.....in years—●容貌ヨリ察スルニ君ヲ既ニ老衰セリ.
註. well stricken—fully worn out
8. These few owe their longevity, etc.—是等少数ノ書ガ今日ニ保存セラル、所以ノモノハ必竟書籍館内ニ幽閉セラレタルニ因ル.
10. Which—refers to 'being immured.....old library'. ●suffer me to add—give me permission to speak this.
- 11.—15. You might, etc—婦人ニ比スルヨリモ寧ロ老衰者ノ爲メニ設ケラレタル(for the benefit) 慈善院ニ厄介ニナリ居ル病人(infirmities)ニ比フ可シ. 而シテ病人等ハ院内ニ保養看護セラル、而已ナラズ業務ヲ執リテ身ヲ勞スルノ憂ナキ(no employments)ヲ以テ意外ノ長壽ヲ保ツナリ. 書籍館内ノ古書恰モ此病人ニ比ス可キナリ.
註. an amazingly good-for-nothing old age—very, very old age.
15. You talk.....in circulation—君ト同時代ノ著者等ハ今猶ホ世ニ持囃サル、カノ様ニ君ハ言ヘリ.
16. Where.....their works?—we never meet with the books of them, whom you so enviously talk of.
註. 此處ノ dash ハ but ト思惟ス可シ.
17. What do we hear.....—we hear nothing.....
註. Robert Groteste—第十二世紀ノ末ニ生レ次世紀ノ上半期ニ博學多聞ヲ以テ鳴リシ人ナリ. 彼ハ後チ(1234)擧ゲラレテ Lincoln ノ牧師長(Bishop ノ謂ニシテ監督トモ譯ス)ト爲リタリ. ●Lincoln—英國リんこんしや—ノ首府ナリ. 俗テ基督教會中ノ聖公會派(Episcopal Church)ニテハ布教上ノ便宜ニヨリ土地ヲ幾干ノ教區ニ分チ一區一人ノ Bishop ヲ置キ以テ部下ノ諸教會諸牧師ヲ統轄セシムルノ制ヲ取レリ. 故ニ本文ノ Lincoln モ單ニ地名ニ非ズ一教區ヲ代表セルモノト知ル可シ.
18. No one could.....—此人ハド著述ニ骨ヲ折リタル人ヲ見ズ.

19. He is said to have written—they say he wrote.
20. He built.....his name—彼ハ. 其名ヲ傳ヘンガ爲メニ書物ノびらみ【つど(マーチヨツト言フテ見レバ(as it were))ヲ築キタリ. (多クノ書ヲ著ハシタ).
22. A few fragments—a few books. 數冊ノ斷篇.
23. Scarcely disturbed—scarcely read. 好古家ニスラ讀マル、コ甚ダ稀ナリ.
24. Giraldus Cambrensis—此人ハ Groteste ヲリ少シク以前ノ人ニシテ神學及ヒ史學文學等ニ達セリ. 業ヲ佛國巴理ノ大學ニ受ケ英國ニ歸リテ牧師トナレリ. 後チ屢々監督ノ候補者ニ擧ゲラレタレド種々ノ故障アリテ遂ニ此聖職ニ就クヲ得ザリシ(是レ下文ニ He declined two bishoprics トアル所以)故ニ晩年ハ全ク身ヲ著述ニ委シ大部ノ書ヲ出シタリ.
25. The historian.....and poet—何レモ Cambrensis 一人ヲ指ス.
26. That.....posterity—閑居シテ子孫ノ爲メニ著作ニ從事シ得ンガ爲メ.
27. Never inquires after his labours—後世子孫ハ毫モ彼ノ著書ヲ讀マザルナリ.
註. after ハ respecting 又ハ about ノ意ニシテ seeks after his position. ナドイフコトヲ思ヒ合ハサバ通シ易カラシム. 凡テ preposition ハ初學ノ爲メニ解シ難キコト多シ(angry ノ with ニ於ケル of ノ deprive ニ於ケルガ如シ).
28. What of Henry, etc.—What do we hear of Henry, etc.
●Henry—此人ハ Huntingdon, Archdeacon(Bishop ノ次席)ニシテ第十二世紀前半期ノ人ナリ.
29. A History of England—是レヘンリー—ノ著ハス所. 八卷ニ分チテ太古ヨリ千百五十四年迄ノ事ヲ叙述シタル有名ノ書ニシテ考證該博叙事精確(今日ヨリ見レバ不完全ナレド)ナルヲ以テ茲ニ learned ナル形容詞ヲ附シタルナリ.
28. A treatise of the world—世界ノ侮慢ニ就テ(則チ世俗ヲ嘲リタル)ノ論文.
30. Which.....forgetting him—世人ハ彼ニ嘲ケラレタル復讐トシテ彼

ヲ忘却シタリ(彼レノ書ガ後人ニ讀マレザルハ則チ世ヨリ復 歸セラレタヤウ ナモノダ).

81. What is quoted, etc.—在世ノ頃ハ classical composition ニ就テハ 一世ノ miracle(anything wonderful)トマテ讚稱(styled)セラレタリシヨ せふノ詩句ヲ引用スル者今何クニカアル(誰モ無シ).

註. Joseph—英人ニシテ第十二世紀下半期ニ於ケル羅句語ノ詩人ナリ.

32. Of—from among.

33. One.....for ever—全ク失ハレテ復タ世ニアラザルヲ云フ.

34. The others—the other two poems. ③the curious—the men who are desirous to know.

35. As to—in regard to; with respect to. ③they—refers to verses and epigrams.

36. What is, etc.—(生命ノ樹)ナリトノ稱號ヲ得シヨムン たりすハ現今如何ニ遇セラレハヤ(冷遇ヲ受ケ居レリ).

註. Wallis—第十二世紀末ノ英國詩家ニシテ又修道者ナリ.

PAGE 130.

1. Franciscan—a monk of the order of St. Francis of Assisi.

1. "Tree of Life"—舊約聖書創世記二章九節ニ見ユ.

2. William of Malmesbury.—第十二世紀上半期ノ人ニシテ英國ノ一大歴史家ナリ. 童時ヨリま—むすべリ—ノ僧道院ニ入り大ニ其才徳ヲ修養シタリ. 後年同院長ノ候補者トシテ推薦セラレタルヲアリシト.

2. Simeon of Durham—此人モモ亦十一世紀ノ交ニ於テ英國ダるハむノ大會堂ニ屬スル修道院ニ一生ヲ送りシ人ナリ. 又數理ニ長シタクすふをるご大學ノ教授タリシヲアリ.

8. Benedict of Peterborough—英國ノ詩家ニシテ第十二世紀下半期ノ人ナリ. 千九百一十一年ヨリ九百一十三年迄國璽ノ保管者トナリタリ.

8. John Hanvill—是亦同時代ノ人ニシテ聖なるばん會堂ニ屬スル僧道者ナリ. 此人九卷ニ分テタル長篇ノ羅句詩ヲ著ハシタリ.

註. 第二行 William ノ首ニアル Of ハ what do we hear; what

is quoted of; what is in current use of. 等ノ文字ヲ受ケ來リタル者ナレド此處ニハ略シタリト知ル可シ. 又 Simeon, Benedict 及ビ John ノ上ニアル of モ同様ナリ. 最後ノ of モ同様ニシテ(一)ハ何某モ何某モト一々名前ヲ擧ケレバ澤山アレド其煩ヲ避ケタルモノニテ. 誰カノ名前ヲ表ハス代リト知ル可シ.

5. Prithee—corruption of *I pray thee*,—generally used without the pronoun.

6. How old.....me?—余ヲ目シテ何時代ノ者ト認メラルハヤ. (余ハ君ノ思惟スル程ニ古代ノ者アハナイ).

8. So that.....to be forgotten—是等ノ著者ハ自國ノ英語ヲ用非ズシテ佛語若クハ羅句語ニテ書綴リタル故. 後人ノ厭棄スルヲ待ツマデモナク既ニ自ラ郷國ヲ脱シテ隱遁シタルモノナレバ其世人ニ忘却放棄セラレハ固ヨリ當然ナリ (deserved).

註. In a manner—幾分カ. 多少.

9. I was ushered.....press of—I was published (printed) by.

10. Wynkyn de Worde—有名ナル printer ナリ. 元佛國ニ生レタリシガ後チ英國有名ノ printer ナル William Caxton ノ工場ヲ監督シ同氏ノ死後其工場ノ主トナリ大ニ出版事業ニ力ヲ盡シ遂ニ氏ノ手ヨリ出テタル書籍ハ鮮明ト美麗トチ以テ一目瞭然タルニ至レリ. 蓋シ英國ガ the art of printing ノ創始ト進歩ニ就テハ此人ニ負フ所實ニ大ナリ. 氏ハ千五百三十四年頃倫敦ニ死セリ.

11. my own native tongue—English.

12. At a time.....fixed—國語ガ立派ニ確定シテ最早大ナル變化ノ起ル可キヲ無キニ至リシ時ニ.

13. I was considered—I was recognized by the world.

14. I should observe—I must tell my readers..... ③remarks—narratives.

15. Intolerably antiquated terms—insufferably obscure language.

③indefinite difficulty—great difficulty.

註. 此 parenthesis 内ノ意ハ暗ニ the quarto ヲ誹謗シ又第十二世紀ノ文學ト十五六世紀トニ大差ナキヲ諷示セルモノト知ル可シ.

17. I cry your mercy—I beg your pardon.

18. But it matters little—だが。夫レニシテモ同シヲダ(君ノ時代ヲ見
違ヘタニシタ處ガ矢張同シヲダ。其事ガ格別余ノ議論ニ異動ヲ與フル程ノヲ
ハナイ)。 ②all.....forgetfulness—all of your contemporary authors
have also been forgotten.

19. De Worde's publications, etc.—Wynkyn de Worde (則チ第十五
六世紀)ノ出版ニ係ル書籍ハ今ヲ單ニ骨董品トシテ扱ハレ居レリ。

註. rarities—rare things. 珍品(以テ現今ニ行ハレザルヲ謂ス)。

21. The purity and stability, etc.—且又君ガ依テ以テ永 遠不朽ナルヲ
得ベシト爲セル言語ノ純粹ト確定テフヲモ實ニ空恃(ソラダノミ)ニシテ何レノ
時代ノ著者モ皆言フ所ナリトス。カノさくろん語ニテ歴史(韻文)ヲ書キシるば
—さノ時スヲ其當時ノ言語ヲ以テ pure ニシ且ツ stable ナリト思惟シタリ。

註. you.....perpetuity—you claim your perpetual duration.

①Robert of Gloucester—(千二百八十年頃在世)英國ぐろすた—ノ修道
院ニ在リシ人ニシテ英國編年史(韻文)ノ著者ナリ。 ②mongrel—mixed.

③Saxon—language of the Saxons (a people who formerly dwelt in
N. Germany, and who invaded and conquered England in the 5th
and 6th centuries).

PAGE 131.

1. Spencer—Edmund S. (1553—1599), one of England's greatest
poets. His chief work is the *Faerie Queen*, an allegorical poem, written
in stanzas of nine lines each, called the Spenserian stanza. It is not
now much read, for the diction is archaic, and the poem lacks anything
like strong human interest; but the *Faerie Queen* exhibits exquisite
sweetness of language, pure and tender feeling, and fine imagination.

1. 'well of pure English undefiled'—此句ハ *Faerie Queen* ノ第四篇
ノ中ニアリ。

1.—4. Even now.....intermixtures—今モ尙すべんざ—ノ所謂(汚レナ
キ純粹ナル國語ノ清泉)テフヲ主張スル人々少カラズ。彼等ハ國語ヲ以テ
一ノ清泉即チ水源ヨリ常ニ(ever)湧出シ來ルモノ、如ク思惟シ變口變化ト
混合トニ斷ヘズ支配セラル、數多ノ言語ガ集合混和セルモノトハ思惟セザ
ルモノト、如シ。

註. various tongues—many different languages. ③subject to
—put under.

4. It is this, etc.—英文學ヲシテ斯クモ變轉シ易カラシメ且ツ英文學
上ニ築キタル文士ノ名譽ヲシテ永ク傳ハルヲナク反ツテ頃刻瞬時ニシテ世ノ
忘却スル所トナル所以ハ職トシテ此點ニ基因セズンバアラズ。

註. this—前句ノ末段ヲ指ス。 ④fleeting—passing rapidly; tran-
sient.

6—9. Unless thought can be committed, etc.—若シ人ノ思想ヲ表ス
ルニ方リ言語ノ如キ變轉極リナキモノヲ以テセズシテ更ニ恒久不變ノ者ヲ
以テセズンバ思想モ亦(even thought)事物自然ノ理ニ從ヒ腐朽死滅セザルヲ
得ザル可シ。

註. medium—思想ハ無形ナリ。之ヲ發表スルニハ他ノ方法(媒介
者)ナカル可ラズ。言語ハ則チ之ナリ。 ⑤the fate of everything—the
ordinary course of nature; the common fate of things. 則チ死滅廢
壞スルヲ。 ⑥else—thought—對シテ用井タルモノ。

10. This should serve—this has an efficacy. ⑦this.....upon—this
checks.

11. He finds, etc.—彼(the most popular writer)ハ已レノ名譽ヲ搭載
シタル言葉ヲ船ハ漸次改變シテ時ヲ經ルト共ニ敗壞シ時様(ニンキ)ノ變換
スル毎ニ其影響ヲ受クルヲ以テ毫モ自己ノ名譽ノ永久ニ期ス可ラザルヲ悟
ルナリ。

14. He looks back, etc.—彼レ古ヲ顧ミテ往古ノ記者等ガ人口ニ上ラズ
ノ只今時ノ記者ノミ讚ヘラルト見ルナリ。

註. once the favourite of their day—彼等ガ在世ノ當時ハ一世ノ
人氣者ナリシ。

16. A few short ages, etc.—請フ見ヨ。年代多ク未ダ經過セザル業ニ已
ニ彼等ハ暗昧模糊ノ裡ニ埋没セラレ僅カニ迂儒ノ嗜好ニ上リテ幾分ノ味ア
リトセラルトニ過ギズ。

18.—25. 以上所述ノ如キモノ(such)是レ即チ他人ノ運命ニ非ズ全ク自
己ノ著書(縱令自己ノ時代ニ於テハ大ニ喝采ヲ博シ。雜リナキ國語ノ模範ト
シテ持離サレタリトモ)ガ受ク可キ運命ナルヲ(彼ハ)豫想スルナリ。彼ノ
著書モ亦年ヲ經ルニ從ヒ(in the course of years)益々古ビ愈々廢タレ遂ニ

埃及ノ方尖碑若クハ今尙ホ籀ニ現存セリト傳ブル(said)る一ル牒ノ記文が其自國ニ於テスラ不明瞭(會得シ難キヲ)ナルト同一ナル厄運ニ陥ラザルヲ得ザルヲ彼ハ悟ラズンバアラズ。

註. Runic inscription—inscriptions in Runes. (one of the letters or characters of the earliest alphabet in use among the ancient people of Europe). ●however—though.

25. I declare—I assert. ●added I, with some emotion—in addition to the previous, I told him these words, in a tone somewhat impressive.

26. When I contemplate, etc.—余ハ現今ノ書籍箱ガ新著ヲ以テ充滿シ而モ縁ニハ塗ルニ金ヲ以テシ製本善美ヲ盡シタルヲ思フニハ。夫ノ昔シざくぜす大王ガ其兵士等ノ華麗ナル軍裝ヲ爲シテ整列セルヲ閱檢シタル後此壯快無數ノ兵卒ノ一人ダモ百年ノ後ニハ生存スル者ナキヲ思ヒ出シテ慨嘆セルガ如ク余モ亦萬感胸間ニ湧キ席ヲ正シテ坐ロニ涙ヲ催フシタケナルヲ感ゼズンバアラズ。

註. Xerxes—第一世即チ the great ノ稱ヲ得タル有名ナル波斯ノ王ニシテ最モ武威ヲ振揚シタル人ナリ。嘗テ部下ノ士數十萬ヲ見テ涙ヲ流シ嗚呼此多數ノ士百年ヲ出テズシテ皆死歿ス可シト語リタリト。其生年月ハ詳カナラザレモ紀元前四百八十五年即位シ四百六十五年臣下ノ爲メニ弑セラル。

33. A heavy sigh—長嘆息。

34. I see how it is—アハ解リマシタ。

35. Now-a-days—in these days. 當今。

36. But—except; ●Sir Philip Sidney—(1554—1586) a courtier of Queen Elizabeth, who called him the “jewel of her dominions.” Though he did not write for publication, being a man of the court and the camp, he had a fine poetic temperament, and he produced two works that had a powerful influence on the intellectual spirit of his age. These were *The Arcadia*, a heroic romance, now but little read, and the *Defence of Poesie*, one of the earliest pieces of English criticism.

36. Sackville—(1536—1608)英國ノ貴族ニシテ佛國駐在ノ公使タリシヲアリ。幼ヨリ詩想ニ富ミけんぶりつち大學ノ業ヲ卒ヘ久シク辯護士タリシガ其

間常ニ名吟ヲ出シ又高評アル戯曲(play)ヲ作りタリ。 ●stately plays—此戯詞ハ Sir Philip Sidney ノ彼ヲ評シタル言ニ “is full of stately speeches and well-sounding phrases, climbing to the height of Seneca’s style, and as full of notable morality” トアルヲ參考セバ明瞭ナル可シ。

PAGE 132.

1. Mirror for Magistrates—是レ Sackville ガ作ラント欲シタル詩題ナリシガ暇少クシテ果サズ。僅カニ其序詩トシテ *The Induction (to the Mirror for Magistrates)* ト及ビ同詩題中ノ一ナル *the Life of Henry Stafford, Duke of Buckingham* トヲ出ダシ當時非常ナル讚辭ヲ受ケタリ。

2. ‘unparalleled John Lyly’—Blount. ナル入りり—ノ戯曲集ニ序シテ “the only rare poet of that time, the unparalleled John Lily.” ト曰ヘル句ヨリ取りタルナリ。入りり—ハ英人ニシテ第十六世紀末ノ戯曲作者ナリ。

4. Vogue—popular reception.—used now exclusively as part of the phrase *in vogue*. ●because—as.

5. So—popular. ●when you were last in circulation—in your age; up to your time. ●have……had their day—彼等ハ夫レ々々稱讚セラレタリシガ。サレド其時ハ遠ク既ニ過ギ去レリ。

註. 此 subject ハ the writers. ナリ。

6. Sir Philip Sidney’s, etc—*Arcadia* ガ無窮ニ傳ハラント (immortality) ハ其賞讃者等ノ熱心ニ豫言シタル所(原文ノ註ニ “Live ever, sweet book”; 等ノ語アリ) ニシテ又實際 (in truth) 其作ハ崇高ナル思慮、優美ナル想像、及ビ溫雅ナル語調ヲ以テ篇ヲ充タセリト雖、今日之ヲ話頭ニ上ホス (mention) 者ハ殆ンド之レ無キナリ。

11. The delight of a court—宮中(時ノ朝廷及ビ貴紳ノ間)ニ於テ持離サルヲ云フ。 ●perpetuated by a proverb—離サルノ極、世ノ諺ニマテナリタルヲ云フ。

12. Scarcely……by name—今ハ其名サヘモ知ル者殆ド無シ。

14. Have……gone down—同死滅シタ(何レモ世人ニ忘却セラレタ)。

15.—19. Wave after wave……the curious—打瀾ク文學ノ波瀾ハ彼等文學者ノ頭上ニ卷轉シ遂ニ深キ水底ニ彼等ヲ葬リ了レリ。如何ニ深ク葬リシヤハ古物ノ碎片ヲ求ムルニ改々タル沈水者ハ好事者流ノ好奇心ヲ醫センガ

爲ニ一ノ見本トシテ其碎片ヲ水上ニ携ヘ歸ルニ過ギ(ソレスラ屢々ニアラズ)ザルヲ以テ知ル可キナリ。

註. diver—one who dives; one who goes deep into a subject or study. ノ二義ヲ併用シタル本文ノ趣頗ル巧妙ヲ覺ユ。 ●they are buried so deep—they are so entirely forgotten.

20. For my part—余ヲ以テ觀レバ。 ●I continued—談論ヲ續ケシ。

20. I consider, etc.—余ハ思フ。斯ク言語ガ年代ト共ニ變移スルハ必竟世界一般殊ニ著述家ノ便宜ノ爲メニ豫メ上帝ガ定メ玉ヒシモノナラント。

註. at large—without restraint or confinement; diffusely; fully.

善ク。弘ク。 ●in particular—specially. ●Providence—the foresight and care which God exercises over his creatures; (攝理ト譯ス). hence, God, regarded as exercising forecast, care, and direction, for and on his creatures.

22. To reason from analogy—let me reason taking an analogous example.

25. Then—soon afterward. ●to make way—to make a vacancy. 自ラ退キテ餘地ヲ與フル。

26. Their successors—新タニ生ズル花木ヲ指ス。 ●Were.....case— if this were not the case. 若シ斯ク(花木ノ順次凋衰スルヲ指ス)アラザリセバ。

27. The fecundity.....a blessing—地上ニ多クノ花木ノ生ズルハ有難キトニ非ズノ却テ迷惑ナルトナリ。

28. Rank—luxuriant in growth. 此字ハ vegetation ニ對スル adjective. ナリ。

註. The earth.....wilderness—多種多類ノ草木無暗矢鱈ニ維生繁茂シテ地上ハ殺風景極マル場所トナルトノ意。

30. Like—same. 花木ノ凋衰スルカ如ク。 ●works of genius and learning—傑才博學ノ著述ヲ云フ。

PAGE 133.

1. Subsequent productions—新刊書。

1.—6. Language gradually varies—言語ハ漸次變移シテ止マザル者ナ

リ。故チ以テ各自夫レ々々ノ時代ニ於テ(their allotted time)一時花ヲ咲セシ記者等モ亦言語ト共ニ凋衰セズンバアラズ。然ラザレバ(otherwise)天才ノ創作的力量ハ世ニ充溢シテ人ハ全ク際限ナキ文學ノ曲徑ニ迷ハザルヲ得ザルニ至ル可シ。

6. This excessive multiplication—過多ノ産出(著書ノ)。

7. Works.....hand—昔者書籍ハ皆手ニテ寫サザルヲ得ザリシ。

10. One work.....for another—故ニ新著出ヅルニ遇フヤ古書ヲ塗抹シテ再ビ其舊羊皮紙ヲ使用スルト少カラズ(是レ皮紙ノ失費多キガ故ナリ)。

12. Craft—profession. ●pursued chiefly by monk—多クハ僧道者ノ從事スル。

15. Confined.....monasteries—寺院ノ外ニハ殆ド全クナカリシ。

15. To these circumstances, etc.—It may be owing to these circumstances that..... 以上ノ事情ニ歸因セルナラン。

16. In some measure—幾分か。

17. That is owing —接續ス。

18. Broken up—廢絶スル。盡キル。枯ル。

20. Have put an end—然ルニ紙ト印刷器ト發明セラレテヨリ此制限全ク廢絶セラレタリ。

21. They have made, etc.—此等ノ發明ハ何人ヲモ著述家ダラシメ(出版ノ困難ナキヲ以テ)。何人ノ思想ヲモ容易ク印刷ノ上ニ注出シ才智的社會ヘ普ク其思想ヲ撒ラスヲ得セシメタリ。

註. itself—mind ヲ指ス。

23. The consequences are alarming—而シテ此發明ノ結果ハ如何。實ニ恐慌一番ス可キノ結果ヲ出シタリ。

24. The stream of literature, etc.—文學ノ泉流ハ俄然漲リテ急湍トナリ再漲シテ一大河トナリ三漲シテ一大海トナレリ。

25.—31. A few centuries, etc.—三四世紀前ニテハ五六百冊ノ寫本類ヲ備フレバ則チ大書籍館ニテアリシナリ。然ルニ現今ハ如何シ。藏書三四十萬部ヲ有スル書籍館ハ其數ヲ知ラズ。日夜孜々トシテ著述ニ從事セル者亦幾千萬人アリ。而シテ印刷機ハ運轉神速ニシテ刻一刻書籍ノ部數(the number)ヲ増加シツトアルナリ。

註. libraries..... exist—libraries of modern times. ●fearfully—increasing の degree チ指定スル副詞ナリ.

31. Unless.....for posterity—或ル不意ノ滅亡(疫病ノ如キ)起リテ詩神ノ子孫ヲ滅スルニ非ラズンバ. 今テサヘ既ニ多人數トナリ居ルヲ故. 予ハ後世ノ爲メニ憂ヘザラント欲スルモ能ハザルナリ.

註. mortality—destruction; death. ●break out—burst forth; appear suddenly. 例セバ Cholera breaks out in Osaka every year.

ノ如シ. ●muse—希臘ノ俗説ニテ Goddess who presides over the liberal arts. ノ意ナリ. 故ニ a genius of literature. ノ義ト知ル可シ. 從ツテ progeny of the muse ハ文學者チ意味ス. ●she—the muse.

34. Will not be sufficient—ニ引續キテ as the restraint of the excessive multiplication ノ數字アリト知レ可シ.

34. Criticism may do much—素ヨリ批評テフ者アリテ多産ヲ防グ爲ニハ随分効能アル可シ.

35. It increases, etc.—批評ハ文學ノ増殖ト共ニ増殖スルモノナリ. 而シテ批評ノ文學ニ於ケルハ恰モ夫ノ經濟學者ガ論ズル人口繁殖ニ對スル種々ノ有効ナル禁制ニ類似セズンバアラス.

PAGE 134.

1. All possible encouragement,一出來可キ丈ケ.....ノ出テンヲ獎勵セザルベカラズ.

3. Let criticism do what it may—批評家ハ夫レ々々ノ批評ヲ爲シ思ヒ々々ニ筆誅ヲ加ヘタニシタ所ガ.(之ニ拘ハラズ著者ハ不相變書キ. 印刷者ハ不相變云々).

5. Inevitably—necessarily.

6. It will.....their names—書名ヲ知ル丈ケニ一生涯モカヽルヤウニナル.

註. the employment of a lifetime—the task of the whole life.

7.—10. Many a man.....walking catalogue—現今ニ於テ可ナリノ智識(博學ニハ非ズ)ヲ有スル人々ハ多クハ評論雜誌ノ外. 他ノ書物ヲ手ニスル者(書物多キ故一々閱讀スルハ煩ニ堪ヘズ亦餘暇ナシ)甚ダ少シ. 而シテ今後間モ無ク (before long)博學ノ人々ハ單ニ書籍ノ生ケル目錄ト敢テ撰ブ所ナキ

ニ至ラン.

註. 書物多キ爲メ學者サエモ一々精讀スル能ハズ僅ニ其書名而已チ記憶ストノ意.

13. You are.....given to prose—you are fond of talking in a dull, prosy, tedious manner. 余ハ想フ. 君ハ漫リニ多辯ヲ弄スル者ノ如シト.

註. but—余ガ君ノ談論ヲ述ルハ甚ダ失禮ナル次第ナレド. サリトテ君ハ何分云々ノ意.

13. I would ask, etc.—丁度余ガ死セシ頃多少ノ名聲ヲ得ツヽアリシ (making some noise)—一人ノ著述家ハ其後如何ナリシヤ. 余ハ之ヲ知ラント欲スルナリ.

16. Was considered quite temporary—彼ノ名聲ハ忽チ消失スルナラント世人ハ思ヒ居タリ.

16.—20. The learned.....sank into oblivion—當時ノ學者等(the learned)ハ彼ニ對シテハ (at him) 頭ヲ振りタリ. 如何トナレバ彼ハ貧賤ニソ一通リノ教育ヲ受ケタルヲナキ(ナマモノシリ)ノ輩ナレバナリ. 而シテ彼ハ羅句語ニ暗キヲ殆ンド全ク之ヲ知ラズト言フモ差支ナク(knew little)希臘語ニ至リテハ毫モ理解スル所ナキ而已ナラズ或時ハ deer-stealing ノ爲メニ村里ヲ徘徊シタルガ如キ賤ム可キ者ナレバナリ. 能クハ記憶セザレド(I think)何チモ彼ノ名ハせくすびヤトカ言ヒタリシ. 余ハ斷言セン彼ハ間モ無ク世ニ忘却セラレタラント.

註. Cleveland ノ著ハス所ノ英文學史中ニ沙翁ヲ叙シテ He was sent for a short period to the free school at Stratford; there in the language of Ben. Jonson, "He acquired small Latin and less Greek." ト言ヘリ. 本文ノ所述正ニ當レリ. ●shook their heads—

發同ノ意ナキチ表シ且ツ輕蔑厭忌狐疑等チ意味ス. ●that—who.

●deer-stealing—沙翁ハ少時身ヲ各種ノ厄境ニ苦シメ無頼ノ徒ト交チ爲シタルヲモ諺カラザリシガ此徒ノ中ニハ鹿泥棒ヲ業ト爲ル者モアリテ氏モ亦窮スルノ餘リ. 此徒ニ使役セラレタルヲアリシト云フ. ●I

think ノ二字ヲ加ヘタルハ蔑視ノ意ヲ表セルナリ.

21. On the contrary—(所ガ左様アナクテ)ノ意. ●It is owing, etc.—彼ノ時代ノ文學ガ英文學死滅ノ通常期ニ超ヘテ今日迄モ傳ハレル所以ノモノハ全ク君ガ罵倒シツヽアル一文學者ノ力ニ歸因セルナリ.

34. There rise.....human nature—時ニハ言語ノ變遷ニ頓着ナク(變遷ノ影響ヲ蒙ラザル)見ユル著述家ノ起リ來ルヲアリ。蓋シ此ノ如キ著述家ハ不變不動ナル人性ヲ根據ト爲シタレバナリ。

26.—33. They are.....to perpetuity—斯ノ如キ文學者ハ夫ノ水流ノ岸邊ニ立テル大樹ノ如キ歟。見ヨ此大樹ハ其大ニシ且ツ深キ根ヲ以テ地皮ヲ穿テ(penetrating through the mere surface)本據ヲ地心ニ占メ(laying hold)以テ日夜奔溢セル流水ニ洗ヒ去ラントセル周邊ノ土壤ヲ保護シ近邊ニ叢生セル多クノ植物(若クハ價ナキ雜草サヘモ)ヲ支持シテ枯死セザラシム。

註. which ハ trees ヲ受ケ preserve ニ接ス。 ●plant 又ハ weed ハ an indifferent author ニ surface ハ language ニ foundation ハ unchanging principles of human nature ニ current ハ time ニ照應セルモノナリ。

33. Such is the case, etc.—沙翁ハ則チ此ノ如キ位地ニ在ル者ナリ。彼ハ時テフ強敵ノ侵襲ニ敗テ取ルヲ無ク彼ノ時代(his day)ノ言語文章ヲ維持シテ今日ニ至ル迄之ヲ用非シメ加之幾多ノ小文學者ヲシテ單ニ其近邊ニ(時代ノ同シキヲ云フ)咲キタリトノ一原因ニ絲ミテ彼等ヲモ永ク世ノ記憶ニ留ラシムルナリ。

PAGE 135.

1.—5. But even he.....upholds them—サレド。傷マシキヲニハ(I grieve to say)彼サヘモ漸ク古色ヲ帯ビ來リ。幾多ノ註解者ノ爲ニ其全體ヲ壓倒セラルト恰モ攀ガ付キタル藤蔓ガ自己ノ依テ支ヘラルト大樹ヲ蓋フテ之ヲ沒了スルガ如シ。

註. 現今沙翁ノ院本ニハ許多ノ註本アリテ始テ本文ノ必要ナキ迄ニ至レリ。夫ノちやるす。らむノ Tales from Shakespeare ハ人々好メテ之ヲ讀メドモ其原文ヲ繕クヲ欲セザルガ如キ其一例ナリ

6. Here—Hereupon 又ハ now ノ意。 ●side—the part of the body about the ribs.

8. Well-nigh—nearly; almost

9. "Mighty well"—如何ニモサウダラウ々々々々々。(嘲弄ノ意)。

10. As soon.....recover breath—呼吸モ塞グ計リニ笑ヒ入りシガ漸ク常ニ復スルヲ否ヤ。

10. And so you would persuade me, etc.—何チ馬鹿々々シイ。一時代ノ文學ガ居所モ定マラザル泥構ノカテ維持永懷セラルトハ。君ハ其機ヲ下ラス事ヲ言ツテ余ガ納得スルト思フノカ。

註. 此譯解ハ原文ト其語調ヲ異ニスレドモ意義ハ則チ同シ。

12. "A man without learning"—an uneducated person.

13. "A poet, forsooth—a poet!"—詩人。然リ眞實ニ(嘲笑的反語ニシテ)アンナ奴ヲ詩人トハ呼バレナイトノ意ヲ含ム)詩人。

註. forsooth—in truth; indeed. ●by ハ perpetuated ニ接續ス。

13. And here he wheezed, etc.—斯ク言ヒ了リテ彼ハ更ニ一笑セリ。

註. and here—and then.

15.—18. I confess, etc.—實ヲ言ヘバ彼ガ余ニ對スル此無禮ハ多少余ノ癢ニ觸リタレドモ(however)彼(the quarto)ガ禮教ノ備ハザリシ(less polished)時代ニ出テタル者ナルヲ以テ之ヲ寬恕シタリ。サレド予ノ論旨ハ益々之ヲ主張セント決心シタリ。

19. "Yes, a poet"—然リ如何ニモ一詩人(十三行ニ於テ the quarto ガ用非タル最後ノ語ヲ其儘受ケタルナリ)ノ力ニヨリテ保存セラル可キモノナレリ。 ●resumed—began to talk again. ●for—because.

●of all writers—凡テノ著述家中ニ於テ。

20. Immortality—作者ノ死後尙ホ其著書ガ世ノ愛護ヲ受ルヲ云フ。

20. Others may write, etc.—他ノ著述家等ハ智識(head)ヲ以テ記述スルヲ之ヲ能クス可シ。サレド彼ハ心情ヲ以テ記述スルナリ。故ニ心情(人)ハ常ニ彼ノ記述スル所ヲ理解スルナリ。

22. He is the faithful portrayer, etc.—彼レノ〔自然〕ヲ描クヤ極メテ忠實ナリ。而シテ自然ノ容貌ハ常ニ一様ニメ亦常ニ好趣味ヲ帶アルモノナリ。

24. Prose writers, etc.—散文記者ノ筆ニ成ルモノハ大體ニシテ展讀容易ナラス。其記スル所ハ凡音庸語ニシテ而モ其思想ハ厭フ可キ程ニ敷衍セラレタリ。

26. But with the true poet, etc.—サレド眞個ノ詩人ノ手ニ入りテハ物トシテ清楚ナラザルハナク感動ヲ與ヘザルハナク光輝アラザルハナシ。

27. He gives—the true poet delivers (pronounces). 詩人ハ靜想沈思精練選擇シタル best ノ思想ヲハ餘胸臆腸ヲ絞リテ産ミ出セル best ノ音詞ヲ以テ言ヒ表ハスナリ。

20. He illustrate them, etc.—自然ト人工トヲ問ハズ彼ガ心中ニ著シキ感動ヲ與ヘタル各事各物ヲ取り來リテ其思想ヲ解釋スルナリ。

30. He enriches.....passing before him—彼ガ目撃スル所ノ人生ノ活畫ヲ筆端ニ寫シ出シ以テ其思想ヲ潤飾スルナリ。

註. passing before him—目前ヲヨギル。目ニ觸ル。

31. His writings.....he lives—故ニ眞詩人ノ著作ハ其時代ノ精氣一香氣(若シ斯ク言フテ得バ)ヲ包含スルモノト謂フ可シ。

33. They are caskets, etc.—彼等ハ恰モ珍器箱ノ如ク小園内ニ言詞テフ財寶則チ斯ク運搬セラレ得ベキ形體(則チ詩)トナリテ子孫ニ傳達セラル可キ寶玉ヲ含蓄スルナリ。

註. they—his writings.

PAGE 136.

1. The setting may be antiquated, etc.—寶玉ヲ入レタル箱ハ時ニ或ハ古ビテ時々修理改造ヲ要スルコトヲ予ウチヤウサニ於ケルガ如シ。サレド寶玉ノ光輝ト眞價トハ毫モ變ズルコト無ク永續スルモノナリ。

註. 箱則チ言語ハ變遷スルヲ以テ昔時流暢ナリトセシモノ今ハ強澁訥スルニ足ラズトテ撤斥セラルトチ免レズト雖モ若シ其中ニ寶玉則チ自然ノ眞ニ入り幽妙ノ美ヲ穿テタル高思雅想アラニハ其ハ何時迄モ敬重賞讃セラレテ永ク死セザル可シトノ意。 ●Chaucerノ用語ノ今日ニ解セラレザルハ前キニ註シタリ。就テ見ル可シ。

3. Cast a look back, etc.—長キ文學史ノ道筋ヲ一顧セヨ。

註. reach—range; expanse.

5. Academical controversies—controversies concerning Platonic philosophy.

註. Academy—a garden near Athens (named from Academus), where Plato taught; hence, Plato's school of philosophy. ●what vast valleys 以下 metaphysics 迄ハ眞正ノ詩文ナキヲ慨嘆セルナリ。

7. Here and there—其處此處(多カラザル意)。

10. From age to age—世々。

11. I was.....the day—I was just about to talk of the poets of modern times.

註. just ハ次行ノ whenニ係リ about ハ launch forthニ屬ス。

13. Caused me.....my head—不意ニ書籍室ノ戸ヲ開キシ者アル故テ其方ヘ振リ向キタリ。

14. I sought.....the quarto—予ハ例ノ古書ニ對シ別辭ヲ叙セント欲シタリ。

16. Was silent—黙シテ復タ語ラズ。 ●it looked.....all that had passed—只今迄。予ト議論ヲ上下シツ、アリシコトヲ彼ハ更ニ知ラザルモノノ如ク見ユタリ。

18. Since—其後。 ●endeavoured.....in vain—前ノ議論ニ引續キ彼ト談論セントカメタレド彼ハ其後更ニ語ル所ナカリキ。

20. Weather all this rambling colloquy, etc.—以上記述シタル議論ハ實際ノ談話ナリシカ將タ予ガ惑ハサル、(I am subject)空想ノ如キモノナリシカ。今日ニ至ル迄予自ラ知ラザルナリ。

註. 自己ノ持説ヲハ斯ク對話ニ懸シテ發表セルモノト知ル可シ。

23. "As are the golden leaves," etc.—詩人ノ智惱ヨリ落チ來ル黄金ノ言ノ葉ハ我等ノ俗談ニ勝レリ。恰モ drossガ leadニ勝ルガ如シ。

註. leaves—leaves. ●doth—does. ●talke—talk. ●farre—far. ●dross.....lead—dross doth surmount lead. 原來 drossハ crust of metalsノ意ニ素ヨリ leadニ優ル譯ナシ。サレド第一行ノ golden leavesニ縁ミテ(gold dross)ヲ意味シタルナル可シ。

26. Churchyard—(1620—1604)英國人ニシテ名ヲさますト云フ。詩文ノオブリテ世ニ出シタル短篇ノ詩文抄カラズ。

27. Thorow—through. ●deepe—deep.

28. The pen—詩文. ●passe—pass.

29. Nyps—nips. ●worldes abuse—world's abuse.

30. Shoes—shows. ●glasse—glass.

31. Vertu—virtue.

32. Alyve—alive.

34. Hyve—hive. ●not so smect—詩文ノ妙味ニハ及バズ。

RURAL FUNERALS.

1.—5. Here's a few flowers." etc.—予レ今花ニ少許ノ草花ヲ持來リタリ。サレド夜中ニハ更ニ多クヲ持チ來ル可シ。蓋シ夜中ニ於テ葉ニ露ヲ帶ビタル草花ハ墳墓ヲ飾ルニ最モ適當ナルモノナレバナリ。ア、汝ハ今凋ミタル花ノ如シ。而シテ我等ガ汝ノ墓上ニ撒ケル草花モ亦凋マン (shall).

註. even so—exactly so. ●whichハ herbletsヲ受ク. ●we.....strow—we strow upon you. ●on themト cold dewトノ文字ヲ轉置セバ解シ易シ.

5. Cymbeline—是レ沙翁ノ三十五傑作中ノ一戯曲ニシテ千六百〇五年即チ死スル前十二年ノ作ニ係ル.

7. Rural life—田舎ノ住ヒ. ●which—customsヲ受ク. ●still linger—今モ尚ホ存スル.

8. Those—customs.

9. Them—flowers. ●departed friends—死シタル友.

9. These, it is said, etc.—此等ノ風習ハ初代ノ基督教會(千八百年前)ニ行ハレタリシ儀式ノ一部ガ遺存セルモノナリト云フ.

11.—16. But they are of still higher antiquity—サレド予思フニ。此風習ハ希臘人モ羅馬人モ皆之ヲ守リ且ツ同國ノ著述家等モ屢々此事ヲ記述シタルコトアルニ因リテ見レバ此風俗ノ起原ハ必ズ基督教ノ初代ニ非ズノ更ニ舊キモノナラン。而シテ此風俗タルヤ。未ダ悲哀ノ情ヲ詩歌ノ曲調ニ表ハシ若クハ紀念ノ碑ヲ立テ之ニ追悼ノ意ヲ録スルガ如キ人工ノ起ラザリシ以前ニ始マリタルモノニシテ自然ノ情愛ノ自ラ發出シタルモノナルヲ疑ナシ。

註. unlettered—untaught.

16. They—these customs. ●to be met with—to be seen. ●most distant and retired place—邊鄙.

17. The Kingdom—England. ●where fashion and innovation, etc.—華美ナル流行ト改新トカ入り來リテ舊時ノ風俗ヲ破碎シ去ル能ハザル僻陬ノ地.

20. Glamorganshire—the most southern county of Wales. ●we are told—謂ク所ニ俟レバ. ●whereon—on which.

21. Alluded to—mentioned indirectly.

22. Ophelia—沙翁ノ作 Hamlet 中ニアル Polonius ノ女ノ名ナリ.

註. 此處ニ引用セル句ハ Hamlet 中ノ第四幕第五段ニアリ.

23. Shroud—a winding-sheet.

24. Larded—covered.

25. Which.....love showers—who did go to the grave be-wept with true love showers. 彼ハ愛ノ涙ヲ以テ他人ヨリ哀悼セラレナガラ墓場ニ送レタリ.

註. whichハ hisニ關リテ用ヒタリト知ル可シ. ●be-wept—wept over. ●showers—tears.

27. Observed—celebrated.

31. Nearest—死セル少女ニ最モ能ク似タルヲ云フ.

32. The accustomed.....ceased—死人ガ生前常ニ生シタル會堂内ノ席.

PAGE 138.

3. The crown.....heaven.....heaven—彼女ガ死后上帝ヨリ拜受シタル榮光ノ冠冕.

註. crown of glory—此句ハ新約聖書彼得前書五章四節ニアリ。又全書前九章廿五節ニ an incorruptible crown (壞らざる冕). 提摩太後書四章八節ニ a crown of righteousness (義ノ冕). 約各書一章十二節ニ the crown of life (生命ノ人)トアリ。何レモ基督ヲ信シ能ク上帝ニ事ハタル義人等ガ死後ニ於テ受ク可キ Eternal lifeヲ云フナリ。世人ハ此榮光ノ事アルヲ知ラザルヲ以テ世ノ無益ナル名譽ヲ望ミ情慾ニ耽リ財貨ヲ貪レタリ。聖書ニ曰ク(世人ハ壞レ易キ事を得ルガ爲めに之を行ハ我儕ハ壞らざる事を得ルガ爲に之を行ふ)ト。吾人須ク瞑目洗眼ス可キナリ。

5. The dead are carried, etc.—詩篇及ビ讚美歌ヲ讀ムノ作ラ墓地マテ死人ヲ送り行クナリ。是レ(彼等ガ喜悅ヲ以テ其生涯ヲ終リ今ヤ則チ勝利奪

をナリタルヲ表ハサンガ爲メトブーン氏が言ヘル如ク實ニ一種ノ凱旋ノ
行列ニテアルナリ。

註 psalms—舊約聖書中ノ詩篇ヲ云フ。 triumph—國主若ク
ハ將軍ガ幾多ノ勝利ヲ得テ遠征ヨリ歸リ來レセ國民其功ヲ頌センガ爲
ニ隊ヲナシテ之ヲ國境ニ迎ヘ勇壯ナル音樂、快活ナル國歌ヲ吟シツ、國
都ニ歸音スルナリ。今死者ヲ葬送スルモ亦或レ意味ニテ之ニ類セリ則チ
情慾ニ勝チ罪惡ニ勝チ己レニ克チテ其生涯ヲ純潔ナル life トナシタル
人ハ實ニ a great conqueror ト謂ハザルヲ得ズ故ニ勇壯高潔ナル詩頌
ヲ吟唱シツ、其遺骸ヲ埋葬スルハ實ニ一種ノ triumph ナリトス。聖書ニ
基督ノ最後ノ聖言ヲ記シテ曰ク(我レ世に勝テリ)ト。又羅馬書トニ章廿
一節ニ(なんぢ惡に勝ち、勿レ善をもて惡に勝つ可じ)ト。 Bourne
—前紀世上半期ノ人ニシテ英國ノ宣教師ナリ。

8. This—前句ノ言フ所ヲ指ス。 I am informed—聞ク所ニヨレバ。

10.—14. It has a pleasing, etc.—閑靜ナル田舎ニ於テ靜ナル夕暮ニ。遠
キ彼方ヨリ聽ユル埋葬ノ哀歌ヲキ。彼方ヨリ徐カニ歩ミタル會葬ノ行列ヲ
眺ムルハ實ニ心地好キ(綜合哀愁ノ情ハ醒セドモ)感ナクンバアラズ。

15.—20. Thus, thus, and thus, etc.—斯ク々々(其場ニ會葬セル人々ガ
自ラ音ヘル音樂ナルヲ以テ此語アリ)我等ハ君ノ墓身(harmless and unhaunt
ed ground)ヲ圍ムナリ。斯クテ我等ハ哀悼ノ歌ヲ唱ヘナガラ君ノ墓身ニ花
ヲ置クナリ。

註 we will 以下ハ we will lay the daffodill and other flowers
upon the altar.....ト見レバ解シ易シ。 altar ト stone トハ同格ナ
リ。

20. Herrick—(1591—1634)名ヲ Robert ト云ヒ英國有 名ノ詩人ナリ。
此處ニ引用シタル句ハ載セテ詩集 Hesperides ニアリ。

21. Paid—lonely. 爲ケル。 traveller—死人トハ昔ヲ交リ無カリシ
他郷ノ旅客。 the passing funeral—旅客ガ不圖通リガハリニ出遇ニケ
ル葬式。

22. For—何ゼト云フニ。 such spectacles, etc.—凡テ閑靜ナル野
村(quiet abodes of nature)ニ於テ起レ所ノ葬式ノ如キモノハ都會ニ於ケル
モノト小異ナリ、非常ニ人心ヲ動かスモノナリ。

註 sink deep....soul—make a deep impression on our feelings.

24. As—when. he pauses—the traveller stops. uncovered
—帽ヲ脱シテ。

25. To let it go by—先ヅ此一行ヲ通過セシメントテ。 follows.....
rear—後ロニ隨ヒ行ク。

26. Quite to the grave—墓前マテ行ク。

28. Trans.....journey—方向ヲ變テ再ビ自己ノ行ク可キ路ヲドル。

29.—33. The rich vein, etc.—英國人ハ一役ニ哀情ニ富ミ且ツ之ガ爲メ
ニ國民ヲシテ高貴ニシテ感動シ易キ品格ヲ有セシムルモノナルヲハ明カニ是
等ノ感情深キ風習アルヲ見テモ知レ可ク又中等以下ノ人民ガ死後各他人ノ
敬愛ヲ受ク可キ平安ナル墳墓ヲ得ンヲ熱望セルニテモ知レ可キナリ。

33. The humblest peasant, etc.—極メテ貧賤ナル農夫ト雖(綜合生前ハ
如何ニ貧困薄命ナルニモ)死後ニハ多少ノ敬禮ヲ受ケンヲ望メテ止マザ
ルナリ。

註 remains—a dead body; corpse.

35. Sir Thomas Overbury—英國ノ詩人ニシテ又哲學者ナリ。一千五百八
十一年ニ生レ千六百十三年。故アリテ Somerset 伯ノ爲メニ毒殺セラレタリ。

36. "Fair and happy milkmaid"—此句ハヘンリー・ベリノ著 "Characters"
(散文)中ヨリ引用シタルモノナリ。 describing.....observes—牛乳ヲ絞
ル少女ノヲ記シテ左ノ如ク言ヘリ。

1. Observes—remarks. all her care—彼女ガ滿腔ノ所望ハ
stucke—stuck.

3. Winding-sheet—a sheet in which a corpse is wrapped.

4. Advert to.....grave—斯ク墓所ニ注意スル物ス可キ此情愛ニ就テ
叙述スルノ際々ナリ。

5. The Maid's Tragedy—英ノ戯曲詩人 Francis. B.(1586—1615)ト全
John Fletcher(1579—1625)トノ合作ニ係ル戯曲ノ名ナリ。

6. The kind—this ford solicitude.

7. Broken-hearted—crushed by grief or despair.

8. "When she sus" etc.—彼女ハ草花ニ充テタル堤ヲ見シキ大息シテ

婢ニ告テ曰ク是レ賢ニ情人ヲ葬ムル可キ好土ナリト。斯クテ婢等ヲシテ花ヲ
摘ミ取りテ恰モ死體ノ如クニ己レノ身ニ撒ラサシムルナリ。

註. 'em—them (flowers). ●corse—a corpse.

14. Them—graves.

16. Evelyn—(1620—1706)名ヲ John ト云フ英國ノ勳王家ニシテ著
述家ナリ。"Sylva" ハ其手ニ成リタル名著ナリ。

20. Rare—稀レトナレリ。

22. Retired villages—寒村僻地。

23. Ruthen ハ North Wales ノ都市ニシテ Clewyd ハ同地ノ河ノ名ナリ。

25. Was present at—saw.

27. Body—corpse.

30. As—故ニ。

31. They—flowers. ●not planted—植付ケテアラザリシ機。

32. Various states of decay—種々様々ニ枯レ果テ居ル。 ●some

—或ル花。

34. Supplanted—植代ユル。

35. Great luxuriance—非〇ニ生長繁茂スル。

PAGE 140.

1. There was, etc.—以前ニハ此草花 (these rustic offerings) ヲ整フル
ニ一ノ想像ヲ用ヰタリ。而シテ此想像ノ中ニハ眞ニ妙味ノ存スルモノアリシナ
リ。

註. 以下記スル所ハ則チ此 fancifulness ノ解ト見ル可シ。

5. Born on a branch—刺 (トケ) アル小枝ニ咲キタル是等ノ美花。

6. Accompanied.....lily—百花ノ花ヲ雜ヒ添ヘタル。

7. Hieroglyphics.....crosses—是レ賢ニ.....人生ハ一時美シク見ユレ
ル猶ホ困苦ノ其間ニ横ハルモノ無クシテ非ズテフヲ表ハスモノナリ。

註. fugitive—not fixed. ●umbratile—unreal. ●transitory

—lasting a short time. ●thorn—trouble. ●cross—distress.

9. The nature and colour, etc.—花及ビ花ヲ結ビタル紐ノ性質ト色ト
ハ死人ノ性質及ビ經歷 (story) ニ夫々照應セルナリ。

14. Lover—本章ニ用ヰタルハ我國ニ用ヰル情人 (野合ヲ爲セル) トハ

全ク異ナリ。毫モ不義不潔ノ行爲ヲキ人々ノ謂ニシテ其戀愛ハ高潔正當ナルモ
ノナリ。讀者其心ヲ見ル可シ。

16. By art and nature's skill—花ハ天工ニシテ花環ヲ造ルハ人工ナリ。
故ニ斯ク言フ。

17. Of ハ framed ニ接續ス。

18. In token of good-will—厚意ヲ表センガ爲メニ。

19. And.....bestow—and I will bestow sundry-coloured ribands on it.

21. Blacke and yellowe—black and yellow ribands.

22. With her.....shall go—shall go to grave with her.

23. I'll deck—I will adorn.

24. The rarest ever seen—最モ美シキ最モ稀シキ花。

26. Them—the flowers.

註. green ノ次ギニ with many tears ヲ附セバ際シ易シ。

30. The survivors—親族朋友情人等ノ生殘レル者。

31. In remembrance.....for benevolence—慈悲心深クメ能ク人ヲ惠ミ

シ人ヲ紀念スル爲メニ。

33. Appropriated—專用セラレタリ。

35. Surrey—英國内ノ州名。

37. Defunct sweethearts—dead lovers.

PAGE 141.

1. Camden—(1551—1623) 名ヲ William ト云ビ英國ノ有名ナル古物
學者ナリ。"Britannia" ナル著名ノ書ハ最初此人ノ手ニ成リ後屢々他ノ學者
ニヨリテ増補セラレタリ。

2. Observed time out of mind—昔時ニ於テ守ラレタル風習。 ●of
planting ハ custom ニ接續ス。

4. Loves—lovers. ト見テ可ナリ。

5. Them—rose-trees.

6. Unhappy in their loves—若シ死人ニシテ生前其愛慕シタリシ情人ト
結婚スルヲ能ハズ (片思ヒニシテ毫モ一方ノ意ヲ得ルヲ能ハザルガ如キナ
フ)。常ニ戀々トシテ送ニ此世ヲ去リシ人ナランニハ之ヲ哀悼スルニモ亦機

如キ羅松ノ如キ憂鬱性ノモノヲ用テ其意ヲ表シタリ。若シ又々、花ヲ撒ラスアランカ、同ツク悲哀ノ色ヲ〇アルモノヲ以テシタリ。

9. Thus is the following stanza—以下記スル所ノオットーノ詩中ノ句ハ則チ此事ヲ見ハセリ。

10. Thomas Stanley—(1635—1678) 英國ノ哲學者ニシテ詩人ナリ。

註. Esq. or Esqre—何レモ Esquire ノ略字ニシテ英國ノ爵位ノ一 (knight ノ次ギニ位ス) ナリ。サレド現今ハ一〇ノ尊稱トシテ書翰ニ用ルル Mr. ニ異ナラズ。但シ此處ニハ一〇ノ dignity トシテ用ルタルナリ。

10. Published—千六百五十二年ニ出版セラレタル詩。

12.—17. "Yet strew," etc.—請フ予ガ荒涼陰氣ナル墳墓ニハ、棄テ、願ル者モ無キ Cypress ナシキ yew ノ如キモノヲ撒ラセ。何トナレバ是等ヨリモ尙美シキ更キ花ハ予ノ如キ不幸ナル者ノ墳墓ニハ生ヘザレバナリ。生長セザレバナリ。

註. strew—命令詞ナリ。

18. "The Maid's Tragedy"—see P. 139, L. 5. ①air—a melody or tune. ②introduced—入レラレタリ。

19. Illustrative of—which illustrates.

20. Disappointed in love—戀ガ成就セズ(其慕ヘル男子ノ同情ヲ受クルヲ能ハズ)シテ空シク悲悶ノ生涯ヲ送リテ死セル婦人。

21. Lay—命令詞ナリ。又 a garland ト on トノ間ニ第二行 (of the dismal yew) チ挿入ス可シ。

註. hearse—a carriage for conveying the dead to the grave; tomb.

23. Maidens—是レハ二人稱ノ詞ナリ。 ③willow.....wear—wear willow branches.

註. willow branches—mourning ノ表ナリ。

24. Say I died true—妾ハ眞實ニシテ死セリト言ヘ。

註. 誠實ナル心ヲ有テ自己ノ主義ヲ守ル人ナランニハ、縱ヒ其志成ラズノ死スルモ其生涯ハ非難ヲ受ク可ベキモノニ非ズ寧ロ眞實ニシテ生涯ヲ終リタル者ト謂フ可シ。是レ本句ノ意義ナリ。但シ此句ノ first person ハ a young female ナルヲ以テ小六ヶ數キ主義トカ何トカ

謂フ可キモノアルニ非ズ。唯(妾ハ情慾ニ迷ヒタルニアラズ不義ヲ行ハント爲シタルニ非ズ。妾ノ真心ニ從ヒテ意ニ適フタル人ヲ慕ヒタル而已)サレド其人ハ妾ヲ慕ハザリシ。故ニ妾ハ love ニ於テ disappoint シタル者ナリ。而モ亦誰ヲカ恨マン。亦タ妾ニハ他ノ人ヲ慕フノ意ナシ。妾ハ獨リニテ此世ヲ過サンノミ。斯クテ身ヲ終ルトモ妾ハ眞實ニシテ身ヲ終ルナリ。少女等ヨ。予ガ遺骸ヲ埋ムルニ言ヘ妾ハ眞實ニシテ死セリト)ノ意ナリ。

25. My love was false, etc.—妾ノ慕ヒシ人ハ妾ニ情ナクノ妾ノ戀ハ成ラザリキ。サレト妾ハ常ニ (from my hour of birth) 信實ニシテ誓ヲ志ヲ移シタルヲ無カリキ。

27. Upon.....gentle earth—gentle earth, lie lightly upon my buried body. 土ヨ。請フ妾ヲ憐ミテ輕ク妾ノ死體ニ横ハレ(死體ノ上ニ重ク横ハリテ妾ヲ苦シムル勿レ)。

29. The natural effect.....the mind—死人ヲ追悼スルノ結果ハ人心ヲシテ自ラ精純高潔ナラシム。

35. The intention—前節ノ(醫シキ花木而已)ヲ用ルル)ヲ指ス。 ④to soften the horrors—極涼ヲ減センガ爲メ。

36. To beguile.....brooding—to turn.....thinking.

註. to beguile, to associate.—何レモ have been ニ接續ス。

PAGE 142.

1. Most.....nature—sweet-scented evergreens and flowers.

2. There.....grave—腐敗スル間ノ様ヲ云フ。

註. going on—行ハレツトアル。

3. Ere dust.....dust—死骸 (dust) ガ再ビ原 (モト) ノ塵 (dust) ニ歸ル (全ク敗壞シテ) 迄ニハ。

註. see P. 128, P. 30.

3. Which—process. ⑤imagination.....contemplating—想フモ嫌ナナル地スル。

4. We seek, etc.—然ルニ尙ホ我等ハ、地下ノ人ガ青春妙齡ニシテ我等ノ面前ニ美シク花ヲ開キシ時ニ喚ビ起サレタリシ精潔ナル聯想ヲ以テ彼ヲ追想センヲ欲スルナリ。

註. which—associations を受ク. ●it—form.

7. Laertes—沙翁ノ作 Hamlet 中ニアル人物ニシテ brother of Ophelia (P. 137, P. 22) ナリ. ●his virgin sister—Ophelia. ●of—就テ.

7. Lay her in the earth; And from her.....violets spring!—彼女ヲ地中ニ葬レ. サラバ其美シキ汚レザル(未婚ノ)體ヨリ美シキ薔薇生ヘ出テシ(出ヅルヲ願フノ意).

註. 此句ハ(はむれつさ)五幕目第一段ノ末ニアリ.

11. Herrick—see P. 138. ●pours.....flow—名句ヲ吐ケリ.

13. In a manner—幾分カ. 多少. ●embalms—ハ動詞ニシテ which ヲリ來リ which ハ flow を受ク. ●the dead—死シタル人. ●the living—生ケル人.

15. "The bed of spice"—墓ヲ云フ.

16. "Make.....Paradise—be happy."

註. Paradise—a place of bliss. 基督ヲ信ジテ獨一ノ眞神ニ事ヘ罪惡ニ陥ラザルヤウ其心ノ命ヲ守ル人ノ死后住ム可キ處ヲ云フ. 聖書路加傳廿三章四十三節ニ曰ク(イエス答へけるは今日なんぢは我ニ偕ニパラダイスニ在るべし).

17. "May.....here"—ア、馨シキ草花(sweets)ヨリ: 請フ此處ニ咲キ此處ニ生セヨ.

註. 凡テ此ノ如キ句ハ願望ノ意ヲ含ム. may be rest in peace! ノ句ノ如シ.

17. From hence—from this place.

19. Balme—balm.

20. Maiden—未婚ノ少女ナルヲ以テ此字ヲ附セルナリ.

21. May come forth!—來ランヲ(望ム).

註. shie—shy. ●wonted—accustomed.

22. Tombe—tomb.

24. Burn—ハ廿三行ノ may ニ接ス.

25. Thine—thy. ●then—after that.

27. I might crowd.....extracts—幾ラテモ此處ニ引用スルヲモ出來ル.

28. These rites—墓場ニ花ヲ供シ木ヲ植ユル等ノヲ云フ.

29. Delighted—who ニ接ス. ●to allude to them—to talk of these rites.

30. More than is necessary—多キニ過ケル程. 既ニ引例シタリ.

31. I can not refrain from giving—引用セザラント欲スルモ能ハザルナリ.

32. Which—passage ニ係ル.

34. Possesses—ノ上ニ it(the passage)ヲ挿入セバ解シ易シ.

35. For.....stands pre-eminent—此點ニ於テ沙翁ノ右ニ出ル者ナシ.

PAEG 143.

1. "With fairest flowers.....grave"—I will sweeten thy sad grave with fairest flowers, whilst.....here, Fidele.

註. 此句ハ沙翁ノ作 Cymbeline (本章ノ冒頭ニ見ユ)中ノ語ナリ.

●Fidele—a name assumed by Imogen, daughter to Cymbeline(king of Britain)by a former Queen. 此句ニテハ Fidele ハ second person ナリ. ●whilst—while(as long as).

3. Shall not lack—I will constantly bring.

註. 此句ハ eglantine ヲモ管理スト知ル可シ.

4. Nor—or, shall not lack.

5. No—句調ヲ emphasize センガ爲メニ用井タルナリ.

6. Whom not to slander; Outsweetened not thy breath—何モ eglantine ヲ惡ルク言フノテハ無イガ實際 eglantine テモ汝ノ呼吸ノ馨バシキニ及バナイ.

註. whom—eglantine を受ク.

8. Something.....affecting—人心ニ感動ヲ與フル.

9. Offerings of nature—flowers.

註. 草花ハ art ヲ以テ製造スルモノニ非ズ. 故ニ斯ク言フ.

●There.....art ノ意味ハ The hand 以下 marble 迄ニ於テ解釋セラレタリ.

11. While.....warm—愛情ノ冷却セザル間ニ於テ. ●as—一時ニ.

12. The sod—墓ノアル所.

13. Slow labour of the chisel—紀念碑ヲ建設スルヲ云フ.

15. So truly.....touching—custom. ノ形容詞ナリ.

17. Exists—a custom ノ predicate ナリ.

18. It seems.....cultivated society—兎角趣味アル風習ハ物質的開明ノ社界ニハ存セザルガ如シ。

19. In proportion, etc.—人民ガ文儀ニ流ルハニ隨ヒ益々無趣味ノ民トナル。

20. They talk, etc.—彼等ハ詩歌(雅趣)ヲ談ズルコトハ別チ談ズレドモ、彼等ハ既ニ云々。

22. To supply.....by—its most.....usages ナハ studied.....ceremonialニ代フル。

註 studied forms—premeditated formality. ◎ceremonial— an established system of rules and ceremonies.

25. Is made up—is composed.

28. "There is a grave.....no more"—an English funeral in town ノ有様ヲ評シタルナリ。

註. a great talk—近隣ノ人々切リニ噂シ合フ。 ◎Jeremy Taylor—(1613—1667) 英國けんぶりつぢニ生ル父ハ理髮者ナリキ。幼ニソオ學業ニ起ヘ性質温良品行方正ナリキ。彼ハ廿一二歳ノ頃文學士ノ稱號ヲ受ケ間モ無ク身ヲ宗教界ニ委シ平素敬虔ノ念厚カリシニ加ヘテ一層誠實熱信ナル人トナレリ。晩年擧ゲラレテ Bishop トナリ今日ニ至ル迄其英名ハ人ノ記憶ヨリ離レザルナリ。其名著 The Liberty of Prophecy. Holy Living and Dying the Life of Christ. ノ如キハ氏が詩文ノ才ヲ知り得ラル、而已ナラズ其神聖純潔ナル文學ガ能ク人生ヲ益シタルコト蓋シ測リ知ル可ラザルモノアルナリ。世ハ彼ヲ讃シテ "Homer of Divines" 又々 "Shakespeare of the Church" ト云ベリ。

◎they shall be—此三字ヲ repeat シタルハ emphasize センガ爲メナリ。

31. Associate—friend; companion.

33. Him—the associate.

34. Scenes—stages. ◎circles—spheres.

35. Fluctuating—waving; changing. ◎move—act.

37. The stroke of death, etc.—死ノ打撃ハ都會ニ於テヨリモ田舎ニ於テハ一層威ク響キ巨タルモノナリ。

1. Tranquil uniformity—平日無事閑靜ニシテモ耳目ヲ惹ク可キ變化ナキヲ云フ。

2. Passing bell—鐘ノ音ノ遠。 ◎every ear—村中遠テノ人。 ◎it steals—its knell passes.

6. Perpetuate the memory of—我々ニ忘ルコトヲ禁ズルニシテ...

9. His idea.....stars—(自然)ノ幻求ヲ盡スル時ハ何時モ彼ヲ想ヒ出ス。(以下十行并ハ此句ノ解ナリ。

◎. his—第六行ノ the friend = 係ル。

11. He visits—visits very often. ◎once—生前。 ◎we think of—we recollect(remember).

15. Sober evening returns—calm evening comes.

15. Still as quiet—静寂ノ人ノ心自ラ頻マリサウナル。 ◎all.....hour—recollect many twilight hours.

18. "Wish.....restored"—lovely place ニテハ何時モ彼ヲ想ヒ出ス。

19. "For him"—彼ニ對シテ。

20. "Beloved till life can charm no more"—予ガ死スル迄皮ヲ愛セン。

21. Mourned till pity's self be dead—直行ト同シ意ナリ。

◎. 此二句ハ He shall be ノ三字ヲ破タリト知ル可シ。

23. More immediately in sight—耶會ニテハ墓地ヲ目前ニ視レテ詔ハザレドモ村落ニテハ數歩ヲ行ケバ即チ之ヲ見レテ得ベシ。

24. Their way to prayer—their way to Church. 會堂ニ參集スル途中ニ親戚朋友ノ墳墓ガアル。

25. It meets.....devotion—會堂ニテ祈禱ヲ爲シ説教ヲ聽キテ心自ラ柔和多感ノ情溢トナリ居ルキ其愛スル人ノ墳墓ヲ見ル。追慕ノ念兆ザラザラトスルモ得ザルナリ。

26. linger about it—日曜日(則チ會堂ニ參集シテ信念及ビ德性ヲ養フ日)ニハ墓邊ニ來リテ往日ヲ追想シ低回シ之ヲ久ラス。

◎. Sabbath—a day in each week which God has commanded to be kept holy and observed by rest from all secular employments

and recreations—Sunday, the 1st day of the week, the day on which Christ arose from the dead.

- 27. Disengaged from worldly cares—此世(俗事)ノ心遣ヒヨリ離ル。
- when ト Sabbath トノ間ニ(即チ)ヲ挿ミテ設メ可シ。
- 28. Disposed to turn aside from—inclined to keep away.
- 29. To sit down among—to meditate of.
- 30. Kneel—上帝ニ祈禱ヲ捧ケルキ敬意ヲ表スル爲メニ跪クナリ。
- 31. Pray over the grave—墓場ニ來リテ友ノ爲メニ神ニ祈願スルナリ。

● for—during.

- 34. Renewed—花ヲ新タニスル。 E●aster—救主基督ノ更生(復活)ヲ記念スル日(春)ニシテ基督教會ニ取リテハ Christmas (十二月廿五日)ニ次ギテノ大祝日ナリ。 ●Whitsuntide(Whitsunday)—復活祝日ノ後第七ノ日置ナリ此日ハ五旬節ニ於テ Holy Spirit (聖靈)ノ降臨ヲ記念スル日ナリ。日本ノ基督教會ニテハ意譯シテ聖靈降臨日ト稱セリ。(聖書使徒行傳二章)

35. When the season.....to mind—死セル友ガ活如トシテ心中ニ現ハレ出ヅルノ季ニ際シテ。

PAGE 145.

- 1. Relatives—親戚
- 2. If a neighbour yields, etc—若シ隣人ニシテ手傳ヲ爲シ吳レタランキ之ニ報酬ヲ出ダスハ却テ失禮ナリト思惟セラレタリ。
- 4. I have dwelt upon—長談シタリ。詳説シタリ。
- 5. As it is one of the last, etc.—是レ實ニ最後(死人ニ對スルヲ以テ斯ク言フ)ノ務ニシテ。マダ(as, so)最モ聖潔ナル務ナレバナリ。
- 6. The ordeal of true affection—墳墓ハ眞實ノ愛ノ現ハルル處ナリ。
- 7. It is there.....attachment—神聖純潔ナル愛情ハ單ニ劣等ナル肉情的ノ愛ヨリモ一層優リタルモノナルヲヲ顯ハスハ實ニ此墳墓ニアルナリ。
- 8. The latter.....its object—肉情的ノ愛ハ常ニ其被愛物ヲ目前ニ見ザル可ラザルノ必要アリ。然ラザレバ其愛情ハ消滅ス可クナレバナリ。
- 10. The love.....remembrance—眞正ノ愛ハ永ク消ヘザルモノナリ。
- 11. The mere inclination.....the tomb—單ニ肉體的感情ヨリ出テタル

好愛ハ之ヲ起サシメタル幻味ノ消失スルニ隨テ消失スルモノナリ。サレバトクニ其被愛者ノ死スルヲ。復タ之ヲ愛慕スルヲナシ。

14. It is thence, etc—肉慾ノ混セザル眞正ノ愛情ガ生存者ノ心中ヨリ發出シ。又タ歸リ來リテ聖キ焰ノ如クニ其心ヲ照ラシ且ツ深ムルハ蓋シ墳墓ニアルナリ。

註. returns 云々ハ死セル人ヲ追悼愛慕スルキハ心自ラ純潔トナルトノ意。 ●holy flame—使徒行傳二章ノ初ノ見ヨ。

18. The sorrow, etc—悲ミハ人皆之ヲ忘レンヲ望メドモ獨リ死人ニ對スル悲ミハ人皆其悲ヨリ離ルルヲ好マザルモノナリ。

20. Every other affliction to forget—we seek to forget every other affliction.

21. This wound.....a duty to keep open—サレド此創傷(the sorrow for the dead)ヲ指ス)ハ人皆治療ヲ施サズン其儘ニ棄テ置ク可キモノト思惟スルナリ。

註. 死セル人ヲ忘レザルキウニスルトノ意。

- 22. brood over in solitude—邊り閑カナル時ニハ常ニ亡友ヲ憶フ。
- 22. Where is the mother—there is no mother.
- 23. The infant—her baby.
- 24. Though.....pang—思ヒ出ス毎ニ心ハ苦メドモ。
- 25. That—who ト云フニ同シ。
- 25. Though.....to lament—記念スルハ則チ悲嘆スルニ異ナラザレド。

- 29. Remains—corpse. ●her ト he トノ間ニハ whom アリト知レ。
- 29. He feels his heart crushed—心氣鬱悶九腸寸斷ノ思ヒアルキ。
- 30. Who would accept, etc—其愛スル人ヲ全ク忘却シテ初メテ得ラル可キ慰藉ナバ誰カ付ントスル者ノ忘レバ悲嘆モ失セン。サリトテ忘ルルヲ欲スル人ハ無シ。

- 31. No—第廿二行以下ノ where ト who トヲ受ケタル詞ナリ。
- 32. The love which survives the tomb—人ノ死後尙ホ之ヲ追慕シテ止マザル愛情ハ蓋シ人間ノ最モ尊貴ナル品性中ノ一ナリトス。

註. soul—單ニ(靈魂)ノ意ニハ非ス。 a pure spirit ノ意ニテ用ヰタルナリ(第七頁モ外同シ)。 聖書使徒行傳二章十一節ニ abstain from

fleshy lusts which war against the Soul. (靈魂に逆ひて戦ふ肉の慾を去る可し)トアリ。蓋シ人ノ靈魂ハ神ノ像(カタチ)ノ如ク創造セラレタレバ(God created man in His own image)聖ク義シク且ツ愛ニ富ミタル者(心中ニ罪惡ヲ犯ササル以上ハ)ナレバナリ。

33. If it has, etc.—愁苦其中ニ存セン。サレド歡喜モ亦タ其中ニ存セズンバアラス。

註. it—the love which survives the tomb. ⑤ waes ハ overwhelming.....grief 及ビ convulsive agony.....loved ニ照應シ delights ハ gentle tear of recollection 及ビ pensive meditation.....its loveliness ニ照應ス。

36. Present ruins—今ハ死シテ地下ニ在ルヲ以テ斯ク言フ。

PAGE 146.

2. Who would root.....the heart?—誰カ此ノ如キ性質ヲ有スル悲ミヲ忘却シ去ラント欲スル者ゾ。

註. 此句ハ前頁三十四行ノ when ノ上ニ置カバ解シ易カラシ。

6. Who would exchange?—此 love アルガ爲メニ喜ビノ時ニ悲ミノ雲來リ。又鬱々トシテ樂マザルノ時ニ一層ノ悲哀來ルヲアレドモ。サリトテ誰カ此純潔ナル love ヲ棄テ、他ノ娛樂ヲ取ラントスルモノカアル。

9. Turn from—.....ヲ背ニシ.....ニ向フ。

10. It buries, etc.—人々タビ死ス。誰カ其生前ノ不都合、欠點ヲ思ハシナ。誰カ彼ト怨恨ヲ拂ヘシヲ思ハシナ。(死人ノ惡シキ點ハ悉ク忘ル)。

11. Its—grave ニ係ル。

12. But—except.

13. Who can look down, etc.—縱令敵ノ墓ト雖之ヲ見下ロスニ方リ。アハ予ハ嘗テ斯ク腐朽セル一握ノ土ト争ヒタリ。アハ實ニ其カラヌ事ヲ爲シタリキトノ痛悔嘆息ヲ發セザル者何處ニカアル。

註. him ハ who ニ關リテ下シタル字ナリ。

17. The grave.....meditation—我等ガ親愛シタル人々ノ墳墓コソ實ニ我等ノ默想ノ地ナリ。

18. There it is.....call up—一部始終(whole history)ヲ想ヒ出スハ即チ此墓邊ニ於テナリ。

20. Laid.....intimacy—日々親交セシ間ニ輕々看過シタリシ種々ノ endearments ヲ想ヒ出ス。

21. There it is.....parting scene—死際ノ優シサヲ憶ヒ出スモ亦此墓邊ニアリ。

註. tenderness ヲ repeat シタルハ文勢ヲ強ムル爲メナリ。

23. The bed of death, etc.—看護者ノ心痛醜慮ノ様ヲ云フ。

註. 以下三十行迄ハ死スル時ノ様ヲ思ヒ出ヅル儘記シタルナリ。

27. Accents—words. ⑤ struggling—striving to utter.

30. The threshold of existence—死際(シニギハ)。

31. Buried love—the departed friend (parent, wife, lover, etc)。

32—35. There settle the account, etc.—汝ノ悔悟ニヨリテ慰メラレシトテ此世ニ歸ル事ノナキ死セル友(又ハ父母戀人)ガ生前汝ニ盡シタル而カモ汝ガ未ダ報ヒザル慈惠ト汝ガ不注意ニ看過シタリシ親切トニ對シテ汝ハ墓邊ニ行キテ心カラ決ム(洗滌)ス可シ。

註. never ヲ繰返シタルハ例ノ意ヲ強メンガ爲メ。

PAGE 147.

1.—15. 汝若シ子トシテ慈愛深キ親ノ心ヲ悲マシメ彼ノ心醜ヲ重子タリシコアラバ—若シ汝ガ夫トシテ一身ヲ汝ニ委カセタル(ventured.....thy arms)愛妻(fond bosom)ヲシテ暫時ニテモ汝ノ誠實(彼女ニ對スル)ヲ疑ハシメタルコアラバ—汝若シ友トシテ汝ヲ信認シタリシ人(spirit)ニ對シテ不都合(心中ニ若クハ言葉ニ若クハ行爲ニ於テ)ヲ爲シタルコアラバ—若シ汝ヲ戀人トシテ、今ハ不歸ノ客トナレル(lies cold.....thy feet)信實アル人(heart)ニ對シテ不當ノ心痛ヲ與ヘシコアラバ—サラバ汝ノ爲セシ是等ノ不都合ナル動作ハ汝ノ恥恥ニ○集シ汝ノ心ヲ悲マシムルニ必セリ—サラバ汝ハ墓邊ニ跪坐シ悲傷痛悔シテ聞カレザル苦叫ト無益ナル涙ヲ注グナラン。而メ其苦叫ト悲涙ハ顔ノ痛マシク顔ノ深カラシ何トナレバ叫ブモ之ヲ聞クノ人ナク注グモ之ヲ受クルノ人無クレバナリ。

16. 是ニ於テ汝ハ花ノ環ヲ編ミ。墓邊ニ花(beaties of nature)ヲ撒ラスナリ。斯クテ汝ハ若シ能フ可クンバ是等ノ優シキ而カモ無益ナル痛悔ノ贈物ヲ以テ汝ノ寸斷セル心腸ヲ慰セント試ムルナリ。サレド汝ヨ。斯ク死人ニ對

スル痛悔ノ苦シキニ懲リテ今ヨリ後チ人々(生ケル)ニ對シテ一層忠實ニ且
ツ親切ニ己レノ分ヲ盡クセ。

- 23. The preceding article—上文.
- 24. To give a full detail—to detail minutely.
- 25. To furnish—intended to give. ●hint—intimation; allusion.
- 26. Illustrative of—which illustrate.
- 26. To be appended.....withheld—旁註ノ資格ニテ他ノ文章(尤モ之ハ
公ニセザリシ)ニ附記センガ爲メ。
註 quotation ヨリ直チニ to be ニ讀ミ移ラバ解シ易シ。
- 27. The article swelled, etc.—此文ハ不知不識所ク迄長クナリタリ。サ
リトテ是レ實ニ不完全ナルモノアレバ予ハ此文ヲ以テ此等ノ風習ヲ充分ニ
精密ニ記述セルモノトハ爲スニ非ザルナリ。
- 30. After—when. ●they—these usages.
- 31. Other works—他ノ書物。
- 32. Observe—remark.
- 34. In some.....general—in some countries this custom prevails much
more generally.
- 35. Is observed—守ラレド。

PAGE 148.

- 1. Fashionable—genteel; well-bred. ●then—in that case.
- 2. Bright—(1789—1858)名ナリシマーゼト呼ブ英國有名ノ醫士ナリ。
此人千八百十八年ニ“Travels from Vienna through Lower Hungary”ヲ
著ハシタリ。 ●Hungary—歐洲ノ一玉國ナリ。
- 3. Recesses—隱宅。(tells of—接ス)。
- 5. Greenhouse—暖室(ムロ)。 ●that—tells that.
- 6. He—Bright.
- 7. Picture of—真狀(イキウツシ)。 ●which—pictureヲ受ク。 ●I
cannot but transcribe—抄録モザルヲ得ズ。
- 8. I trust—I think.
- 9. The sex—婦人。

註 男子ヲ意味スルハ male ナル形容詞ヲ附スレドモ婦人ノ性
ハ之ヲ略スル場合少カラズ。

- 9. Berlin—日耳曼帝國ノ首府ニシテ世界ニ於ケル大都會ナリ。
- 10. I followed.....to the grave—會葬シタリ。(墓地迄見送りタリ)。
註 Iffland—(1759—1814)名ヲカゴスミ。ゐるへるむト云フ。獨
國有名ノ戯曲作者ニシテ亦々俳優ナリ。
- 11. Mingled with some pomp—華美ノ中ニ交ザリテ。 ●trace—find;
perceive. ●real—true; not artificial.
- 12. The ceremony—葬式。
- 14. She.....passing crowd—數多ノ會葬者ガ通行ノ際。親ノ墓地ヲ踏ム
ヲ無キヤウ立番ヲ爲セル様ナク云フ。
- 15. It—that mound of earth.
- 16. Figure—body, form. 斯ク親ノ墓側ニ立テル孝女コソ巨額ノ費ヲ以
テ建立セル紀念碑ニモ優リタル大紀念碑ニテアルナリ。
- 20. Mountains—山間僻地。
- 22. Lake of Lucerne—瑞國有名ノ湖ニシテ長サ殆ド十里。幅半里若クハ
一里ニ及ブ所アリ。
- 23. It was.....a miniature republic—Gersau 市ノ地方ハ一個孤立ノ風
ヲ爲シテ四世紀間(14th—18th)モ續キタリ。故ニ此句アルナリ。 ●shup
up—閉込ラレタル。
- 24. Accessible—approachable. 一方ハ湖水ナレド一方ハ山嶽ナリ。故
ニ此方ヨリ來ルルハ僅ニ狹路ニ依リテ入込ムヲ得ル而已。
- 25. Force—army. ●the republic—a miniature republicヲ受ク。
- 26. A few miles.....its territory—而シテ此 republic ノ境域ハ a few
miles of circumference ニ過ギズ。
- 29. The rest of the world—此村ハ他ノ場所トハ全ク離レ(交通ナク)
太古(pure age)ノ質朴(golden simplicity)ヲ保存セルモノ、如ク見ヘタリ。
- 31. With.....a, joining—此村ニハ小會堂カアリ。之ニ接シテ一ノ埋葬
地アリ。
- 32. Crosses—基督教信者ノ墓標ニハ多ク十字形ヲ用ユ。是レ救主基督
ガ十字架ノ苦刑ヲ受ケ玉ヒシヲ記念シ且ツ謝センガ爲メナリ。

- 33. Evidently, attempts.....deceased—粗ナリト雖死者ノ肖像ヲ表ハサントシタルモノナルヲ明カナリ。
- 35. Some—some flowers.
- 36. At this scene—to see this decoration.

PAGE 149.

- 1. I was at.....—I was at this time in the place.....
- 3. Fain—glade; well-pleased.
- 9. In a gayer.....books—若シ此地ニノ斯クモ邊鄙ノ地ニ非ラザリセバ予輩ハ是等ノ墓地ノ有機ヲ以テ書物ヲ讀ミテ得タル感情ナルベシト想像セザルヲ得ザリシナル可シ。
- 6. Little of—no.
- 8. I question.....a poet—此地ノ農夫ガ其情人(Mistress)ノ墓ニ詣テ、斯ク花ヲ飾リツ、アルキハ之レ實ニ幻味妙趣ノ動作ヲ爲シツ、アル者ナルヲ知ラザルナリ。彼コソ眞個ノ詩人ナルヲ自ラ氣付カザルナリ。サレド(彼コソ實ニ詩人ナリトノ意)。
註. I question—I doubt. ●dreamt—thought.

THE INN KITCHEN.

- 1. "Shall I not,"—I shall take. ●ease—repose. ●mine inn—my inn—my own house; my bed chamber.
註. 沙翁ノ作 Hery IV 中ノ語ナリ。Falstaff ハ前キノ文ニ註シタリ。
- 3. Pomme d'Or—旅宿ノ名。
- 5. The table d'hôte—a common table for guests at a tavern or hotel; table of the host.
- 6. solitary supper—食事ノ時刻ニ後レテ到着シタルヲ以テ他ニ會食者ナシ。故ニ此語アリ。

- 8. My repast being over, etc.—食事ヲ最早喫シ了リタルガ、儘テ今晚ハ別ニ徒然ナ慈ム可キ方法モ無ク、此處キ時ヲ空シク過サレルヲ憐ザル見込ナリシ。
- 10. mine host—亭主ヲ呼ビテ何ニマレ慈ミノ爲メニ讀ム可キモノヲ貸セヨト請ヒタリ。
註. my host ト言ハズ、mine host ト言フ。bad grammar ナレドモ一皮ニ行ハル。Idiom ナリ。
- 12. Whole necessary stock—即チ a Duch.....newspapers. ナ云フ。
- 13. ...the ...—予ハ前報此ノ一長ヲ取リテ其處ニ求ナル評論ナレバ且ツ讀ミ且ツ睡リツ、アリシ時、予ハ時々此處ヨリ墨キ來リシト想ハル、高者ヲ疑ヒタリ。
- 10. every one that has travelled, etc.—歐洲ノ大陸(the continent)ニ旅客タリシ經驗アル人々ナランニハ寒村僻地ニ於ケル旅亭ノ厨房ハ中寄以下ノ旅客ノ爲メニ此ノニ好マシキ會談五アルヲ加ラザル者無カル可シ。
註. kitchen ト言ヘバ單ニ料理屋ノ如キ感アレドモ實ハ然ラズ。此處ニハ爐火ノドモアリテ旅客互ニ焚火上ノ談奇談ヲ聞ハシテ旅度ヲ遣ル所ナリト知ル可シ。

PAGE 150.

- 2. That equivocal kind.....evening—秋ノ頃。
- 3. I saw aside, etc.—予ハ新聞紙ヲ棄テ、厨房ヘト〇リタリ。如何ニモ前途ノシク見ユル一洋ノ様子ヲ親ハシガ爲メニ。
- 6. at—the group.
- 7. Hangers-on—dependants.
- 9. For—(トシテ)ノ意。
- 12. A large lamp, etc.—大ナルらんぶガ光リテ衆客ノ容貌ヲ明カニ見ハセリ。
註. in strong relief—plainly.
- 14. Its yellow rays, etc.—燈火ノ光線ハ偏頗ニ此處キ室ヲ照セリ。ソハ彼方ノ邊隅ハ漸クシテ光線ノ來ルヲ少ケレバナリ。只々彼方ニ懸レル蟬膝ノ脇ヲ照セル光ト能ク磨カレタル家具ヨリ返射シ來ル光線トノミ漸暗キ中ヨリ輝キ居タリ。

3/34

- 20. Heart—that which is heartshaped. 心臓形ニ造リタル物。
- 21. The presiding priestess, etc.—少女コソ此一群中ノ主人ナリシ。
註. priestess ト temple トハ共ニ宗教上ノ語ニシテ第九行ノ altar
ニ縁ミテ用井タリト知ル可シ。
- 22. Many of the company, etc.—會談者中喫煙者多ク。マタ晩酌トシ
テ何カノ飲料ヲ試ミ居タリ。
- 25. Whiskers—the hair growing on a man's cheek. 鬚髭
註. 上髭ト Mustache ト云ヒ鬚鬚ト beard ト云フ。初學者此區別
ヲ明カニシ失策ナキヤク心得ベシ。
- 26. Giving.....adventures—talking of his own love stories.
which—adventures ヲ受ク。
- 28. That temple of true liberty—an inn.
- 30. Getting through—passing through.
- 32. Some—some of the tales.
- 33. Most—most of the tales.
- 34. One—即チ次篇ノ“The spectre bridegroom”是レナリ
- 35. I fear.....zest—興味ハ失ヒタルヤモ知レズ。

PAGE 151.

- 1. Swiss—a native of Switzerland.
- 2. Look of a veteran traveller—旅行ニ慣レタル面付。
- 6. A double chin—二重ノ腮多クハ肥ヘタル形ヲ云フ。 ●aquiline
nose—隆キ鼻先ノ風トセルヲ云フ Roman nose ト言フト大差ナシ。
- 7. Hair was light—毛髮ハ薄カリシ(必ズシモ少年ト云フニハアブ
ズ色淡ク質柔カナル意ヲモ含ム)。
- 8. Stuck—covered tightly.
- 9. Remarks—發言。
- 11. At which times—此ノ如キ時ニハ。
- 14. The other—片腕。
- 15. Genuine—真正ノ。 ●Ecume de mer—a mineral.

明治二十七年二月廿四日發行
明治二十七年二月二十日

印刷



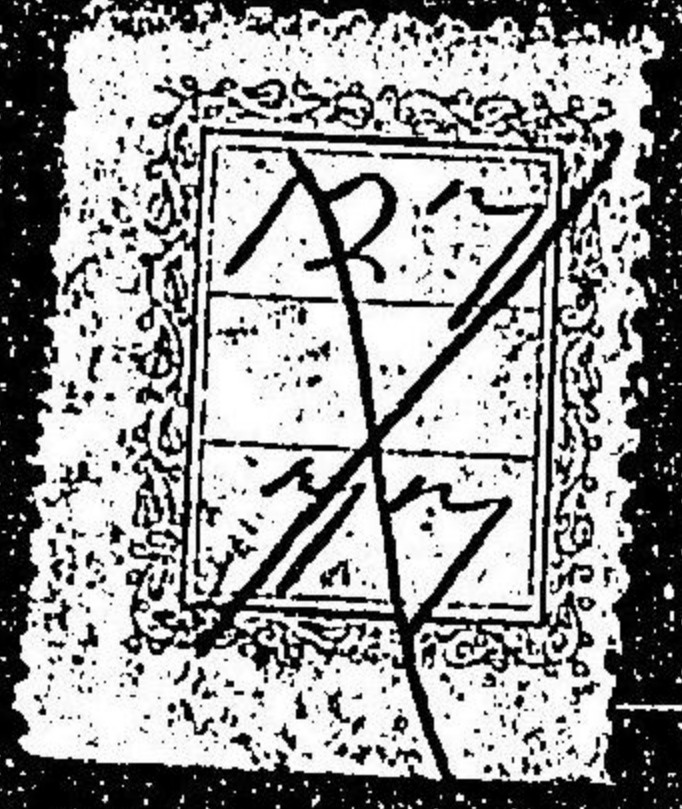
版權所有

印刷所
印刷者
發兌元
發行者
註釋者
校閱者

四丁目二番地 東京市京橋區元數寄屋町
杉原活版所
四丁目二番地 東京市京橋區元數寄屋町
杉原辨次郎
東京市神田區表神保町二番地
開新堂書店
東京市神田區表神保町二番地
加藤鎮吉
大坂府下堺市ノ町壹番地
大倉本澄
東京市京橋區山下町廿二番地
工藤精一

(第二卷)

定價金三十錢



837.5
0633w
X

1

